

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

# Κημιτα πρρόκα μεάϊμ

- 1 Видівніє, єжє видів йсаї асынь амюсовь, єжє видів на іддею й на ієраймь, въ царство озін й ішарама, й ахаза й езекін, йжє царствоваша во ідден.
- 2 Cλώши, ηξο, ѝ внушѝ, ζεμλὲ, ἄκω τἦ δ вοζτλα: сыны ροдиχъ ѝ возвысихъ, тін же Швергошасм менѐ.
- 3 Позна волъ стажавшаго й, й оселъ йсли господина своегю: йль же мене не позна, й люд те мой не развичыа.
- 4 0 β βῶ, τὰτωκ τρτωμωй, λιόμιε ἀιπόλητεμα τρταχώβω, ιτάλο λοκάβοε, ιώμοβε βεττακόμηια, ἀιτάβαιτε τἦα ἀ ρατιπτεκα κιπάτο ἰπλεβα, Ѿβρατίκτες βιπάτω.
- 5 Υπὸ ἐψὲ οζα βαλά επες α, прилага́ ющε в є з з ако́ нї є; В с а́ ка а глава̀ в ъ бол ѣ з нь, й в с а́ ко є с є р дце в ъ п є ч а́ ль.
- 6  $\mathbf{W}$  ногъ даже до главы несть въ немъ целости: ни стр $\delta$ пъ, ни йзва, ни рана палащамсм: несть пластырм приложити, ниже елеа, ниже шълзанім.
- 7 Земля ваша поста, гради ваши отнемъ пожжени, странд вашо пред вами чождін помдають, й шпоств низвращена вамдій чождихъ.
- $\mathbf{8}$   $\mathbf{\hat{W}}$ ставится дщерь сійня йки куща въ віноградь й йки овощноє хранилище въ вертоградь, йки градъ воюємый.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  व័យ្ $\epsilon$  н $\epsilon$  вы  $\mathbf{r}_{A}$ ь сава $\hat{\mathbf{w}}_{B}$ ъ  $\hat{\mathbf{w}}_{C}$  от  $\hat{\mathbf{w}}_{B}$  намъ с $\hat{\mathbf{w}}$

- 10 0 слышитє слово  $\overline{r_d}$ нє, кн $\hat{m}$  зи содомстін: внємлитє законв  $\overline{m}$  в $\hat{m}$ , людіє гоморрстін.
- 11 Υπό ми множество жертвъ вашихъ, глетъ гдъ; Йсполненъ есмь всесожженій бвнихъ й тука агнцевъ, й й крове внцевъ й козлώвъ не хощу.

- 14 Новойчїй вашихъ й сбббютъ й днѐ великагю не потерплю: поста й праздности, й новойчїй вашихъ й праздникшвъ вашихъ ненавидитъ дша мож: бысте ми въ сытость, ктому не стерплю грфхώвъ вашихъ.
- 15 Êгда прострете руки (вашм) ко мнѣ, швращу очи мой ш васъ: й аще оумножите моленіе, не оуслышу васъ: руки бо вашм йсполнены крове.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$ 3мыйтесм, (й) чисти б $\hat{\mathbf{z}}$ 4ите,  $\hat{\mathbf{z}}$ 4 имите л $\hat{\mathbf{z}}$ 8 к $\hat{\mathbf{z}}$ 8 в $\hat{\mathbf{z}}$ 4 в $\hat{\mathbf{z}}$ 4 очима мойма, прест $\hat{\mathbf{z}}$ 6 илх $\hat{\mathbf{z}}$ 8 в $\hat{\mathbf{z}}$ 9 в $\hat{\mathbf{z}}$ 9 в $\hat{\mathbf{z}}$ 9 г $\hat$
- 17 **Η** αδηύτες Αυσρό τβορύτα, β3ωμύτε εδαλ, ά3σάβατε ἀσύαμματο, εδαύτε εύρδ ѝ ἀπραβαύτε βαοβύμδ,
- 18 μ πριμμήτε, μ μετώχμας», ελέτα εξω. Η άψε εξαδτα ερτεί κά εάμα εκώ εκτρώμοε, εκώ εμτι οζεταδ: άψε κε εξαδτα έκω γερελέμοε, έκω εόληδ οζεταδ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$   $\tilde{a}$ ψε χόψετε  $\tilde{a}$  ποτανώμαετε  $\tilde{a}$ επετέ, διασ $\tilde{a}$ α  $\tilde{a}$ επι $\tilde{a}$  τεπι $\tilde{a}$ επι

- **20** αμε жε нε χόψετε, нижѐ ποιλέμωσετε με κὶ, μένι βὶ πολίττι: οζιτά δο τὰ μα τλαμα εϊλ.
- **21 К**а́кѡ вы́сть вл8дни́ца гра́дъ вѣрный сїш́нъ по́лнъ с8да; въ нє́мжє пра́вда почива́шє, ні́тѣ жє (въ нє́мъ) оу̀ в і̂йцы.
- 22 Сребро ваше неискушено, корчемницы твой мишаютъ віно съ водою.
- 23 Кнази твой не покараются, общницы татемъ, любаще дары, гонаще воздажніє, сйрымъ не судащій й суду вдовицъ не внимающій.
- 24 **C**ετω ράμη τάκω τλετω βλα τής τα βαωής: τόρε κριτική κυμω Βο ίμλη: нε πρεςτάнετω σο ίμροςτω μολ на προτήβημω, ή εξηω Βρατώμω μοθμω τοτβορώ:
- **25** й навед $\hat{\mathbf{z}}$  р $\hat{\mathbf{z}}$  р $\hat{\mathbf{z}}$  мо $\hat{\mathbf{w}}$  на  $\hat{\mathbf{z}}$  й разжег $\hat{\mathbf{z}}$  въ чистот $\hat{\mathbf{z}}$ , непокар $\hat{\mathbf{z}}$  ющихс $\hat{\mathbf{z}}$  же пог $\hat{\mathbf{z}}$  в $\hat{\mathbf{w}}$  й  $\hat{\mathbf{w}}$  и вс $\hat{\mathbf{z}}$  х $\hat{\mathbf{z}}$  г $\hat{\mathbf{z}}$  г $\hat{\mathbf{z}}$  смир $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 26 Й приставлю судій твой йкоже прежде, й совітники твой йко В начала: й по сихъ нарічешисм градъ правды, мати градовюмъ, вітрный сійнъ.
- 27 Съ εδρόμι σο επατέτε πλατέμιε έτω ή съ μήλοετωμεю.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  сокрушатся беззаконній й грашницы вкупа, й औставившій г $\hat{\lambda}$ а скончаются:
- 29 γαμέχε ποςτωμάτε ω ἴμωντχε εβούχε, ἄχχε εάμι βοςχοττωι, ἀ ποςράματε ω εαμτχε εβούχε, ἄχχε βογκεντωι.

- $\mathbf{K}$ 8⁄4 $\mathbf{g}$ 7 $\mathbf{g}$ 8  $\mathbf{g}$ 6 $\mathbf{g}$ 8 $\mathbf{g}$ 9 $\mathbf{g}$ 9
- $\hat{\mathbf{H}}$  вудеть крепость йхь йкш стебль изгребіл, и деланіл йхь йкш йскры отненным, и сожгутсм беззакшиницы и грешницы вкупь, и не будеть угашами.

- 1 Cλόβο βώβωεε & Γλα κο ἀςάϊν ςώηδ αλνώςοβδ ω ἰδαξεν ἀ ω ἰεβλήλης.
- 2 Δκω εξετω εω ποιαθεμια εμθ ἄελέμα τορά τέμα, μ εκϊ κα κα κεριώ τόρω, μ εοξεώτιτα πρεεώμε χολαώεω: μ πριμέδων κω μέμ ειμ μέξωμε.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  пойдутъ газыцы мнози й рекутъ: пріндите, й взыдемъ на гору гань й въ домъ бга закшвам, й возвъститъ намъ путь свой, й пойдемъ по нему.  $\mathbf{U}$  сішна бо йзыдетъ законъ, й слово гане й зієрайма:
- 4 μ τεξήτη εξετά ποτρεξά μίσως μι μίσως μιμήτα λώξη μιώτη: μ ρατκεκώτα μεμώ τεολ μα ψράλα μ κόπιλ τεολ μα τερπώ, μ με κόσμετα μίσωκα μα μίσωκα μεμά, μ με μακώκης κτομές ράτοκατητα.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  หหื $\mathbf{t}$ , до́мє ใа́к $\mathbf{w}$ вль, пр $\ddot{\mathbf{u}}$ ним $\mathbf{t}$ , по́йдєм $\mathbf{t}$  св $\ddot{\mathbf{t}}$ том $\mathbf{t}$  г $\ddot{\mathbf{d}}$ ним $\mathbf{t}$ .
- 6 Шстави бо люди свой, домъ закшвль: занѐ ткоже из начала наполнисм страна йхъ волхвованій, ткоже иноплеменникшвъ, и чада мншта иноплеменнича родишасм ймъ.
- 7 Η Απόλημικα σο επραμά μχω ερεσρά μ 3λάπα, μ με σάμε чисλά εοκρόθημω μχω: μ μαπόλημικα 3ελλά μχω κόμεμ, μ με σάμε чисλά κολεεμήμω μχω:
- в й наполнисм земля мерзостей дель рокь йхь, й поклонишаем темь, вже сотвориша персты йхь:

- 9 й преклони́см челов къ й смири́см му́жъ, й не претерплю̀ и̂мъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  ны внидите въ каменіе й скрыйтесь въ землю  $\mathbf{W}$  лица страха г $\hat{\mathbf{A}}$ нь й  $\mathbf{W}$  славы кр $\hat{\mathbf{E}}$ пости  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{A}}$ а востанетъ сокр $\hat{\mathbf{W}}$ шити землю.
- 11 Очи бо гієни высоцы, человіть же смирень: й смиритсь высота человітнескам, й вознесетсм гіє єдинь въ день оный.
- 13 й на всжкъ кє́дръ ліва́нскій высо́кихъ й прєвознєсє́нныхъ й на всжко дрє́во жє́л8дм васа́нска,
- 14 μ на всжкую гору высокую μ на всжкій χοлиъ высокій,
- 15 μ на всжкїй столпъ высокъ μ на всжкую стіну высокую,
- 16 й на всжкїй корабль морскій й на всжко видініє доброты кораблей.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  смирится всякій челов $\hat{\mathbf{H}}$ къ, й паде́тся высота челов $\hat{\mathbf{H}}$ ча, й вознесе́тся  $\hat{\mathbf{r}}$ дь  $\hat{\mathbf{e}}$ динъ въ де́нь о́ный.
- 18 Η ρδκοτβορέнα καλ ακρώωτα,
- 19 внесше въ пещеры и въ разсвлины каменій и въ вертепы земным, В лица страха ганм и В славы крепости его, егда востанетъ сокрушити землю.
- 20 **Κ**<sub>ъ</sub> де́нь во оный изринетъ человѣкъ ме́рзшети свом златым и сре́врмным, аже сотвориша, да покланмютем су́етнымъ и нетопыре́мъ,

- $\tilde{\epsilon}$ жє внити въ вєртє́пы твє́рдаг $\omega$  каменє й въ разсѣлины каменій,  $\varpi$  лица стра́ха г $\tilde{\Delta}$ н $\kappa$  й  $\varpi$  сла́вы кр $\tilde{\epsilon}$ пости  $\tilde{\epsilon}$ г $\omega$ ,  $\tilde{\epsilon}$ г $\Delta$ а воста́нєтъ сокр $\delta$ ши́ти з $\tilde{\epsilon}$ мл $\omega$ .
- $\hat{\mathbf{W}}$  ставит є ( $\hat{\mathbf{y}}$  бо) вамъ челов  $\hat{\mathbf{t}}$  ка,  $\hat{\mathbf{e}}$  м $\hat{\mathbf{x}}$  же  $\hat{\mathbf{e}}$  сть дыханіє въ ноздре́хъ  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ :  $\hat{\mathbf{t}}$  к $\hat{\mathbf{w}}$  въ че́мъ вм $\hat{\mathbf{t}}$ нисљ се́й;

#### Глава з

- 1  $\mathbf{C}$ ὲ,  $\mathbf{g}$ λκα  $\mathbf{r}$ λ  $\mathbf{G}$ ε ακαώθη ωίνετη ω ιερνήνα  $\mathbf{u}$  ω ιδαέν κρικατο  $\mathbf{u}$  κρικατο  $\mathbf{u}$  κρικατο κρικατο κρικατο  $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$  κρικατο  $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$
- $\mathbf{2}$  исполина и кр $\mathbf{E}$ пкаго, и челов $\mathbf{E}$ ка ра́ $\mathbf{T}$ ника и с $\mathbf{8}$ д $\mathbf{\ddot{i}}$ ю, и п $\mathbf{\ddot{p}}$ ро́ка и смо $\mathbf{T}$ рели́ваго, и с $\mathbf{T}$ а́рца
- з й патьдесатоначалника, й дивнаго сов втника й премудраго архітектона й разумнаго послушатела.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  поставлю юношы кн $\hat{\mathbf{A}}$ зи й $\chi$ ъ, й р $\delta$ гател $\hat{\mathbf{E}}$ е господствовати  $\hat{\mathbf{E}}$ б $\delta$ д $\delta$ тъ йми.
- 5 Ĥ нападати ймътъ людїє, й человѣкъ на человѣка, й человѣкъ на ближнъго своєго: приразитсъ отроча къ старцъ, й безчестный къ честномъ.
- 6 Τακω ймετες чελοβτέκτ σράτα εβοετώ, μλη μομάμης ότιμα εβοετώ, γλαγόλς ρή38 ймаши, началоβόχης нάμιτ εξημ, μ σράμηο μοὲ πολ τοδόν μα δέμεττ.
- 7 Ĥ Ѿвѣща́въ въ де́нь ӧный рече́тъ: не бу́ду твой началово́ждь, нѣсть бо въ дому̀ моє́мъ ни хлѣба, ни ри́зы: не бу́ду началово́ждь лю́демъ си̂мъ.
- 9 **C**ετω ράμι ηθέ εμιρής ελάβα ἄχς, ὰ ετέμς λιιμά ἄχς προτήβε ετὰ μως: τρέχς жε εβόμ ἄκω εομόμεκι βοσβέττήμα ὰ ἀββήμα. **Γ**όρε με μὰ ἄχς, σαμὲ οζμώταμμα εοβέτς λεκάβωμ μα εεβε ελμήχς,

- 10 ρέκωε: εβάжεμα πρβηματο, ἄκω ηεποτρέβενα κάμα ἔετα.

  ΟΥ βο πλολώ λέλα εβούχα ενέλλατα.
- 12  $\Lambda$ ю́дїє мой, приставницы ваши пожинаютъ васъ, й йстљза́ющїй швлада́ютъ вами: лю́дїє мой, влажа́щїй васъ льстѧ́тъ вы й стєзѝ но́гъ вашихъ возмуща́ютъ.
- 14 самъ г $\hat{A}$ ь на с $\hat{8}$ дъ пр $\ddot{1}$ йдєтъ со стар $\hat{1}$ вйшины людій й со кн $\hat{3}$ зи йхъ.  $\hat{1}$  Жы же почто запалисте в $\ddot{1}$ ногр $\dot{4}$ дъ мой, й разграблен $\ddot{1}$ е о $\dot{7}$ богаг $\dot{6}$  въ дом $\dot{6}$ хъ в $\dot{6}$ шихъ;
- 15 ΠΟΥΤΌ Βఏ ឃ፟ធអ៍ μπε λωμίμ μούχω μ λημέ οξιστηχω Ποτραμλώετε; <math>γλετω γμω μ καβαώμω.
- 16 Cià rīett rāu: ποθέκε βοζηειόωαια μψέρη ιιωθη ή χομήωα βωιόκου βώευ ή πομαζάμιεμα δηέια ή ιτδπάμιεμα μόγα, κόπηω ράζω βλεκόψως (πο μόλο) ή μογάμα κόπηω ήγράθψως:
  17 ή ιμιρήτα rāu μαγάληως μψέρη ιιωθη, ή rāu ωκρώετα ιραμοτὸ ήχα.
- 18 **В**ъ де́нь ѿнъ, й ѿи́метъ гд̂ь сла́в8 ри́зъ й́хъ й красоты̂ йхъ, й вплете́нїм злата̂м (на главѣ) й тре́сны ри̂зным, й л8ницы гри́венным

- 19 й срачицы тю́нкїм, й красоту̀ лица йхъ й состроє́нїє красы сла́вным, й ю́бручи й пе́рстни, й мюни́ста й запастїм й худю́жным оўсерази,
- 20 й баграницы й пребаграная, й бутварь храмною
- 21 й св тлам лакшнскам, й в ссоны й синеты, й червленицы
- **22** й вѷссо́нъ со зла́томъ й синето́ю претыканы, й тшнчи́цы прейманы зла́томъ:
- 23 й будеть вижстш вони добрым сирадь, й вижстш помса оўжемь препомшешисм, й вижстш оўкрашенім златагш, ёже на главь, плышь ймыти будеши дыль твойхь ради, й вижстш ризы багрыным препомшешисм вретищемь:
- 24 й сынъ твой добрейшій, є гоже любиши, мечемъ падетъ, й крепцыи ваши мечемъ падутъ й смиратсм:
- 25 й восплачотся хранилища оўтварей вашихъ, й шстанешися едина й ш землю оўдарена бодеши.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  йм $\delta$ тс $\mathbf{x}$  с $\epsilon$ дм $\mathbf{b}$  ж $\epsilon$ н $\mathbf{b}$  за м $\delta$ жа  $\epsilon$ динаго, глаго́лющ $\mathbf{a}$ : хл $\mathbf{b}$ бы наш $\mathbf{b}$  йсти  $\mathbf{b}$ бд $\epsilon$ м $\mathbf{b}$  й в $\mathbf{b}$  р $\hat{\mathbf{u}}$ зы наш $\mathbf{a}$  йд $\mathbf{b}$ ва́тис $\mathbf{a}$ , то́ч $\mathbf{i}$ ю йм $\mathbf{a}$  тво $\hat{\mathbf{e}}$  да нар $\epsilon$ ч $\hat{\mathbf{e}}$ тс $\mathbf{a}$  на нас $\mathbf{b}$ ,  $\mathbf{b}$ ний о $\hat{\mathbf{y}}$ кор $\hat{\mathbf{u}}$ зн $\delta$  на $\hat{\mathbf{u}}$
- 2  $\mathbf{K}$ ъ де́нь оный возсійетъ біть въ совітт со славою на земли, є́же вознести й прославити шстанокъ ійлм.
- 3  $\hat{H}$  в $\delta$ дєтъ йстанокъ въ сїйн $\pm$  й йстанокъ во іє $\hat{p}$ ли́м $\pm$ , с $\pm$ и нарєк $\delta$ тс $\pm$  вс $\hat{u}$  написанн $\pm$ и въ жи́знь во іє $\hat{p}$ ли́м $\pm$ :
- 4 ἄκω Ενιώετα τἦς εκεέρης εωηώεα ѝ μμέρεй εϊώηεκηχα ὖ κρόες ἰερνήνικες ὦίτητα Ε ερεμώ ἄχα μέχονια εξαλ ѝ μέχονια 3ηόλ.
- 5 Ĥ πρϊήдεττ τἦς, ѝ σέχεττ κεὶ μέςτο τορώ εϊώни, ѝ κελ ඕже ἄκρεςττ ἐλ ἀςτιάττ ἄκλακτ κο μιὰ, ѝ ἄκω μώμα ѝ εκττα ὅτηεημα τοράψα κτ μοψὰ, κεέω ελάκου ποκρώετελ:
- $\mathbf{6}$  μ  $\mathbf{6}$   $\mathbf{8}$   $\mathbf{4}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{6$

- 1 **В**оспой нй возлюбленном в птень возлюбленнаг моег 
  в погра́д в моем в в ро́з в на мь кот в ту́чнь:
- 2 μ ωτρακμέμιε ων δασμάχω μ ωκοπάχω, μ ματαμάχω λόσδ μασκράμηδ, μ το σμάχω ττόλπω ποτρεμώ ένω, μ πρεμπονήλιε μτκοπάχω κω μέλιω, μ καμάχω, μα το πκορήνω τρόσμιε, μ το τερμίτε.
- 4 Υπὸ τοπβοριὰ ἐψὰ βιηοτράμδ μοξμὸ, μ ης τοπβοράχω ἐμὸ; 3 αμέκε κμάχω, μα τοπβοράπω τρόβμιε, τοπβορά κε πέρηιε.
- 5 Η ή το δ΄ εω κοσκτιμό κάμτ, το άστι το τεορώ κι η οτράμο μοεμό: Ενιμό ψερακμένιε ἐενὼ, ἀ κόμεττι και ρασερακαένιε: ἀ ρασορώ εττίνο ἐενὼ, ἀ κόμεττι και ποπράνιε.
- 6 Ĥ ἀςτάβλιο βιπογάλτ μόμ, μ κτομό με ἀβρέκετς, μικέ ποκοπάετς, μ βγώλεττ μα μέμτ, ἄκοκε μα λλλάμτ, τέρμιε: μ ἀβλακώμτ γαποβέμτ, ξκε με ἀλοκλήτη μα μεγό λοκλά.
- 7  $\mathbf{K}$ їногра́дъ бо г $\hat{\mathbf{d}}$ а сава $\hat{\mathbf{\omega}}$  $\hat{\mathbf{d}}$ а, до́мъ ійлєвъ  $\hat{\mathbf{e}}$ сть, й челов $\hat{\mathbf{e}}$ къ і $\hat{\mathbf{d}}$ динъ но́вый са́дъ возлю́бленный: жда́хъ, да сотвори́тъ с $\hat{\mathbf{d}}$ дъ, сотвори́ же беззако́н $\hat{\mathbf{e}}$ е, й не пра́вд $\hat{\mathbf{d}}$ , но во́пль.
- 8 Горе совокуплающымъ домъ къ дому й село къ селу приближающымъ, да ближнему Шимутъ что: еда вселитеса едини на земли;

- 9 0 слышашасм бо во оүшес $\pm \chi$ ъ г $\hat{A}$ а сава $\hat{\omega}$  $\hat{\theta}$ а сі $\hat{\alpha}$ :  $\hat{a}$  $\hat{\mu}$ є бо б $\hat{a}$  $\hat{b}$  $\hat{a}$  $\hat{b}$  $\hat{b}$
- 10 ματά εο βοξωρώτα αξές το εδηρδια βολώβα, εδηθοτά κοργάτα εξαύνα, με εται άρταβας μές το εδηρώτα ματορώτα κοργάτα εξαύνα, με εται εξαύνα κοργάτα καται εξαύνα κοργάτα κοργάτα
- 11 **Γ**όρε востающымъ заятра ѝ сїкέръ гона́щымъ, ждя́щымъ ве́чера: вїно́ бо сожже́тъ а̀:
- 12 со госльми во й птвийцами, й томпаны й свиртельми віно піють, на дтла же гана не взирають й дтль роко его не помышлають.
- 13 0  $\hat{y}$  бо пл $\hat{y}$  бо пл $\hat{y}$  бо пл $\hat{y}$  бысть мєртвых глада ради й жажди водных.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  разшири адъ душу свою й разверзе оуста свою, ёже не престати: й снидутъ славній й велицыи й богатій й губителіє йхъ й весельйсь въ немъ:
- 15 μ смирится человікь, μ ω σεзчестится міжь, μ ό чи высокоглядающій смирятся.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  вознесе́тсм  $\mathbf{r}_{A}^{2}$ ь сава $\hat{\mathbf{w}}_{\theta}$ ъ въ с $\mathbf{z}_{A}$  $\hat{\mathbf{w}}_{\theta}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{v}}_{\theta}$  $\hat{\mathbf{v}}$
- 17 й оўпасятся расхищенній акш выцы, й пястыни пачыенных агнцы помдять.
- 18  $\Gamma$ о́рє привлача́ющымъ грѣхѝ ё́кѡ оўжємъ до́лгимъ, ѝ ё́кѡ йга ю́нична рємє́нємъ бєззакѡ́нїм сво $\hat{\alpha}$ ,

- 19 глаго́лющымъ: ско́рш да прибли́жатсм, йжє сотвори́тъ, да ви́димъ, и да прїйдєтъ совѣтъ ста́гш ійлєва, да раз8мѣємъ.
- 20 Γόρε ΓλαΓόλοψων λδκάβοε λόβροε, ѝ λόβροε λδκάβοε, ΠολαΓάοψων τηδ εβέττ, ѝ εβέττ τηδ, ΠολαΓάοψωντ Γόρικοε ελάλκοε, ѝ ελάλκοε Γόρικοε.
- 21 Γόρε, ιι κε μέχρη βα τεβίτ ταμήχα ή πρεά τοβόθ ραβένη μα.
- 22 **Г**όρε κράπκимъ вашымъ, вїно пїющымъ, й вельможамъ растворжющымъ сїкє́ръ,
- 23 шправдающымъ нечестива даршвъ ради, и еже есть првное првнагш вземлющымъ В негш.
- **24 С**єг $\hat{\mathbf{w}}$  ради йкоже сгорить трость  $\hat{\mathbf{w}}$  оўглім отненнаг $\hat{\mathbf{w}}$  и сожжется  $\hat{\mathbf{w}}$  пламене разгор $\hat{\mathbf{w}}$  вшаг $\hat{\mathbf{w}}$ сь, корень йхь йк $\hat{\mathbf{w}}$  персть  $\hat{\mathbf{w}}$  бусть, и цв $\hat{\mathbf{w}}$ ть йх $\hat{\mathbf{w}}$  йх $\hat{\mathbf{w}}$  взыдет $\hat{\mathbf{w}}$ : не восхот $\hat{\mathbf{w}}$  закона г $\hat{\mathbf{h}}$ а сава $\hat{\mathbf{w}}$ 0, но слово с $\hat{\mathbf{w}}$ 1 йлева раздражи́ $\hat{\mathbf{w}}$ 1.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  возариса гневомъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь сава $\hat{\mathbf{u}}$  $\hat{\mathbf{0}}$ ъ на люди сво $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  наложи р $\hat{\mathbf{x}}$ к $\hat{\mathbf{x}}$  сво $\hat{\mathbf{w}}$  на н $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  порази  $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  раздражишаса горы,  $\hat{\mathbf{u}}$  выша тр $\hat{\mathbf{y}}$ пи  $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$  йк $\hat{\mathbf{w}}$  гно $\hat{\mathbf{u}}$  посред $\hat{\mathbf{u}}$  п $\hat{\mathbf{x}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$  во вс $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$  с $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$  не  $\hat{\mathbf{u}}$ врат $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$  высок $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 26 Κοζαβάστης οξω ζηάμετης βο τάζωμτας εδώμας αλάτε ά ποζβάκας το μαλότος μαλότος μαλότος το κοηέμα ζεμλή, ά εξ, εκόρω λέσιμα σρααδότος 27 ης βζάληδοτο, ημ βοζαρέμληστο, ημ ποεπάστο, ημ ραεποάωδοτο πόλεωβο εβούχο Εδούχο Εδούχο, ημπέ ραεπόρτηδοτελ ρεμέμα εμπορώβο άχος:

- 28 ἄχπε στράλω ὀστρῶ σότι, ὰ λόμω ᾶχπ καπραπέκα: κωπώτα κόκεμ ᾶχπ ἄκω τεέρμπ κάμεκα εμπάμωσσα, κολέσα κολεσκάμπ ἄχπ ἄκω σόρα.
- **29 ि** ра́тса йкш льво́ве, й предсташа йкш льви̂чища: й йметъ, й возопїє́тъ йкш звѣрь, й йзвє́ржетъ, й не ву́детъ Ше́млющагш йҳъ.
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  возопієть йхь ради въ той дєнь, йкш шімь морм волнімецасм: й воззрать на зємлю, й сѐ, тма жестока въ недомити йхъ.

- 1 Й высть въ лѣто, въ нєжє ўмрє озіа царь, видѣхъ гда сѣдѧща на пртолѣ высоцѣ й превознесе́ннѣ, й йсполнь домъ славы ѐгю.
- 2 Η τεραφίμια ττο χχ δικρεττι έτω, μέττι κράλι έχά πομλ ι μέττι κράλι χριόλι ι ακτιά εξώς ποκρωβάχ λάμα το κρώδος, ακτιά κε ποκρωβάχ κότα το κρώδος ι ακτιάχ εξοδος.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  вза́са наддве́рїє  $\mathbf{v}$  гла́са, ймже вопїа́х $\mathbf{v}$ , й до́мъ напо́лниса ды́ма.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 6 μ πότλαμα εώττα κο μηθ έχύμα εξραφίμωσα, ѝ σα ρευθε τοράψα, ἐσόκε κλεψάμα σεκάτα ε όλταρλ, τ ѝ πρακοτηθέλ οζετηάμα μοῦμα ѝ ρευθε τθ, πρακοτηθέλ εϊθοζετηάμα πεοθμα, ѝ Είνα εξετακώμια τεολ ѝ τρικοτηθέλ τεολ οξετημάτα.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  слышахъ гласъ г $\hat{\mathbf{h}}$ а г $\hat{\mathbf{h}}$ неча: кого посл $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{h}}$  кто пойдетъ къ людемъ с $\hat{\mathbf{h}}$ мъ;  $\hat{\mathbf{H}}$  рекохъ: с $\hat{\mathbf{e}}$ , азъ  $\hat{\mathbf{e}}$ смь, посл $\hat{\mathbf{h}}$ мъ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  рече: иди и рцы людемъ симъ: сл $\hat{\mathbf{y}}$ хомъ о $\hat{\mathbf{y}}$ слышите, и не о $\hat{\mathbf{y}}$ раз $\hat{\mathbf{y}}$ мѣєте: и виджще о $\hat{\mathbf{y}}$ зрите, и не о $\hat{\mathbf{y}}$ ви́дите:

- 10 шдебель бо сердце людій сихъ, й оўшима свойма тжжкш слышаша, й бын свой смежиша, да не когда оўзржтъ быйма й оўшима оўслышатъ, й сердцемъ оўраз8мьютъ й шбратжтсж, й йзцьлю х.
- 11 Ĥ ρεκόχτι: Δοκόλτι, τἦμ; Ĥ ρενὲ: Δόημεκε ἐνπδιττικηττι τράμη, Εκτικονή Εκτικονή
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  посе́мъ продолжи́тъ бтъ человѣки, и оумно́жатсм  $\hat{\mathbf{u}}$ ста́вльші́исм на земли̂.
- 13 Ĥ ἐψὲ на нέй ἔςτь дεςπτύна, ủ πάκυ δέχεττ βτ γαςχυψέнῖε ἄκοжε τερεβίηθτ ủ ἄκω жέλδχι, ἐτχὰ ἀςπαχέττ ἀξ πλώςκυ ςβοελ: ςἄκλ ςτο ςτοληῖε ἐτὼ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть во дни ахаза сына іша $\hat{\mathbf{g}}$ амля, сына  $\hat{\mathbf{o}}$ зіи, царя ів дина, взыдє расінъ царь арамль, й факей сынъ ромелієвъ, царь ійлєвъ, на іє рлимъ, воєвати на него, й не возмогоша разорити  $\hat{\mathbf{e}}$ го.
- 2 Ĥ возвъстисм въ дому давідовъ, глаголм: совъщаєм арамъ со ефремомъ, ѝ оужасесм душа его й душа людій его, йкоже въ дубравъ древо вътромъ возколеблетсм.
- 3 Η ρενε τής κο μεάϊμ: μαμίσμα βο ερτάτεμιε άχάαδ τω μ ωετάβωμες ματώς εώμα τβόμ, κα κδιπάλη τόρματω ιδτή εελά βταμάλημα,
- 5 Сынъ же арамль й сынъ ромелієвъ так совъщаста совътъ л8кавый на т $\lambda$ , глаго́люще:
- 6 взы́демъ во і̀8де́ю, й собесѣ́довавше съ ни́ми Ѿврати́мъ ѧ̂ къ на́мъ ѝ воцари́мъ въ не́й сы́на тавеи́лева:
- 7  $\ddot{c}$  រត់  $\ddot{a}$   $\ddot{c}$   $\ddot{c}$
- 8 но глава арам8 дама́скъ, й глава дама́ск8 расінъ: но еще шестьдеса́тъ й па́ть л $\pm$ ть, шск8д $\pm$ етъ царство ефремово 5людій,

- 9 глава́ же ефремови соморшић, и глава соморшић сынъ ромелієвъ: и аще не оувжрите, ниже имате разумжти.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  приложи  $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ ь  $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ ати ко  $\hat{a}$ х $\hat{a}$ 38, рекій:
- 11 проси себ знаменім 🕏 гда бта твоєгю во глубину, йли въ высоту.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  рече ล่ $\chi$ ล่ง หะ นักสกร просити, ниже искушу  $\hat{\mathbf{L}}$ а.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$  ( $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{h}$  ):  $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e$
- 14 Сегш ради дастъ гаъ самъ вамъ знаменіє: сè, два во чре́въ зачне́тъ й роди́тъ сна, й нарече́ши ймљ ѐму ѐмману́илъ:
- 15 ма́сло й мє́дъ снѣсть, прє́ждє нє́жє раз8мѣти є́мв̀ йзво́лити 5ла̂м, йлй йзбра́ти благо́є:
- 16 3αμε πρέждε μέжε ρα38μέτα ότρονάτα βλασόε άλα βλόε, Εράμετα λδκάβοε, έχε ά3βράτα βλασόε, ά ωςτάβατς 3εμλά, ἐάχε τὰ βοάμας, Ελαμά μβέχα μαρέй.
- 17 Но наведетъ гд̂ь на та й на лю́ди твоя й на до́мъ отца твоего дни, йже ѐщѐ не пришли, Ф днѐ въ о́ньже Фа ѐфре́ма Ф і́уды, цара а̀ссурі́йска.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  в $\hat{\mathbf{g}}$ дєтъ въ той дєнь, позвиждєтъ г $\hat{\mathbf{g}}$ ь м $\hat{\mathbf{g}}$ хамъ, йжє влад $\hat{\mathbf{g}}$ ютъ частію р $\hat{\mathbf{g}}$ ки  $\hat{\mathbf{g}}$ гу пєтскі $\hat{\mathbf{g}}$ , й пчєл $\hat{\mathbf{g}}$ , йжє  $\hat{\mathbf{g}}$ стран $\hat{\mathbf{g}}$  асс $\hat{\mathbf{g}}$ рійст $\hat{\mathbf{g}}$ й:

- 19 μ πρϊήμδτα βεὰ μ πονίωτα βα μέβρεχα ετραμώ μ βα πεμέραχα κάμεμμωχα, μ βο βερτέπαχα μ βο βεάμαμα μρέβα.
- 20 Κ Τα μέκι ὅκιμα να μερίετα τὰ Ερύτικο καλτοκ νό ὁκὸ ὁκὸ τρακὸ ρτκὰ μαρὰ ἀςςἢρίτικα, τλακὸ ѝ κλαςὰ κότα, ѝ κραμὸ Ενίλικα.

- 23 Ĥ δέχετα βα τόμ χέμι, βιάκο μάτο, μλάκε ἄψε δέχετα τώς μα λότα βιμογράχα, πο τώς μα ιίκλι, βα λαχάμε δέχετα μ βα τέρμιε:
- 24 το ττρικού μ αδκομι βιάμδητι τάμω, ἄκω απαμίθου μ τέρη εμι δάρετι βικ 3εμαλ:
- 25 μ Βεώκα τορὰ ψρέπαω Βοξωρέτεω, нε нάйдετω τάμω ετράχω: δέχετω Ε λωχήны μ Ε τέρηιω Βω πάετεδ όβιμάμω μ Βω ποπράηιε Βολδ.

- 1 Й рече гаь ко мнт: прінми севт свитокъ новъ великъ и напиши въ немъ писаломъ человтимъ, еже скоро плтненіе сотворити корыстти, приспт бо:
- 2 й свидітєли мні сотворі вітрны человітки, оўрію і єрє́а й заха́рію сы́на варахі́ина.
- $\hat{\mathbf{H}}$  приступи́хъ ко пррочицѣ, и во чрє́вѣ зача́тъ и роди сы́на.  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь мнѣ: нарцы ймљ  $\hat{\mathbf{E}}$ му̀: ско́рѡ плѣнѝ, на́глѡ расхи́ти,
- 4 занѐ πρέждε нέжε развивти отрочати назвати отца йлй матерь, прїйметъ сйлв дамасковв, й кшрысти самарійскім пред царемъ ассёрійскимъ.
- 5 **Й** приложи гдъ глати ко мив еще, гла:
- 6 понеже не восхотеша людіє сін воды сілшамли текущім тись, но восхотеша имети рассшна й сына ромелієва царж над вами,
- 7 τετω ράμη τὲ, βοζβόμητω τὧω на βω βόμδ ρτκὰ τάλωμδ ἀ μηότδ, царὰ ἀττυρίκτα ἀ τλάβδ ἐτω: ἀ βζωμετω на βτάκδ μέβρω βάωδ, ἀ ωβωμετω βτάκδ τττάμδ βάωδ,
- 8 й Ши́метъ Ш їдє́н человіка, йже возможетъ главу воздви́гнути, йли могу́щаго что соверши́ти: й бу́детъ по́лкъ е́гѡ̀, во е́же напо́лнити ширину̀ страны̀ твоѐ , съ на́ми біть!
- 9 Pаз8м $\pm$ йт $\epsilon$ ,  $\vec{a}$ зы́цы,  $\vec{u}$  покар $\acute{a}$ йт $\epsilon$ с $\vec{a}$ ,  $\vec{o}$ услы́шит $\epsilon$  д $\acute{a}$ ж $\epsilon$  до посл $\pm$ дних $\pm$  з $\epsilon$ мл $\acute{a}$ н; мог $\acute{a}$ щ $\ddot{u}$ н, покар $\acute{a}$ йт $\epsilon$ с $\vec{a}$ :  $\acute{a}$ щ $\epsilon$  во п $\acute{a}$ ки возм $\acute{o}$ ж $\epsilon$ т $\epsilon$ , п $\acute{a}$ ки пов $\pm$ ж $\acute{a}$ ени б $\acute{b}$ д $\epsilon$ т $\epsilon$ ,

- 11 Τάκω τλετα τλω: κράπκου ρδκόυ με ποκαρώντα χοχαέμιυ πδτη λυαίμ τήχα, τλατόλυψε:
- 12 μα με κοταὰ ρεκόττω: πέςττοκο: αςὰ σο, ἔπε ἄψε ρεκόττω λώμιε τίμ, πέςττοκο ἔςτω: ττράχα πε ἄχω με οζαόμτες, μμπὰ ασγματήτες.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  аще будеши от повам на него, будетъ теб во шещеніе, а не такоже ш камень претыканім преткнешисм, ниже тако ш камень паденім: домове же і акован въ пругать, й въ раздолін страфін во і є райнить.
- 15 **C**ετω ράди йзнεмогутъ въ нихъ мнози, й падутъ, й сокрушатся, й приближатся, й йти будутъ челов цы въ твердыни суще.
- 16  $\mathbf{T}$ огда гавлени б $\mathbf{z}$ д $\mathbf{z}$ тъ печатл $\mathbf{z}$ в $\mathbf{z}$ не о $\mathbf{z}$ ч $\mathbf{z}$ нтис $\mathbf{z}$ .
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$  єчє́тъ: пожд $\hat{\mathbf{g}}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{g}$
- 18 Сè, а́зъ й дѣти, а̀же ми дадè бтъ: й бу́дутъ зна́менїм й чудеса въ дому̀ ійлевѣ Ѿ гд̂а саваю́да, йже обита́етъ на горѣ сїю́нъ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  ӑщ $\epsilon$  р $\epsilon$ к $\delta$ тъ къ в $\epsilon$ и $\delta$ и $\delta$ е  $\delta$ еил $\delta$ и  $\delta$ еил $\delta$ и возглаш $\delta$ ещих $\delta$ ь, т $\delta$ есл $\delta$ евоволш $\delta$ евоволи $\delta$ евомоли $\delta$ евоволи $\delta$ евово

не ដំរូស់къ ли къ б $\tilde{r}$ 8 своєм $\tilde{g}$ 8 в $\tilde{g}$ 6 в $\tilde{g}$ 6 йспыт $\tilde{g}$ 6 йспыт $\tilde{g}$ 7 и $\tilde{e}$ 7 йспыт $\tilde{g}$ 8 живы $\tilde{g}$ 7 ;

- 20 3 ακόνω σο βω πόμοψω μαμέ, μα ρεκότω νε ιάκοπε αλόβο είξ, 3 άνωπε νε λιάτω μάρω μαώτα.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  πριήдετα на вы жέςτοκα глада, ѝ в $\hat{\mathbf{z}}$ деτα,  $\hat{\mathbf{c}}$ гд $\hat{\mathbf{a}}$  в $\hat{\mathbf{z}}$ αλνετε,  $\hat{\mathbf{c}}$ κόρς η  $\hat{\mathbf{c}}$ κόρς η  $\hat{\mathbf{c}}$ κορς η  $\hat{\mathbf{c}$ κορς η  $\hat{\mathbf{c}}$ κορς η  $\hat{\mathbf{c}$ κορς η  $\hat{\mathbf{c}$ κορς η  $\hat{\mathbf{c}$ κορς η  $\hat{\mathbf{c}}$ κο

- 1 **C**ϊὲ πρέждε ἀςπίἄ, ςκόρω τβορὰ, ςτραμὸ завδλώμα ἀ зεмλὲ μεφθαλίμλα, ἀ πρόчϊα πρα μόρα жαβάμϊα, ἀ ἀκ ὀμὰ ςτραμὸ ἀορχάμα, γαλιλέα ἀσκίκωβα.
- 2  $\Lambda$  $\acute{\nu}$  $_{4}$  $\acute{\nu}$  $_{5}$  $\acute{\nu}$  $_{5}$  $\acute{\nu}$  $_{6}$  $\acute{\nu}$  $_{7}$  $\acute{\nu}$  $\acute{\nu}$  $_{7}$  $\acute{\nu}$
- 3 Μη ο καμωϊ η εξίε, ελε εξίνου εξίν
- 4 3 αμὲ Ϣάτε ἀρέμις λεκάй μα μύχς, ѝ κέτλς, ὖκε μα βώμ ὖχς: κέτλς δο ἀετατδυμμχς ρατεώπα τζω, ἄκοκε βς μέμς, ὖκε μα μαμιάμα.
- 5 Пкш всякою одеждо собранно лестію й ризо съ примиреніємъ Фдадотъ, й восхотять, да быша огнемъ сожжены были.
- 6 Пакш отроча родисм намъ, снъ, и дадесм намъ, етиже началство высть на рамѣ етш: и нарицаетсм ймм етш: велика совѣта аттлъ, чуденъ, совѣтникъ, бтъ крѣпкій, властелинъ, кнзь мира, оцъ будущагш вѣка: приведу бо миръ на князи, миръ и здравіє ему.
- 7 μ βέλιε началство ἐτὼ, ѝ λιάρα ἐτὼ μιξιτικ πρεμικλα на πρότολι μιξικοι ѝ на μρτικί ἐτὼ, ѝ επράβμτι ε ѝ заступити ἐτὸ κι ενχικ ѝ πράβμι, Ѿημικ ѝ μο κικα: ρέκηοςτικ τῷ α εακαώθα εοτκορύτικ ειῶ.

- 8 Смерть посла гав на закшва, й прійде на зйлм:
- 9 й оўраз8мівють всій лю́діє ефре́мшвы й живу́щій въ самарій, въ досажде́ній й высо́цітать се́рдцы глаго́люще:
- 10 плінды падоша, но пріндитє, йзстчємъ каменіє й постчємъ черничіє й кєдры, й созиждемъ себт столпъ.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  разруши́тъ бітъ востаю́щым на гору сійню, й враги є̀гю разсы́плєтъ:
- 12 сѷрі́ю Ѿ востѡ́къ со́лнца й є́ллины Ѿ за́пада со́лнца, помда́ющым ійлм всѣми оусты. Во всѣхъ си́хъ не Шврати́см брость є̀гѡ, но є̀щѐ рдка є̀гѡ̀ высока.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  лю́дїє не швратишасм, до́ндєже й́звени вы́ша, и г $\hat{\mathbf{h}}$ а не взыска́ша.
- 14 Й ЖАТЪ ГА́Ь Ж ійла главу й йшибъ, велика й мала, во единъ день:
- 15 cπάρμα μ ηδαλώμηχες λήμανω, εϊὲ нανάλο: μ προρόκα οζνάψα δεззакώннаς, εξή ώшибω.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  ធង៍ក្នុងកា ធាតានធំណាម កាសក្តម ល្អ កាសកាន្តម កាសកាន កាសកាន្តម កាសកាន កាសកាន្តម កាសកាន កាសកាន្តម កាសកាន្តម កាសកាន កាសកាន្តម កាសកាន្តម កាសកាន កាសកាន កាសកាន្តម កាសកាន្តម កាសកាន កាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន កាសកាន

18 Η ρατρορύτε κάκω ὅρης βετικό ι ἄκω τρόεκοτα εδχί πολαξεία βέλετα ὁριέμα, η ρατρορύτε βα τάψαχα Αδβράβημα η πολέτα, απέ ωκρείτα χολμώβα βελ. 19 3α άροιτς ρητικό ράμα ετορτικό βελ τεμλά, η βέλδατα λιόλιε άκω ὁριέμα ποχχένη: μελοβτικά βράτα εβοερώ νε πομήλδετα, 20 νο ογκλονήτε να λέενο, τίκω βτάλμετα, η εντίκτις ω ωδίνχα, η νε να νελοβτικά άλμι πλώτη μιμμίς εβοελ: εντίκτις βο μαναεί ἐφρέμοβο, η ἐφρέμα μαναεί νο, τίκω βκόπτικό ποβοίνοτα ίδλο.

21 Κο κτάχτι τάχτι τε Εκρατάτα ἄροττι (ἐτὼ), το ἐψὲ ρδκὰ ἐτὼ κωτοκὰ.

- 1 Γόρε πάωθψων λθκάβετβο: πάωθψι σο λθκάβετβο πάωθτα,
- $\mathbf{3}$   $\mathbf{\hat{H}}$  что сотвора́тъ въ де́нь посѣще́нїа; ско́рвь бо ва́мъ  $\mathbf{\mathcal{W}}$ дале́че прїйдетъ.  $\mathbf{\hat{H}}$  къ ком $\mathbf{\hat{s}}$  прибѣгнете, да помо́жетъ ва́мъ;  $\mathbf{\hat{H}}$  гд $\mathbf{\hat{t}}$  фста́вите сла́в $\mathbf{\hat{s}}$  ва́ш $\mathbf{\hat{s}}$ ,
- 4  $\tilde{\epsilon}$ жє не впасти въ павненіє;  $\hat{\mathbf{H}}$  под оўбієными паду́тъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  во вс $\hat{\mathbf{H}}$ хъ си́хъ не  $\hat{\mathbf{U}}$ врати́см гн $\hat{\mathbf{H}}$ въ  $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\mathbf{u}}$ , но  $\hat{\epsilon}$  $\hat{\mathbf{H}}$  $\hat{\epsilon}$  рук $\hat{\mathbf{u}}$  е $\hat{\mathbf{u}}$  высок $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 5 Γόρε ἀςςἢρίεμι, πέτλι ἄροςτι μοελ μ ιμτε ξίτι βι ρδκδ μχι.
- 6 Γητων μόμ ποσηθ μα εξικώ σες τακόμενω, μ σενάχω πωρίμ ποκελιθ σοπερράτα κορώστα μ πλωμέμε, μ ποπράτα τράχω μ πολοχάτα κα πράχω.
- 7  $\mathbf{C}$ έй же не такш помысли и д $\mathbf{z}$ шею не такш возмн $\mathbf{z}$ : но  $\mathbf{z}$ ст $\mathbf{z}$ питъ  $\mathbf{z}$ умъ  $\mathbf{z}$ г $\mathbf{w}$ , и  $\mathbf{z}$ же потребити  $\mathbf{z}$ зыки не м $\mathbf{z}$ лы.
- 8 Й аще рекотъ емо: ты ли еси единъ кназъ;
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 10 **वि**коже сій взахть, й всй кнаженім возму. Возрыдайте, извамним во і ерийм й въ самарін:

- 12 Ĥ 68 μετα, ετμά εκοημάετα τἦς Βεῶ τβορὰ Βα τορτε ειώθη μ Βο ἰερλήμας, на Βεμέτα на ομα Βελήκι μα κηώ κα ἀ εξυρίμεκα μ κα Βωτοτὸ ελάβω ὅμιν ἐτὼ.
- 13 **Ρ**ενέ σο: κρέποςτι ρδκὰ μοελ ςοτβορὸ, ὰ πρεμέχροςτι ράζδμα (μοετὰ) Ϣμμὸ πρεμέλω ἀζώκωβα, ὰ τάλδ ἄχα πλέπὸ, 14 ὰ τοτραςὸ τράχω μαςελέμωα, ὰ βςελέμηδο βςὸ ἀβμμὸ ρδκόο μοέο ἄκω τητζο, ὰ ἄκω ἀςτάβλεμαα ἄμιμα βοζμὸ: ὰ μέςτα, ἄκε οζωτάκήτα μεμὸ, ἀλὰ προτάβο μητ ρενέτα, ὰ Ϣβέρζετα οζετὰ ὰ τλομήτα.
- 15 Ê χὰ προτλάβμτε τὰκύρα βεξ τὰκθιματω ἔκ; μλὰ βοζηετέτε πηλὰ βεξ βλεκθιματω κ; Τάκοκ με κτὸ βόζμετ κέζλα, μλὰ χρέβο: μ με τάκω.
- 16 Ηο πότλετα τἦα ταβαώθα нα τβοι νέττα βεζνέττιε, μ нα τβοι τλάβδ ὅτηα τορὰ βοζτορήττα.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  ត $\hat{\mathbf{g}}$   $\hat{\mathbf{g}}$
- 18 **В**ъ той день оугаснять горы й холми й дябравы, й пожетъ В дяши даже до плотей: й бядетъ въжай, акш въжай В пламене горжща:

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ тъ въ той д $\hat{\mathbf{e}}$ нь, не приложится ктом $\hat{\mathbf{z}}$  йстанокъ  $\hat{\mathbf{u}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ въ,  $\hat{\mathbf{u}}$  спас $\hat{\mathbf{e}}$ нн $\hat{\mathbf{u}}$ и  $\hat{\mathbf{i}}$ ак $\mathbf{w}$ вли не б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ ктом $\hat{\mathbf{z}}$  о $\hat{\mathbf{y}}$ пова́в $\mathbf{u}$ ь  $\hat{\mathbf{u}}$ хъ, но б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ о $\hat{\mathbf{y}}$ пова́в $\mathbf{u}$ ь на б $\hat{\mathbf{z}}$ а с $\hat{\mathbf{z}}$ а́го  $\hat{\mathbf{u}}$ йстинов.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  พ้ธงุลาห์การล พังกาล์ทองกา ใส่งพยาน หา ยัง งงุนักงอนช.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  ជ័យ្ $\epsilon$  ត $\hat{\mathbf{y}}$ វ្នងកាង រាស្ត្រចំ រំព័រ $\epsilon$ នេស គឺនេស កេខ្លែន រាស្ត្រចំ សំរុង បារបត់ការ រាស្ត្រចំ រំព័រ $\epsilon$ នេស គឺនេស កេខ្លែន រាស្ត្រចំ សំរុង បារបត់ការ រាស្ត្របត់ការបត់ការ រាស្ត្រចំ សំរុង បារបត់ការបារបស់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបងការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបត់ការបារបស់ការបត់ការបស់ការបស់ការបតិការបស់
- 23 cλόβο δο coβερμά μα coκραμά πράβλου, μάκω cλόβο coκραμένο coπβορύττ τα β β β β β εξί β εξελένντα.
- 24 **C**ετω ράμη cià τλετα τἦς cabaωθα: нε δόμτες, λώμιε μού, ω άςς ρίανα, жив εμίν βα ςιώνα, ἄκω жεзλόμα ποραξήτα τὰ: ἄχβδ δο наβόμντα на τὰ, ἔκε βύματη πότε ἐτνπτα.
- **25**  $\hat{\mathbf{C}}$   $\hat{\mathbf{U}}$   $\hat{\mathbf{U}}$
- 26 μ воздвигнетъ бтъ силъ на нъ йзву, йкш йзву мадїамлю на місті скорби, и йрость єгш на путь йже къ морю, на путь йже во єгупетъ:
- 27 μ εδχετα βα τόμ χέης, Εύμετα μιο Ετώ Ε ράμετε τβοειώ μ ατράχα ειώ Ε τεξ, μ αστηϊέτα μιο Ε ραμέτα βάμιχα.
- **28**  $\Pi$ рїйдєтъ во во гра́дъ аггай, й прєйдєтъ въ магєдд $\hat{\omega}$ , й въ махма́с $\hat{\tau}$  положи́тъ сос $\hat{\delta}$ ды сво $\hat{\kappa}$ .
- **29 \hat{\mathbf{H}}** минє́тъ дє́врь, й прїйдєтъ во агга́й: стра́хъ прїймєтъ рам $\hat{\mathbf{v}}$  гра́дъ са $\hat{\mathbf{v}}$ ловъ,

- **30** повічнеть дщерь галімам, оўслышится въ лаїст, оўслышится во ана $\theta$ ώ $\theta$ т.
- 31 Й оўжасе́сь мадемина й живу́щїн во гіви́мь.
- 33 сѐ вӆ҄ҡа ӷӆ҄ь саваѡ҃дъ смѧтє́тъ славным со крѣпостїю, й высо́цїи оу̂ кори́зною сокруша́тсм, й высо́цыи смирѧ́тсм, 34 й паду́тъ высо́цыи мєчє́мъ, лїва́нъ же съ высо́кими
- падетса.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ពំរស់ជ្រកាច же៌រកច ព័ត្ធ ស័ក្ខិតមេ ខែប្រទេសគ, ព័ ឬនាធិកាច  $\hat{\mathbf{G}}$  ស័ក្ខិតមេ ខ្ញុំហិស្ថិត និងខែក្នុង  $\hat{\mathbf{G}}$  ស័ក្ខិតមេ ខ្ញុំហិស្ថិត និងខែក្នុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្រុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្នុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្នុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្រុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្នុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្រុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្នុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្រុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែក្រុង  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខែត្រ  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$  និងខេត្ត  $\hat{\mathbf{G}}$
- $\mathbf{2}$  и почієть на нє́мь  $\mathbf{\mathcal{A}}$ хъ б $\mathbf{\ddot{x}}$ їй,  $\mathbf{\mathcal{A}}$ хъ при $\mathbf{\ddot{\epsilon}}$ рости и ра́з $\mathbf{\mathcal{S}}$ ма,  $\mathbf{\mathcal{A}}$ хъ сов $\mathbf{\ddot{x}}$ та и кр $\mathbf{\ddot{x}}$ пости,  $\mathbf{\mathcal{A}}$ хъ в $\mathbf{\ddot{x}}$ д $\mathbf{\ddot{x}}$ ні $\mathbf{\ddot{x}}$  в б $\mathbf{\ddot{x}}$ гоч $\mathbf{\dot{\epsilon}}$ ст $\mathbf{\ddot{x}}$ :
- 3 исполнить его дуть страха бяїм: не по славь судити ймать, ниже по глаголанію фыличить,
- 4 нο εθχιστ πράβλου εμπρέθησμο εθχω μ ωδλιστώτω πράβοετι εμπρέθησμω τεμπά, μ πορατήτω τέμπω επόβομω όζετω εβούχω μ χομω όζετέθω όζει τω θεθεετήβατο:
- 5 й вудетъ препожсанъ правдою й чресльхъ свойхъ й йстиною йбвитъ по ребрамъ своймъ:
- 6 μ παςτής δέλδτα βκέπα βόλκα ςα άγημεμα, μ ρώς πονίετα το κόγλημεμα, μ τελέμα μ μηέμα μ λέβα βκέπα παςτής δέλδτα, μ ότρονα μάλο ποβελέτα α.:
- 7 и воль и медведь вкупь пастисм будуть, и вкупь дети йхь будуть, и левь йки воль йсти будеть плевы:
- 8 μ όπρουὰ μπάσο μα πειμέρω ἄςπισων μ μα πόχε μανάσιμ ἄςπισςκηχ» ράκα κοσποχήπ»:

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  ចង់វ្មមការ នេង វម៌អារ ០។ សំពុមអារ ខែប្រទេស ខែប្រទេស ខំ នេចបារាធំ នេងវេធិការ នេងវិធិការ ខំ នេងវិធិការ ខែខេត្ត ខេត្ត ខេត្ត
- 11 Ĥ εξετα βα είνα ὅνωῦ, πρυλοχύτα τὰ ποκαζάτυ ρέκδ εβοῦ, ἔχε βοζρεβηοβάτυ πο ἀςτάηκδ πρόνεμδ λυξίῦ, ἄχε ἄψε ἀςτάηετα Ὁ ἀςςἢρίωβα ἀ Ὁ ἐγνπτα, ἀ βαβλλώνα ἀ Ὁ ἐθιόπια, ἀ Ὁ ἐλαμίτωβα ὰ Ὁ βοςτόκωβα ςόλημα, ὰ Ὁ ἀραβίυ ἀ ῷ ὀςτροβώβα μορικύχα.
- 12 Й воздвигнетъ знаменїє въ газыки, й соберетъ погибшым ійлевы, й расточенным івдины соберетъ В четырехъ крилъ землй.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{U}$ ймєтся рє́вность є́фрє́мова, й вразѝ і́хдины поги́бн $\mathbf{V}$ тъ: є́фрє́мъ не возрєвн $\mathbf{V}$ єтъ і́хдѣ, й і́хда не  $\mathbf{U}$ скорби́тъ є́фрє́ма.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  полета́тъ въ корабле́хъ иноплеме́нничихъ, мо́ре ку́пню плѣна́тъ, и су́щихъ  $\hat{\mathbf{U}}$  востώкъ со́лнца, и ідуме́ю: и на мюа́ва пе́рвѣє ру́ки возложа́тъ, сы́нове же аммю̂ни пе́рвїи покора́тса.
- 15 Ĥ ພໍπδιτομήτα τἦα μόρε ἐτνπετικοε ἢ βοσλοχήτα ρέκδ ιβοὸ μα ράκδ μέχομα πρειήλαμωμα: ἢ πορασήτα μα ιέμμα μέσριμ, ἄκοχε πρεχομήτα ἢ βο ψεδβέμια:
- 16 й в $\delta$ дєтъ прошє́ствїє лю́дємъ моймъ шста́вшымъ во е́гу́птѣ, й в $\delta$ дєтъ ійлю, й́кожє въ де́нь, е́гда йзы́дє  $\mathfrak W$  земли е́гу́пєтскї $\mathfrak m$ .

- $\hat{\mathbf{H}}$  речеши въ день оный: благословлю й та, г $\hat{\mathbf{J}}$ и, йкш разги $\hat{\mathbf{E}}$ валса еси на ма, й  $\hat{\mathbf{U}}$ вратиль еси йрость твою ( $\hat{\mathbf{U}}$ мене), й помиловаль ма еси.
- $\mathbf{C}$ ε,  $\mathbf{E}$ Γ  $\mathbf{T}$  Μόμ  $\mathbf{C}$ Π΄ Μόμ,  $\mathbf{e}$ Υ΄ ΠΟΒάλ  $\mathbf{E}$ Χ΄ Η Α Η  $\mathbf{e}$ Γ΄  $\mathbf{e}$ Ο  $\mathbf{e}$ Ο
- $\mathbf{3}\ \hat{\mathbf{H}}$  почерпите воду со веселіємъ  $\mathbf{\varpi}$  истючникъ спасеніл.
- $\chi$ валите йма г $\hat{\lambda}$ не, йк $\omega$  выс $\hat{\omega}$ кам сотвори: возвъстите с $\hat{\lambda}$  по всей земли.
- **Κ**ετελήτετα ή ράμδητετα, живόщι въ τιώнь, άκω вознеτέτα ττώ ιπλεвъ ποτρεμέ τε ε.

- 1 Виджніє на вавулюна, ёже видж йсаїа сынъ амюсовъ.
- 2 На горф польный воздвигните знаменїє, вознесите гласъймъ, не бойтесм, подщайте рукою, Шве́рзите, князи.
- 3 Дзъ повельваю, шсващении сять: й азъ ведя йхъ, йсполини йдятъ йсполинити йрость мою радяющеса, вкяпь й оукарающе.
- 4 Γλάς τὰ τὰ τὰ τοράχ το πορός το τὰ τοράχ το πορός το τὰ το κατά το κατά το κατά το τὰ το κατά το τὰ το κατά το τὰ το κατά το κατά το τὰ το κατά το
- 5 прїнтій Ѿ зємлій йздалє́ча, Ѿ кра́м шснова́нїм нєбєсѐ, гд́ь й орвжеборцы є̀гш, растли́ти всю вселе́ннвю.
- 6 Ρωμάйτε: σιάξ σο μέκα Γμέκα, ѝ сокрушеніє Ѿ біта прійμετα: 7 сегш ради всжка рука разславіветь, ѝ всжка душа человівча «γσούτε»,
- 9  $\mathbf{C}$  $\epsilon$  бо,  $\mathbf{J}$  $\epsilon$ нь гра $\mathbf{J}$  $\epsilon$ нь гра $\mathbf{J}$  $\epsilon$ тъ неизц $\mathbf{E}$ льный, йрости й гн $\mathbf{E}$ ва, положити всел $\epsilon$ нную (всю) п $\delta$ ст $\delta$  й гр $\mathbf{E}$ шники пог $\delta$ вити  $\mathbf{U}$  не $\delta$ .
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  запов $\hat{\mathbf{t}}$ мъ вс $\hat{\mathbf{t}}$ й вс $\hat{\mathbf{t}}$ ла $\hat{\mathbf{t}}$ мъ  $\hat{\mathbf{t}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$ ч $\hat{\mathbf{t}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{t}}$  пог $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ хор $\hat{\mathbf{t}}$ зак $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{t}}$  о $\hat{\mathbf{t}}$ кор $\hat{\mathbf{t}}$ зн $\hat{\mathbf{t}}$  смир $\hat{\mathbf{t}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{t}}$

- 12 μ βάλδτω ωςτάβωϊμ νεςτηίμ πάνε, ηέжελη ζλάτο ηεжжέηοε, μ νελοβάκω νέςτεηω βάλετω πάνε, ηέжελη κάμεης, μπε ω εδφίρα.
- 13 P αξαρύτε σο Ηέβο, ѝ ζεμιλ ποτραεέτε ω ωεμοβάμι εβούχτ, ζα ἄροετι Γητβα Γξα εαβαώθα βτι Δέμι, βτι ὅμικε πριήμεττι ἄροετι ἐρω.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ  $\hat{\mathbf{w}}$ ст $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ рна б $\hat{\mathbf{w}}$ хабл $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  не б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ тъ собир $\hat{\mathbf{z}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$  нелов $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$  во стран $\hat{\mathbf{z}}$  сво $\hat{\mathbf{w}}$  поб $\hat{\mathbf{w}}$ гн $\hat{\mathbf{e}}$ тъ.
- 15  $\H$ жє бо  $\H$ ащє павни́тсм, порази́тсм,  $\H$ и  $\H$ жє собрани су́ть, мечє́мъ паду́тъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  чада йхъ пред ними разбіють, й домы йхъ пльнять, й жены йхъ поймутъ.
- 17 Cè, ἄτω βοτβάκαμά μα βω μήμωβω, μκε ερεβρά με βμάμλωτω, μικέ τράτα τρέβδωτω:
- 18 стрѣлѦнїм йношєскам сокруша́тъ, и чадъ вашихъ не поми́луютъ, нижѐ пощада́тъ чадъ твойхъ о́чи йхъ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{M}}$  б $\hat{\mathbf{M}}$  вав $\hat{\mathbf{W}}$ л $\hat{\mathbf{W}}$ нъ, йже нарицаєтся славный  $\hat{\mathbf{W}}$  цар $\hat{\mathbf{M}}$  халдєйска, йкоже разсыпа б $\hat{\mathbf{W}}$ ть содом $\hat{\mathbf{M}}$  й гоморр $\hat{\mathbf{M}}$ ,
- 20 нε населится въ вічноє время, й не внидотъ въ онь чрез мнώгї роды, ниже пройдотъ его аравляне, ниже пастоси почіютъ въ немъ.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  ทองเ์พรร รสพพ รูหรี่งเัย, น หลทอ์ภหลระล สอ์พอหย พิชัพล, น้ ทองเ์พรร รหั่ง เเ๋ยนหน, น้ หรี่ะน รสพพ หอะทุกล์พชรร,

22 ử ὀποκεμτάνρω τάμω βεελάτελ, ử βογμτζαάτελ ἐχέβε βτ σομτχτ ἄχτ.

### **C**1484 14

- 1 Скорш йдетъ й не оўмедлитъ: й помиловетъ гаь закшва й йзверетъ паки зйла, й почіютъ на земли своей, й пришлецъ приложитса къ нимъ й приложитса къ домо закшвлю, 2 й поймотъ йхъ газыцы й введотъ на место йхъ, й наследатъ й оўмножатса на земли бязи въ рабы й рабыни: й бодотъ пленени пленившіи водотъ пленени пленившій водотъ водотъ пленени пленившій водотъ водотъ водотъ пленени водотъ пленени водотъ пленени водотъ пленени водотъ в
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf$
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  пріймєши плачь сєй на цар $\hat{\mathbf{a}}$  вав $\hat{\mathbf{v}}$ лю́нска й речє́ши въ то́й дє́нь: ка́к $\hat{\mathbf{w}}$  прєст $\hat{\mathbf{a}}$  йст $\hat{\mathbf{a}}$ 3 $\hat{\mathbf{s}}$ ай й прест $\hat{\mathbf{a}}$  пон $\hat{\mathbf{s}}$ 3 $\hat{\mathbf{s}}$ ай;
- 5 Сокруши біть і премъ грішникшвь, і премъ кназей,
- 6 поразивъ і в ростію, і в звою неизцівльною, поражами і в зыкъ і в звою і в рости, є юже не пощадів, почи о уповающи.
- 7 Κτὰ τεμιά ΒοΠϊέττ το Βετέλιεμι,
- 8 μ μρεβά λίβάμωβα βοζβεςελύμας» ω τεβίδ μ κέμρω λίβάμςκιμ: Ενέλφως τὸ οζιμόλο ἐςιὸ, με βζώμε πος κάλι μάς».
- 9 Ãχω χόλι ἀνοριάς , ερίστω τλ: востάша сω τοδό в εὰ ἀεπολά η ἀκλαχά βωϊ η ξελιλέ η, ποχ βητά μα πρες τόλω βω εδούχω βείτχω μαρέ η ἀξώνες καχω.
- 10 **Β**ch យ៉ετμάντα μ ρεκέτα τε ε ε ι τω πλεητής ε ch, ε κοχε μ κω: μ ε κάτα ε κτιτής ε ch.

- 11 **C** Η μ΄ μ΄ το κ΄ κ΄ το κ΄ κ΄ το κ΄ το
- 12 **К**а́кѡ спадѐ съ небесѐ денни́ца восхода́щам за́втра; сокруши́см на земли посыла́ми ко всѣмъ назы́кшмъ.
- 13 Τώ жε ρέκλη ἐςὰ βο οζμιὰ τβοέμη: на нέβο β3ώμδ, βώшε 5βά3μη μεβές ημχη πος τάβλη πρες τόλη μόй, ςώμδ на горὰ βως όμι, на горах η βως όκης η, ἢжε κη ς τάβερδ:
- 15 Нй же во адъ снидеши и во иснивант земли.
- 16 Ви́дѣвшїн та оўдива́тса й тевѣ й реку́тъ: се́й человѣкъ раздража́ай зе́млю, потраса́ай цар $\hat{\mu}$ ,
- 17 πολοχήβωй βεελέμηδω βεώ πδετδ ή τράχω έλ ρασεώπα, πλατήμωχ το ρασράμω.
- 18 **В**си царїє вазыкшвъ оўспоша въ чести, кійждо въ дому своємъ.
- 19 Τώ жε ποβέρκεν βέλεων βε τοράχε, ἄκω μερτβέμε μέργκιμ το μιότημη μερτβεμώ ιζιξιενων μενέμε, αχολώμημη βο ἄλε.

- 22  $\hat{H}$  востану на на, глетъ г $\hat{A}$ ь сава $\hat{\omega}_{\theta}$ ъ, й погублю йма йхъ, й  $\hat{\omega}$ станокъ, й с $\hat{\Xi}$ ма: с $\hat{\Xi}$  глетъ г $\hat{A}$ ь.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  πολοχ $\hat{\mathbf{g}}$  βαβ $\hat{\mathbf{g}}$ λώμα π $\hat{\mathbf{g}}$ ςτα,  $\hat{\mathbf{g}}$ κω βογητ $\hat{\mathbf{g}}$ ζ $\hat{\mathbf{g}}$ της  $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ $\hat{\mathbf{g}$ κω κογητ
- 24 **C**ϊλ τίεττ τζι ταβαώρτ: ἄκοκε τίαχτ, τάκω εξεττ, μ ἄκοκε τοβτηάχτ, τάκω πρεβέρεττ,
- 25 έжε ποτδεύτη ἀςςἢρίαμα μα ζεμλη μοέμ ή μα τοράχα μούχα: ἀ εδάδτα κα ποπράμιε, ἀ ωίμετες ω μύχα ἐδρέμα ἄχα, ἀ ελάκα ἄχα ω ράμεμα ἄχα ωίμετες.
- 26 Сей совіть, є совіть совіть провіть на всю вселенною, й сій рока на вся і відыки вселенным:
- 27 ιὰ κε σο στω ττώμ του τω, κτο ρασορήτω; μ ράκα ἐτὼ εωτόκα κτο Ευρατήτω;
- 28 Βτ απότο, βτ κέκε ογμηε άχάστ μάρι, διώςτι γλαγόλτι ςέμ:
- 29 не раддитесм, вси иноплеменницы, сокрдшисм во фремъ віющаго вы: О стиене во змійна йзыддуть йзчадім аспідовь, й йзчадім йхь йзыддуть змій паржщіи:
- 30 μ οỷ πατό ττα οỷ δός ϊμ μως, κυμίμ κε νελοβ έτι βς μύρτ πονίωτς: μ ποτρεδίτς τλά μομς τένας τβος, μ ως τάκοκς τβομ μς δίτς.
- 31 Восплачитесм, врата градшвъ, да возопіютъ грады сммтенніи, йноплеменницы всй, зане дымъ Ш севера йдетъ, й несть, йже пребудетъ.

- 1 Но́щію поги́внетъ мшавітска землю, но́щію во поги́внетъ стѣна мшавітскам.
- 2 Πλάνητες ω ςεβ πορήβηετ δο ή μαβώνη, ήμεκε τρέβηψε βάωε: τάμω βιώμετε πλάκατης καξ καβάνομη μωαβίτςκημη. Πλάνητες, κα βςάμε γλαβ πλέως, βς μωμιμ ωβς ένθης, 3 κα ςτόρηας ξρω πρεποάωμτες βο βρέτηψα, ή βοςπλάνητες κα χράμημας ξρω ή κα εγόρηας ξρω, βςή βοιρωμμά και εγόρηας ξρω, βςή βοιρωμμά και εγόρηας το πλάνεμη.
- 4 ितिкш возопи есевшнъ и елеала, даже до гассы ојслышасм гласъ йхъ: сегш ради чресла мшавітіды вопіютъ, двша ем ојвъсть.
- 5 **C**έραμε μωαβίτια βοπίετα βα ηξά αάχε αο εμεώρα: ιθημα δο ξετά τρημάτηα. **Β**α βοσμέετβι χε αδίθα κα τεβά πλάγδιμες βοπίετα ποτέμα άρωμιμμανα: βοπίετα εοτρέμιε μ τρός.
- 6 Βοда немрімля πδετά δέλεττ, й τραβά έλ ὢεκδητέττι: τραβώ δο βελέμω με δέλεττ.
- 7 Ê $ilde{E}_{ extit{A}}$  й сице спасе́тс $ilde{\pi}$ ; наве $ilde{ extit{A}}$  во на  $ilde{ extit{A}}$ ебрь аравланъ, й во́змутъ  $ilde{ ilde{n}}$ :
- 8 прейде во вопль предёль земли мшавітскій до агалліма, й плачь ей даже до кладмум елімлм.

9 Вода во дімшня наполнится кровє: навєду во на дімшна аравляны, й возму стям мшавлє й арійлєво й шстанокъ адаминь.

- 1 Послів йки гады на зємлю: єда камень й постъ єсть гора дщере сійни;
- 2 **Б**8́дєши во аки птицы парміцім птенєцъ Шмтый, дщи мшавлм, потомъ же арншнъ множайше совѣщавай.
- 3 **C**οπβορύπε ποκρόβω πλάνα ἐλ πρόμω: βω πολέζεμμα πλιά επίντω, ογκατηέωατω: ζα με Ψβεζέωμτω,
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  йсправится съ милостію престоль, й садеть на немъ со йстиною во скиніи давідовь, суду й взыскам судь й оускорам правду.
- 6 Слышахомъ оўкоризну мшавлю, оўкоритель (бысть) 5 флю, гордыню Шахъ: не такш волхвованіе твое, не такш.
- **7 К**осплачется мшавъ, въ мшавітї дъ бо вси восплачутся: живущымъ же въ серъ помышленїя, и не оусрамищися.
- 8 Πολλ ἐςεβῶμλ βοσρωμάνττ, βιμογράμτ ςεβαμάμω: ποχυράνωμι ἀσώκωβτ, ποπερύτε βιμογράμω ἐςτώ, μάχε μο ἀσχύρα: με ςοβοκδπύτες, ἀβχομύτε πδςτώμω, πόςλαμμι ἀςτάωας, προυμόωα δο μόρε.
- 9 **C**ετω ράμη βοςπλάνδε ἄκω πλάνεμα ἰαζήροβωμα ω βιηοτράμα ςεβαμάτη: μρεβά τβολ πος ανέ ἐςεβωτα μ ἐλιαλὰ, ἄκω τα κάτβδ τβοὸ μ τα ψέμμάτιε βίτα ποπερδ, μ βςλ παμδτελ.

10 Η Βύμετα ράμοστι ѝ Βεσέλιε Ε Είνοτράμωσι, ѝ Βι Βίνοτράμτα τεούχι με Βοσράμδωτα, ѝ με ѝστηετότι είνὰ ει τονύλτας, πρεστάλο δο έστι:

11 сєгю ради чрєво моє на мшава аки гусли возгласить, й внутренням мой аки стіну шеновиль есй.

- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  вудетъ въ посрамленіє тевъ, й йкω оўтрудисм мшавъ й тревищихъ, й внидетъ въ рукотвореннам свом, да помолитсм, й не возмогутъ йзбавити его.
- 13 Сїє слово єжє гла га на мшава, егда возгла.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ніть глаголю: въ трїє́хъ льтьхъ льть наємника  $\hat{\mathbf{u}}$  всуче́стится слава мша́вля во всє́мъ бога́тствь мно́зь, й  $\hat{\mathbf{u}}$  ста́вится оума́лєнъ й нече́стенъ.

- 1  $\mathbf{C}$ è, дама́скъ во́зметсм  $\mathbf{w}$  град $\hat{\mathbf{w}}$ въ  $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{y}}$ детъ въ паде́н $\hat{\mathbf{i}}$ е.
- $\hat{\mathbf{W}}$  ставленъ въ вѣкъ, въ ложе стадамъ й въ покой, й не в $\delta$ детъ  $\mathfrak{W}$ гон $\hat{\mathbf{A}}$ мй.
- 3 μ κτεμό η ε εδλετω ο κρτωπιένω, έπε αστινότι τάμω έφρεμό: ἀ κτεμό η ε εδλετω μάρττα α αμάτια, ἀ ἀττάνοκω τύρωνω ποτά εντω: η τέτα εο τω λόγωϊ ω τωνώσω ι αλέσω ἄχω: τῶ τῶτω τὧω τασαώθω.
- 4  $\mathbf{K}$  $\mathbf{\acute{s}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{\acute{e}}$  $\mathbf{$
- 5 Η βέλετα, ἄκοπε ἄψε κτὸ собираєτα πάτβε сτολώβε, μ сѣм κλάςωβα ποπακάςτα: μ βέλετα, ἄκοπε ἄψε κτὸ собираєτα κλάςω βα λέβρα τβέρλφ.
- 7  $\mathbf{K}$ ъ той день отповам вхаетъ челов  $\mathbf{K}$ ъ на сотворшаго  $\mathbf{\hat{u}}$ ,  $\mathbf{\hat{u}}$  отнов  $\mathbf{\hat{u}}$  ко стомх  $\mathbf{\hat{u}}$  на сотворшаго  $\mathbf{\hat{u}}$ ,  $\mathbf{\hat{u}}$
- 8 й не будутъ оуповающе на тревища, ниже на дъла рукъ свойхъ, важе сотворища персты йхъ, й не будутъ смотрити на дубравы, ниже на мерзшсти йхъ.
- 9 Къ той день бядять гради твой шставлени, акоже шставиша аморрее й ечее шлица сыншвъ ійлевыхъ: й бядять пясти,

- 10 занѐ шставиль еси бта спса твоего и гаа помощника твоего не поммноль еси: сегш ради насадиши садъ нев тренъ и стим нев трено.
- 11 Въ оньже во день аще насадиши, прельстишисм: а еже аще завтра постеши, то процвтетъ на жатву, во оньже день насатдиши, и аки отецъ человти насатдие даси сыншиъ твоймъ.
- 13 ἄκη βοдὰ μηότα ἐιζώμω μηόζη, ἄκη (шέμλ) βοдῶ μηότικ ηδάχει ηοείμως: ἢ Ѿβέρκετε ἐτὸ ἢ μαλένε ποκεηέτε ἐτὸ, ἄκη πράχε πλέβηωμ βέρωμηχε προτήβε βέτρα, ἢ ἄκω πράχε κολέςηωμ βέρω βοζηοςώμαω.
- 14 Κ ΤΑ Βένερδ, μ σδαετα πλάνω πρέκαε 3λδτρια, μ με σδαετα: cià γάςτα πλαμάκωμα μώ, μ κρέσιμ μαςλάμκωμα μάςα.

- 1 Горе корабелнымъ криламъ земли, паже ше ону страну рекъ е́віопскихъ.
- 2 Ποςωλάκη πο πόρη ποςλώ βω 3αλότω ή ποςλαθία κυθώνια βερχθ βομώ: πόμμθτω δο βωςτημιμω λέτμω κο βισώκθ βωςόκθ ή κω λήμενω сτραθημώνω ή сτρωπτήβωνω. Κτό μάλω μέ ήχω; βισώκω βεσημαμέχενω ή ποπράμω.
- 3 Нй фреки земным вся йки страна населена населится, страна йхъ йки знаменіє в горы воздвигнется, йки гласъ трубы оўслышанъ будетъ.
- 5 Прежде жатвы, егда совершится цветь, и грезнь произыдеть по цвете недозрель: и Фиметь гроздіє малоє серпами и лозіє Фиметь и посечеть,
- 6 μ ωςτάβμτα βκόπα πτύμαμα ηεβέςнωμα μ 5βαρέμα 3εμηώμα: μ ςοβερότς μα μλ πτύμω ηεβέςηωλ, μ βςή 5βαρίε 3εμμή μάμα πριμάδτα.
- 7 Κ το βρέμα πρυηειδτια μάρω τὖδ ταβαώρδ Ε λωμίῦ ωτορκεμωχ μ Ε λωμίῦ βελύκυχ, Ε μῦτ μ βε κετίνος βρέμα: ἀξώκ μαμένωμως μ ποπράη, ἄκε ἔττ βε τάττι ρέτητε τημαμώ τερελ, μα μέττο, ἀμέκε ἄμα τὖα ταβαώρα, μα τόρδ τιώμω.

- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  востануть є гуптане на є гуптаны, й вооружится челов  $\mathbf{E}$  къ на брата своєго, й всакъ на ближнаго своєго, востанетъ градъ на градъ й законъ на законъ.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  возматє́тса ду́хъ є́гу́птанъ въ ни́хъ, й совѣтъ й́хъ разсы́плю, й вопро́сатъ богώвъ свойхъ й кумі́ршвъ свойхъ, й гласа́щихъ  $\mathbf{W}$  землй й чревоволше́бникшвъ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  предамъ ខ្ញុំចេក្ខេ въ рущь человьковъ властелей жестокихъ, и царїє жестоцы овладати вудутъ йми:  $\hat{\mathbf{G}}$  глетъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь сава $\hat{\mathbf{G}}$ оъ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  ជំពារ៉ាស៍កាង ខ្ញុំពេលការអាន នាង នាង នេះ ក្រុម នេះ ក្
- 6 Η ωςκελατωτω ρτκι μ ροβέννιμω ρτανίνι: μ μίζις νετω βές τον κολιών, μ βο βς καμτάνω λέξτα τρός τητανώ μ τάτητανώ, 7 μ ελάκω ξελένωμ βές μπε ωκρές τω ρτακύ, μ βς ετανος πρη ρταμά πός χνετω βτατρονώ ρας τατάνο.
- $\mathbf{8}$  Й возстена́тъ ры́баріє, й возстена́тъ всй ме́щущій оўдицу въ рѣку, й ме́щущій не́воды й ме́щущій сѣти возрыда́ютъ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  ст $\hat{\mathbf{s}}_{\mathcal{A}}$  пріймєть д $\hat{\mathbf{t}}_{\mathcal{A}}$  лєнь разчєсаный й д $\hat{\mathbf{t}}_{\mathcal{A}}$  в $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  сс $\hat{\mathbf{o}}_{\mathcal{A}}$  в $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  сс $\hat{\mathbf{o}}_{\mathcal{A}}$  в $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  с $\hat{\mathbf{o}}_{\mathcal{A}}$  в $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  с $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  в $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  с $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  в $\hat{\mathbf{v}}_{\mathcal{A}}$  с $\hat{$

- 11 Й йродиви бядять кнази танесшвы: мядрій царевы совітницы, совіть йхь шемродітеть. Какш речете царій: сынове смысленыхь мы, сынове царей древнихь;
- 13  $\hat{\mathbf{W}}$ ск $\mathbf{8}$ Д $\hat{\mathbf{4}}$ ша кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи тан $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ с $\hat{\mathbf{w}}$ вы,  $\hat{\mathbf{u}}$  вознесошас $\hat{\mathbf{a}}$  кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи мемфитст $\hat{\mathbf{u}}$ н,  $\hat{\mathbf{u}}$  прельст $\hat{\mathbf{a}}$ тъ  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ пта по племен $\hat{\mathbf{w}}$ мъ.
- 14 Г ф ь бо раствори ймъ духъ прельщенїм, й прельстиша егупта всёми делесы свойми, йкоже прельщаетсм пімный й купнш блюющь.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  не б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ птан $\mathbf{w}$ иъ д $\hat{\mathbf{t}}$ ла,  $\hat{\mathbf{c}}$ же бы сотвори́ло глав $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ шибъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  нача́ло  $\hat{\mathbf{u}}$  кон $\hat{\mathbf{c}}$ цъ.
- 16 Κ τό μέ κα εξάδτα ἐρύπταμε ἄκα жεμώ βο ετράε ἀ τρέπετ Ε λαιμά ρδκὰ τἦα εαβαώθα, ἔκε τό βοσλοκάτα μα μλ. 17 Η βέλετα ετραμά ἐδλέμεκα βο ετράχα ἐρύπταμωμα: βεάκα, ἄκε ἄμε βοεπομαμέτα ἢ ἢμα, οζ βοάτεα εοβετα ράλα, ἐρόκε εοβαμά τὧα εαβαώθα μάμα.
- 18 Κ τό μα μέ κα δά με το πάτα τραμώ κα δε τό πτ τ τραμώ κα επό πο το κατά το
- 19 Въ той день будетъ жертвенникъ гдеви въ земли егупетстви и столпъ въ предвлехъ его гдеви.

- 20 Ĥ εδεττ βτ τηάμενιε βο βέκτ τεξεβυ βτ τεμλη δετνπετετέμ: ἄκω βοτοπιώττ κο τεξδ να ωςκορελώνωμως μετικ, μετικετικε μετικετικε και τεξεβυ να ελοβέκα, μετικετικετικε και τεξεβυ και τεξεβυ τεξεβυ και τεξεβυ κα
- 22 Ĥ ποραζήττα τἦα ἐτνπτακα ἄζεου εξαίκου ἀ ἀζιταίτα ᾶχα μτακεόυ, ἀ ἀερατάτεα κο τὧεευ, ἀ οζεαώшυτα ᾶχα ἀ ἀζιταίτα ᾶχα μτακεόυ.
- 23 Κ τό με τό με τό με το ετί το το ετί το

- 1 Въ лѣто, въ нє́жє вни́дє танара́нъ во азш́тъ, є̀гда по́сланъ бы́сть Ѿ арны, цара асстрійскагш, и воєва на азш́тъ и вза ѐго̀,
- 2 τοταλ ρενε τάς κο μεάϊμ εώμη αμώεοβη, τίλη: μαμ μ εβέρημ βρέτημε το γρέελτ εβούχτ, μ εαμαλίτη τβολ μητής το μόττ τβούχτ, μ εοτβορή εύμε, χομή μάττ μ βόετ.
- 4 ἄκω τάκοχε Εβεεετα μάρι άςς ρίμς και πλάκα ενίπετεκα μ ἐθιόπεκα, ικοωω μ ετάρμω, κάτα μ εόεω, Εκροβέκω βο ετωράκιε ἐγύπτδ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  постыда́тся повъжде́ни ѐгу́птане  $\hat{\mathbf{w}}$  ѐ $\hat{\mathbf{e}}$ їо́планъхъ, на ни́хже оўпова́х $\hat{\mathbf{v}}$  ѐгу́птане, ва́х $\hat{\mathbf{v}}$  во ймъ сла́ва.
- 6 Ĥ ρεκόττ живόщї на острові сем въ день оный: се, мы біж комъ оуповающе біж ати къ нимъ на помощь, йже не могоша спастись Ѿ царь ассурійска, й какш мы спасемсь;

- 1 🗖 κοжε εδρα εκвοзτ πδετώнω προχόдиτъ, Ε πδετώни ἀεχοда́щам ѝ τ τεмий,
- 2 страшно видівніє й жестоко повівдась мнів: престопавій престопавій престопаєть, й беззаконновій беззаконствовіть: на між вламіте, й послій персстій на між йдоть: ній воздохно й оўтівшо себе.
- 3 **C**ετω ράμι нαπόλημωας τρέςλα μολ ρατελαβλέμι, μ βωλέτη πρικωα μλ ἄκη ρακμάθω: η επράβμοβαχω ἔκε η ε ελώωατη, ποτιμάχελ ἔκε η ε βήματη.

- $\mathbf{6}$  ชีหพ такพ речè rấь ко мн $\mathbf{\dot{e}}$ : шéдъ постави сев $\mathbf{\dot{e}}$  стража, й  $\mathbf{\ddot{e}}$ же аще оўзриши, возв $\mathbf{\dot{e}}$ сти.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  оўзр $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$  вса́дники к $\hat{\mathbf{w}}$ нным два, вса́дника на осл $\hat{\mathbf{s}}$ ти й вса́дника на велблю́д $\hat{\mathbf{t}}$ . Посл $\hat{\mathbf{s}}$ шай сл $\hat{\mathbf{s}}$ шан $\hat{\mathbf{i}}$ ем $\hat{\mathbf{t}}$  мно́гим $\hat{\mathbf{t}}$
- $\mathbf{8}$  й призови оўрію на стражбу г $\hat{\mathbf{A}}$ ню.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече: стожуъ выну день, й оў полчища азъ стожуъ всю нощь,
- 9 й сѐ, самъ градетъ (мужъ) всадникъ двоконный, й Швѣщавъ речѐ: падѐ, падѐ вавѷлюнъ, й всй куміры ето й вса рукотвореннам ето сокрушишаса на земли.
- 10 Ποταδιμαйτε, ιὖττάβιμιτα, ιἰ δολιάζηδικμικ, ιὖτλιώμιτε: ἔκε τλίμαχτι  $\overline{U}$  τ $\overline{λ}$ α ταβαώθα,  $\overline{v}$ α ιὖλεβτι βοζιβιάττι η κάλιτι.

- 11 Ко мн зови В сијра: стрегите забрала.
- 12  $\mathbf{C}$   $\mathbf{T}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{d}$
- 13 Κα αδεράβα βα βένερα πρεςπάων, ιλι να πδαν αεαάνοβα.
- 14  $\mathbf{B}$ о ср $\mathbf{E}$ тєніє жа́ждущєму во́ду принєси́тє, живу́щій во стран $\mathbf{E}$  дєма́нов $\mathbf{E}$ , со ха $\mathbf{E}$ бы ср $\mathbf{E}$ та́йтє б $\mathbf{E}$ жа́щых мно́жєства ра́ди оўбіє́нных $\mathbf{E}$
- 15 й множества ради заблуждающихъ, й множества ради мечей й множества ради лукшвъ напръженныхъ, й множества ради падшихъ на сѣчи.
- 16  $\mathbf{A}$ кѡ сицє речѐ г $\mathbf{\hat{A}}$ ь ко мн $\mathbf{\hat{B}}$ :  $\mathbf{\hat{e}}$ щѐ л $\mathbf{\hat{t}}$ то ( $\mathbf{\hat{e}}$ дино),  $\mathbf{\hat{t}}$ йкожє л $\mathbf{\hat{t}}$ то на $\mathbf{\hat{e}}$ мника,  $\mathbf{\hat{w}}$ ск $\mathbf{\hat{e}}$ д $\mathbf{\hat{t}}$ етъ сл $\mathbf{\hat{e}}$ ва сын $\mathbf{\hat{w}}$ въ кид $\mathbf{\hat{e}}$ рски $\mathbf{\hat{r}}$ ъ,
- 17 и  $\hat{\mathbf{u}}$ станокъ лук $\hat{\mathbf{u}}$ въ сильныхъ сын $\hat{\mathbf{u}}$ въ кидарскихъ в $\hat{\mathbf{y}}$ дєтъ лалъ,  $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}}$

- 1 Что бысть тебф, йкш нйф возлфзосте всй на храмины тщетным;
- 2 Наполнисм градъ вопіющихъ, оў жізвленній твой не мечьми оў жізвлени, ниже мертвецы твой оў мершвлени ратію:
- 3 всй кнази твой побъгоша, й плъненній жестоцъ суть свазани, й крыпцыи въ тебъ далече Швъжаща.
- 4 **C**ετὼ ράди ρεκόχτι: ἀςτάβυτε μεθέ, да τόρμτ βοςπλάνδς»: θε наλεжήτε οζττωάτη μλ ἀ ςοκρδωέθι μα μμέρε ρόдα μοετὼ:
- 5 ἄκω дέнь мατέχα ѝ πάτδεω ѝ ποπράμια, ѝ смατέμιε Ϣ τἦα саваώθα: въ дебри сїώни скитаются, Ϣ мала даже до велика скитаются по горамъ.
- 6 Ёламітє же взя́ша ту́лы, й вса́дницы человѣцы на ко́нехъ, й собо́ръ шполче́нїм.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ т $\hat{\mathbf{z}}$ й $\hat{\mathbf{z}}$ бр $\hat{\mathbf{z}}$ йнны д $\hat{\mathbf{z}}$ бри тво $\hat{\mathbf{z}}$ , наполнатся колесниц $\hat{\mathbf{z}}$ , к $\hat{\mathbf{w}}$ нниц $\hat{\mathbf{z}}$ н х $\hat{\mathbf{z}}$ дст $\hat{\mathbf{z}}$ пат $\hat{\mathbf{z}}$  врат $\hat{\mathbf{z}}$  тво $\hat{\mathbf{z}}$
- f 8 й f Wкры́ютъ врата  $f i \hat 8$ дина, й воззра́тъ въ то́й де́нь во йзбра̂нных до́мы гра́да,
- 9 μ Εκρώωτα τοκροβέннας μομώβα κραετράμια μαβίμοβα, μ οξτράτα, μάκω Εκρατήμα βόμδ μρέβη κδητάλη βο τράμα,
- 10 й ї́акш разори́ша до́мы ієра́ли́мли на оўтвержде́ніє стѣнѣ гра́днѣй.

- 11 Й сотвористє сєвів воду между двівма стівнама, внутрьяду купівли дрєвніть, й не воззрівстє на сотворившаго й йсперва, й сограждшаги й не видівстє.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  призва г $\hat{\mathbf{h}}$ ь, г $\hat{\mathbf{h}}$ ь сава $\hat{\mathbf{w}}$  $\hat{\mathbf{h}}$ ъ въ той де́нь пла́чь й рыда́ніє, й  $\hat{\mathbf{w}}$ стриже́ніє й препожсаніє во вре́тища:
- 13 тін же сотвориша радость й веселіє, закалающе телцы й жрбще бвцы, йкш йсти мжса й пити віно, глаголюще: да ймы й піємъ, ўтрѣ бо ўмремъ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{U}$ κροβέнна  $\mathbf{c}$  τα  $\mathbf{c}$  εάτι δο  $\mathbf{e}$  εάτι  $\mathbf{e}$  εάτ
- 15 **С**и́ц $\epsilon$  глєтъ г $\hat{d}$ ь сава $\hat{\omega}$  $\theta$ ъ:  $\hat{d}$ д $\hat{d}$  въ к $\hat{d}$  $\hat{u}$  $\hat{d}$  ко сомн $\hat{d}$ н $\hat{d}$  строи́т $\epsilon$ л $\hat{d}$   $\hat{d}$ о́м $\hat{d}$   $\hat{d}$  рц $\hat{d}$   $\hat{e}$ м $\hat{d}$ :
- 16 ΥΤὸ Τὰ 34€, й ΥΤὸ ΤΕΒΕ 34Ε, ἄκω ἀςΤΕςάλλ ἐςὰ ςΕΒΕ 34Ε ΓΡόβλ ἀ ςοτβοράλλ ἐςὰ ςΕΒΕ на βωςόμα Γρόβλ, ἀ написалλ ἐςὰ сΕΒΕ на камени κέψε;
- 17  $\mathbf{C}$ è, หអឹច ក្ខិь сава $\hat{\omega}$ ტъ изв $\hat{\epsilon}$ рж $\hat{\epsilon}$ тъ и сотр $\hat{\epsilon}$ тъ и $\hat{\delta}$ жа, и  $\hat{\omega}$ им $\hat{\epsilon}$ тъ  $\hat{\delta}$  тво $\hat{\delta}$  и вън $\hat{\epsilon}$ цъ тво $\hat{\delta}$  и сл $\hat{\delta}$ в ный,
- 18 μ ποβέρχετα τὰ βο ετραμό βελήκο μ βεξμέρμο, μ τάμω «Υμρεши: μ πολοχήτα κολεεμήμο τβοθ λόβρου βα βεξηέετιε μ λόμα κμάζα τβοειώ βα ποπράμιε:
- 19  $\mathring{\text{и}}$   $\mathring{\text{изв}}$   $\mathring{\text{вржешисм}}$   $\mathring{\text{ш}}$  стройтелства твоєг $\mathring{\text{ш}}$   $\mathring{\text{ш}}$  степ $\mathring{\text{е}}$ не твоєг $\mathring{\text{ш}}$ .
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ธ $\hat{\mathbf{y}}$ д $\hat{\mathbf{c}}$ тъ въ той д $\hat{\mathbf{c}}$ нь, й призов $\hat{\mathbf{y}}$  раба моєго  $\hat{\mathbf{c}}$ лїакіма сына х $\hat{\mathbf{c}}$ на х $\hat{\mathbf{c}$ на х $\hat{\mathbf{c}}$ н

- 21 μ ω ω εκ δ έ το δο ο ή τ ε αρ τ τ ε ο κ , μ ε τ ε ο κ τ ε ο κ
- 22 Ĥ μάμι ἐμὰ ελάβο μαβίμοβο, ἢ ὢΕβλαμιέττ, ἢ Ης Εάμετι Προτιβογλαγόλοψαγω: ἢ μάμι ἐμὰ κλόνι μόμο μασω, ἢ μάμι ἐμὰ κλόνι μόμος, ἢ Βεέρζετι, ἢ Ης Εάμετι ζατβορλοψαγω, ἢ ζατβόρμτι, ἢ Ης Εάμετι Βεέρζάθψαγω.
- 23  $\hat{H}$  поставлю ѐго кназа на мѣстѣ вѣрнѣ, й ву́детъ на престолѣ славы дому о̀тца своег $\hat{w}$ .
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  **Б** $\acute{\mathbf{z}}$  $\acute{\mathbf{z}}$  $\acute{\mathbf{z}}$  $\mathbf{T}$  $\mathbf{T}$

- 1 Плачитесм, корабли кархидонстій, йкш погибе, й ктому не йдуть С земли китієйскім, Сведесм пльнень.
- 2 Κομὰ ποσόσημ σώμα живάψιμ σο ὅςτροστ, κυπιώ φίηιτεςτι, πρεχοσάψιμ μόρε;
- 3 Въ вод в мноз в с в м к в п є ч є с ко, й ки ж а т в в в носи́м в й к в п ц ы в в з ы ч є с т ї и.
- 4 θ΄ς τραμάτω, τιζώμε, ρεчε μόρε. Κράποττω жε μορτκάω ρεчε: нε σολάχω, ни ποροχάχω, ни вскормάχω йношω, ниже вознесоχω давиць.
- 5 Êr $\chi a$  же слышано в $\delta \chi$ етъ во е̂гvпт $\tau$ , пр $\ddot{\imath}$ иметъ  $\ddot{\lambda}$  бол $\ddot{\tau}$ знь  $\ddot{\omega}$  т $\dot{v}$ р $\dot{\tau}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$ ди́тє въ кархидо́нъ, пла́читєсм, живу́щїй во  $\tilde{\mathbf{O}}$ стров $\hat{\mathbf{t}}$  сє́мъ.
- 7 **Н**є сїє ли в величаніє вамъ йсперва, прежде неже предану выти ему;
- 8 Кто сї $\hat{\kappa}$  совъща на тура; єда х $\hat{\kappa}$ ждшїй є́сть, йлй не кр $\hat{\kappa}$ пкїй є́сть; к $\hat{\kappa}$ пцы є́г $\hat{\omega}$  сла́внїн кн $\hat{\kappa}$ зн зємлй.
- 9  $\Gamma$  $\hat{A}$ ь сава $\hat{w}$  $\hat{\theta}$ ъ сов $\hat{u}$  $\hat{u}$  разсыпати вс $\hat{k}$ к $\delta$  $\hat{v}$  гордын $\hat{v}$  сл $\hat{a}$ вных $\hat{v}$   $\hat{u}$  $\hat{w}$  $\hat{u}$  $\hat{u}$  $\hat{v}$  $\hat{$
- 10  $\mathcal{A}$   $\stackrel{\cdot}{\mathbb{Z}}$  на твой, йбо корабли ктому не прійдутъ  $\mathfrak{W}$  кархидона.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  рука твож ктому не оукрѣпѣєтъ по мо́рю, разгнѣважющаж царєй.  $\mathbf{\Gamma}_{\hat{\mathbf{A}}}$ ь саваю́ $\mathbf{\theta}$ ъ заповѣда  $\hat{\mathbf{w}}$  ханаа́нѣ, е́жє погубити крѣпость ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ .

- 12 Ĥ ρεκέτω: κτομέ η πριλοχήτε ο καρώτι μ ω διάμτι μμέρς ε τα κοι μάθος τα καρώτι μα δίμε ω άμε ω κοι κιτιίωνω, κακ τάνω δέμετω τε δια ποκόι:
- 13 й въ з $\epsilon$ млю халд $\epsilon$ йск $\delta$ , но й т $\delta$   $\delta$   $\delta$   $\delta$   $\delta$  асс $\delta$ р $\epsilon$ р $\epsilon$ ли,  $\delta$   $\delta$  пад $\epsilon$ с $\delta$ .
- 14 Плачитесм, коравли кархидонстін, йкш погиве твердынм ваша.
- 16 Возмій гібели, шьыдій градь, влібеница заввієнам, добрів погібній, многи воспой, да паммть твом вібенть.
- 17 Ĥ Β΄ Β΄ ΑΕΤΉ ΤΟ ΓΕ ΑΜΉ ΑΕΓΑΤΗΧΉ ΛΕΤΈΧΉ, ΠΡΗΓΕΨΙΈΝΙΕ ΓΟΤΒΟΡΉΤΉ ΕΓΉ ΤΎΡΟ, Η ΠΑΚΗ ΒΟ3 ΓΤΑΒΗΤΓΑ ΗΑ ΠΡΕЖΑΗΕΕ Η Ε΄ Β΄ ΑΕΤΉ ΤΌΡЖΗΨΕ ΒΕΉΜΉ ЦΑΡΓΤΒΑΜΉ ΒΓΕΛΕΉΗΗΜΑ ΗΑ ΛΗЦЫ ЗΕΜΛΗ.
- 18  $\hat{H}$  в $\delta$ дєтъ є̀г $\hat{w}$  к $\delta$ пл $\hat{m}$  й м $\delta$ д $\hat{a}$  сто г $\hat{d}$ єви, не ймъ собрано в $\delta$ дєтъ, но жив $\delta$ щымъ пре $\hat{d}$  г $\hat{d}$ ємъ, вс $\hat{a}$  к $\delta$ пл $\hat{m}$  є̀г $\hat{w}$ , йсти й пити й наполнитис $\hat{m}$ , й въ сытость, на пам $\hat{m}$ ть пре $\hat{d}$  г $\hat{d}$ ємъ.

### **C**1484 24

- 1  $\hat{C}$ è, ក្និь разсы́плєтъ всєлє́нн $\delta$ ю й ѡ҄п $\delta$ стоши́тъ  $\hat{\theta}$ , й  $\mathfrak{W}$ кры́єтъ лицѐ  $\hat{c}$ à й расточи́тъ жив $\delta$ щых на н $\hat{c}$ й.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  будутъ людїє йки жрєцъ, й рабъ йки господинъ, й раба йки госпожа: будєтъ купуми йки продами, й взаймъ ёмлми йки заимодавецъ, й должный йки емуже ёсть долженъ.
- 3  $\mathbf{T}$ лічніємь йстлічєть землі, й расхищеніємь расхищена відеть землін: оўста во гіднін глаша сій.
- 4 Воспла́касм землм, й растленна бы́сть вселе́ннам, воспла́кашасм высо́цыи землй.
- 5 Земля бо беззаконїє сотворії живущих ради на ней, понеже преступища законъ й йзмітнища запшвітди, разрушища завітть вітный.
- 6 **C**ετω ράμη προκλάτιε ποώςτω τέμλω, ἄκω согрωшиша живущін на нέй: ςετω ράμη οζωότη ων δίλοτω живущін на τεμλή, μ ωςτάнετς αξλουώς κωθω μάλω.
- 7 Κοςπλάνετα Βικό, Βοσρωμάετα Βικοτράμα, Βοσςτεκότα Βικό ράμδωμικά μδωέω.
- 8 Πρεςτάλο ἔςτь βεςέλιε τηληπάμωβς, πρεςτά βωςοκολέρ3οςτι με δοτάτετβο μεμεςτήβωχς, πρεςτάλς ἔςτι γλάςς γδελεμ:
- 9 оўсрамишасм, не пиша віна, горька бысть сікера піющымъ.
- 10  $\hat{\mathbf{W}}$ п $\delta$ ст $\hat{\mathbf{t}}$  вс $\hat{\mathbf{k}}$ къ гр $\hat{\mathbf{a}}$ дъ, заключи́тъ хр $\hat{\mathbf{a}}$ мъ,  $\hat{\mathbf{e}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$  н $\hat{\mathbf{e}}$  вн $\hat{\mathbf{u}}$ ти.
- 11 Плачитесм ѝ вїнѣ всю́д8, престала ё́сть ра́дость всм земнам, Фи́де всм ра́дость земли.

- $\hat{\mathbf{H}}$  พังกาล์หง  $\hat{\mathbf{H}}$
- 14 сін гласомъ возопіютъ: шставшінся же на земли возрадуются со славою г $\frac{1}{2}$ нею, возмятєтся вода морская.
- **C**ετω ράμι τλάβα τή μα βο όττροβτης βέλετη μορτκής η, μα τή με προτλάβλεμο βέλετη.
- $\Gamma$  $\hat{A}$ и б $\hat{\kappa}$ є ійлєвъ,  $\hat{\omega}$  крилъ земны́хъ ч $\hat{\delta}$ дєс $\hat{a}$  слышахомъ, надежда б $\hat{a}$ гочести́вом $\hat{\delta}$ :  $\hat{u}$  рек $\hat{\delta}$ тъ: (горе х $\hat{\delta}$ лљ $\hat{\mu}$ ымъ,  $\hat{u}$ же х $\hat{\delta}$ лљтъ зако́нъ,) горе прест $\hat{\delta}$ пник $\hat{\omega}$ мъ,  $\hat{u}$ же прест $\hat{\delta}$ пник $\hat{\omega}$ мъ,  $\hat{u}$ же прест $\hat{\delta}$ пник $\hat{\omega}$ мъ.
- 17 Страхъ й пропасть й сѣть на васъ живущихъ на землй.
- **М**ате́жемъ возмате́тса земла, и ску́достію шскудѣетъ земла.
- Преклони́см и потрмсе́см землім йки ово́щноє храни́лище, и йки пійнъ и шіменъ паде́тъ и не возмо́жетъ воста́ти, прешдоліть во на не́й беззако́нії.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ธ8่детъ въ той день, наведетъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь на оўтварь небесною р $\hat{\mathbf{J}}$ к $\hat{\mathbf{J}}$  й на цар $\hat{\mathbf{H}}$  земн $\hat{\mathbf{H}}$ а.

- $\hat{\mathbf{H}}$  собер $\delta$ тъ собран $\hat{\mathbf{i}}$  є  $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{i}}$  затвор $\hat{\mathbf{a}}$ тъ въ тв $\hat{\mathbf{c}}$ р $\mathbf{d}$ и  $\hat{\mathbf{i}}$  въ т $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ ц $\hat{\mathbf{i}}$  въ т $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ ц $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{$
- $\hat{\mathbf{H}}$  ជំពាជន៍កាចា ការមែត្រ ជំ ការជន៍កាចា ពារជន៍កាចា ការមែត្រ ជំ ការមែត្រ ជំ ការមែត្រ ជំ ការមែត្រ ជំ ការមែត្រ ជំ ការមេត្រ ជំ ការមេត្រ ជំ ការមេត្រ ជំ ការមេត្រ ជំ ការមេត្រ ជំ ការមេត្រ ការមេត្ត ការមេត្រ ការមេត្ត ការមេតិការមេត្ត ការមេត្ត ការមេតេច ការមេត្ត ការមេត្ត ការមេត្ត ការមេត្ត ការមេត្ត ការមេត្ត ការមេត្ត ការមេតិ

- 1  $\Gamma$  $\frac{1}{2}$ и в $\overline{x}$ є мой, прославлю т $\overline{x}$ , воспой йма твоє, йк $\overline{w}$  сотвориль  $\frac{1}{2}$ си ч $\frac{1}{2}$ днам д $\overline{x}$ ла, сов $\overline{x}$ ть др $\overline{x}$ в йстинный: да б $\overline{x}$ д $\overline{x}$ д.
- 2 Τακω πολοχάλω εξιὰ τράλω βω πέριτω, τράλω τβέρλωλ, έχε πάττι ψιοβάμιενω ἄχω, ηενειτάβωχω τράλω λα ηε ιοβάχωξετιλο βω βάκω.
- 3 **C**ετὼ ράди благослова́тъ τὰ λώζιε ни́щιи, ѝ гра́ди человѣкшвъ ѡ би́димыхъ возблагослова́тъ та̀.
- 4 **Κ**ώλω σο ἐςὰ βςάκομδ τράμδ ςμυρέμηομδ πομόψημας, ὖ ἀξητεμοτάθψωμω τα ἀςκδηξηϊε ποκρόβω, Ϣ νελοβικω βλώχω ἀξαβμυχω, ὖ μέχω νελοβικωβω ἀδάμμωμχω.
- 5 Äки человецы малодушній жаждущій въ сійне, акш йзбавиши йхъ Ѿ человекъ нечестивыхъ, ймже насъ предалъ есй.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́тъ  $\mathbf{r}_{A}^{2}$ ь сава $\hat{\mathbf{u}}_{B}$ ъ всѣмъ  $\hat{\mathbf{u}}_{A}$ зы́к $\hat{\mathbf{u}}_{M}$ ъ: на гор $\hat{\mathbf{u}}_{B}$  сєй испі́ютъ ра́дость, испі́ютъ віно,
- 7 помажутся муромъ на горф сей: предаждь сїй всй вазыкшмъ: той во совфтъ на всй вазыки.
- 8 Пожрѐ смерть возмо́гши, й па́ки Ѿѧ́тъ гд̂ь вӷъ всѧ́кою сле́зо Ѿ всѧ́кагш лица: поноше́нїє людій Ѿѧ́тъ Ѿ всеѧ̀ земли, оу̂ста́ во гд̂нѧ глаша (сїѧ̂).

- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  рекуть въ день оный: сè, бтъ нашъ, наньже оуповахомъ, й спсетъ насъ: сей гаь, потерп $\mathbf{t}$ хомъ ѐго, й возрадовахомсм й возвеселихомсм  $\hat{\mathbf{u}}$  спн нашемъ.
- 10 Ποκόй μάςτα είτα нα τορά τέй, ѝ ποπερέτες μωαείτιμα, ἄκοжε τόπηδτα τόκα κολεςημίμαμα.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвигнетъ руцѣ свой, йкоже й той смирѝ, е́же погубити: й смири́тъ горды́ню ѐгѡ̀, на нѧ҃же ру́цѣ возложѝ. 12  $\hat{\mathbf{H}}$  высоту̀ оу̀бѣжища ѡ҄гра́ды твоє $\hat{\mathbf{h}}$  смири́тъ, й ѡ҄бни́зитсѧ

даже до земли.

### **L**1489 26

- 1 **К**ъ той день воспоютъ песнь сїю въ землю іддейстей, глаголюще: сè, градъ крепокъ, й спасенї в намъ положитъ стенд й шгражденї є.
- $oldsymbol{u}$   $oldsymbol{u}$  oldsymbol
- з пріємлющій йстину й хранжщій миръ.
- 4 ि кw на тà надѣанїємъ надѣашаса, гд́и, во вѣкъ, бѫ́є вєли́кїй, вѣчный,
- 5 йже смиривъ низвелъ еси живущым въ высокихъ: грады крвпкім разориши й шбнизиши м даже до земли.
- 6 Η ποπερέπτ λ κότι κρόπκιχτ ι εμιρέκκωχτ.
- 7  $\Pi$ ช์ть бăгочести́выхъ пра́въ бы́сть, и придгото́ванъ пу́ть багочести́выхъ.
- 8 Πέτι σο τάξεμι εέχι: οζποβάχομι μα μμω τβοξ μ πάμωτι, ξώжε жελάετι αδιμά μάμα.
- 9  $\mathbf{W}$  но́щи оўтренюєть ду́хь мо́й къ тебф, б $\mathbf{x}$ е, занѐ св $\mathbf{x}$ ть повелфніх тво $\mathbf{x}$  на земли: правдф надчитесх, живу́щій на земли.
- 10 Преста бо нечестивый: всжкъ, йже не навчится правдъ на земли, йстины не сотворитъ: да возмется нечестивый, да не видитъ славы г $\frac{1}{2}$ ни.

- 11 Ган, высока твом мышца, й не в даша, развиввше же постыдатсм: ревность прійметь люди ненаказанным, й нйв отнь свпостаты помстъ.
- 12  $\Gamma$  $\hat{A}$ и Б $\hat{\pi}$ є нашъ, ми́ръ даждь намъ, вс $\hat{A}$  во воздалъ еси намъ.
- 13  $\Gamma$  $\hat{\Delta}$ и Б $\hat{\pi}$ є нашъ, стажи ны:  $\hat{\tau}$ ди, разв $\hat{\tau}$  теб $\hat{\epsilon}$  иног $\hat{\omega}$  не в $\hat{\tau}$ мы: йма тво $\hat{\epsilon}$  имен $\hat{\delta}$ ємъ.
- 14 Μέρτβι κε πυβοτά με μπότω βύμπτυ, μυπέ βράμεβε Βοςκρες τω: ςετώ ράμι μαβέλω ές μ η ποιδβύλω ές μ, μ β3 κλω ές μ βς κω πδπες κω πόλω μχω.
- 15 Приложи ймъ ѕла, ган, приложи ѕла славнымъ земли.
- 16  $\Gamma$  $\hat{A}$ и, въ скорби поман $\hat{\delta}$ хомъ та, въ скорби ма́л $\hat{\tau}$  наказа́н $\hat{\imath}$ є тво $\hat{\epsilon}$  на́мъ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  такш болжщам приближаєтся родити й въ бол $\hat{\mathbf{t}}$ зни своєй воскрича, такш быхомъ возлюбленному твоєму.
- 18 Сπράχα ράμι πεοετώ, τἦιι, εο τρέετ πρϊάχομω ἰ ποεολτέχομω, ἰ ρομίχομω μέχω επικ πεοετώ, ἐτόπε εοπεορίχομω на зεμλὶ: нε παμέμελ, нο παμέπελ εεὶ живущі на зеμλὶ.
- 19 Κοικρέτηδη μέρη Βϊ μ ἀ Βοιπάηδη αι ανα εκό τρος έχω, ἀ Βοσράμδωτικ αι ανα τε και τ

- $\mathbf{C}$ є бо,  $\mathbf{r}_{A}$ ь  $\mathbf{G}$  с $\mathbf{r}_{A}$ г $\mathbf{w}$  (м $\mathbf{t}_{C}$ с $\mathbf{r}_{A}$ ) наводить гн $\mathbf{t}_{B}$ вь на жив $\mathbf{t}_{B}$ на землй: й  $\mathbf{G}$ кры́єть земл $\mathbf{h}$  кро́вь сво $\mathbf{h}$  й не покры́єть йзбіє́ныхь.

- 3 ἄτα τράχα κράπκιϊ, τράχα βοθεμωϊ, βιδε нαποθ ἐτὸ: πατηθήνα δο βέχετα ηόψιθ, βα χέης жε παχέτια (τταμά ἐτὼ: ητίστο τοτὼ, ἄκε ηε βότμετα ἐτὼ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  сгор $\hat{\mathbf{t}}$ х $\mathbf{x}$ , возопіют жив $\hat{\mathbf{s}}$ щїн въ н $\hat{\mathbf{t}}$ и $\mathbf{x}$ : сотвор $\hat{\mathbf{t}}$ и $\mathbf{x}$  м $\hat{\mathbf{t}}$ р $\mathbf{x}$ , сотвор $\hat{\mathbf{t}}$ и $\mathbf{x}$  м $\hat{\mathbf{t}}$ р $\mathbf{x}$ ,
- 6 приходащам чада закшвам: прозавнетъ й процвететъ зйль, й наполнитсм вселеннам плода ето.
- 7 Ε΄ Αὰ ἄκοжε τόμ ποραζή, μ τάμω τήμε οζωζεήττω; μ ἄκοжε τάμω οζεή, τάκοχε οζεϊένω εξετώ;

- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  по времени не б $^{8}$ детъ въ немъ вс $^{6}$ каг $\mathbf{w}$   $^{6}$ лака, занеже йзсхнетъ: жены град $^{8}$ щым съ позорища, пр $^{6}$ идите: не с $^{8}$ ть бо люд $^{6}$ е им $^{8}$ ще смысла, сег $^{6}$  р $^{6}$ ди не  $^{9}$ ущ $^{6}$ дритъ сотворивый  $^{8}$ , ниж $^{6}$  созд $^{6}$ вый  $^{8}$ хъ помил $^{8}$ етъ.
- 12 Й відєть въ той день, заградить гівь Ѿ ровенника річнагш, даже до рінокорізры (града): вы же соберите сыны ійлєвы по единомі.

### **L**1489 **28**

- 1  $\Gamma$ о́рє вѣнц $\delta$  горды́ни, наймницы є̀фрє́мѡвы, цвѣтъ  $\varpi$ пады́й  $\varpi$  сла́вы, на вєрсѣ горы т $\delta$ чным пїм́нїи бє $\delta$  вїн $\delta$ .
- 2 Cè, κρταπκὰ ἀ πέςττοκα ἄροςτα τἦ μπ, ἄκμ τράχα μυτηδιμάε μω με ἀμώ κρόβα, μας άλαμω μυτηδιμάε μω " ἄκοπε βοχώ μιότο ε μιόπες τβο βλεκθίμες ετραμθ, τεμλὰ εοτβοράτα ποκό με ρθκάμα,
- з й ногама поперется втнецъ гордыни, наймницы ефремшвы.
- 5 Къ той день вудетъ гав саваю вънецъ надежди, сплетеный славою фставшымсм людемъ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{u}}$ ставатся д $\hat{\mathbf{z}}$ хомъ с $\hat{\mathbf{z}}$ днымъ на с $\hat{\mathbf{z}}$ дъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  кр $\hat{\mathbf{u}}$ пость возбран $\hat{\mathbf{z}}$ возбран $\hat{\mathbf{z}}$ ног $\hat{\mathbf{z}}$ бого.
- 7 Cίμ σο βιπόμω εδτι πρελιμένη: πρελιστήμας εικέρω ράζη, жρέμω ή προρόκω ήзсτδηήμα οζμά ω εικέρω, ποχέρτω σώμα βιπόμω, ποτρακόμακα ω πιάνττβα εικέρω, πρελιστήμακα: ειξ έστι πρηβημένητε.
- 8 Προκλάτιε ποάςτα τέμ τουάτα, τέμ σο τουάτα ράλη ληχοήμετα.
- 9 Кому возвисти́ хомъ влам й кому повидахомъ висть; йже Шдоє́нї (су́ть) Ш млека, Што́рженній Ш сосца.
- 10 Печали на печаль фжидай, надежды къ надежди, еще малю, еще малю,

- 11 ἄκω χέσοςτϊω οζετέμα, Αζώκονα μηώνα βοζενασόλωτα λώσενα εθνα, γεκέψε μνα:
- 12 τέй ποκόй ἄλημολίδ ѝ τιὰ τοκρδωέμιε, ѝ με восхотіша слышати.
- 13 Ĥ εδεττ μως ελόβο τέλα ετα, πενάλι κα πενάλι, нαμέχα κα καμέχαι, ἐψὲ μάλω, ἐψὲ μάλω, μα μαδτα μ παμδτεκ βεπώτι μ βα εταβ βπαμδτα, μ εοκρδωάτεκ μ πλακέκι εδεμδτα.
- **14 С**єг $\hat{\mathbf{w}}$  ради оўслышите сло́во г $\hat{\mathbf{h}}$ не, м $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$ е  $\hat{\mathbf{w}}$ ело́вленн $\hat{\mathbf{i}}$ и й кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи люд $\hat{\mathbf{i}}$ й с $\hat{\mathbf{s}}$ щих $\hat{\mathbf{w}}$  во  $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{p}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ и $\hat{\mathbf{w}}$ е.
- 15 Τακω ρεκόςτε: σοτβοράχομα завѣτα σο άλομα ѝ σο σμέρτι σοσκέμιε: εδρά μοσάμα άψε μιμούλετα, με πριάλετα μα μάσα: πολοχάχομα λχὸ μαλέχλ μάωδ ѝ λχέω ποκρώεμσα.
- 17 й полож $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$ дъ въ над $\hat{\mathbf{x}}$ д $\hat{\mathbf{y}}$ , м $\hat{\mathbf{h}}$ ть же мо $\hat{\mathbf{x}}$  на м $\hat{\mathbf{t}}$ рил $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{y}}$ , й пова́вш $\hat{\mathbf{u}}$ и вотщ $\hat{\mathbf{e}}$  на лж $\hat{\mathbf{y}}$ , й к $\hat{\mathbf{w}}$  не мин $\hat{\mathbf{e}}$ тъ ва́съ б $\hat{\mathbf{y}}$ р $\hat{\mathbf{x}}$ :
- 19 ἐτζὰ μιμούζεττ, βόζμεττ βάςτ: ἄκω πο βςώκο ὅτρο πρεχοχύτι βέχεττ βτ χέης, ἀ βτ ηοψὰ βέχεττ ηαχέχα 5λὰ. Η αδιάτες καιώματι, ος τές η κάι:

- **20** Η ε Μόжεμτ ράτοβατι, τάμι κε μ3 η εμογάτητα. Εκε το εράτητα.
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  вы не радуйтесм, ниже да возмогуть ваши оўзы: зане скончаны й сокращены вещи слышахь  $\mathbf{v}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ а сава $\hat{\mathbf{w}}$  $\hat{\mathbf{h}}$ а,  $\hat{\mathbf{m}}$ же сотворить на $\hat{\mathbf{h}}$  всею землею.
- 23  $\mathbf{K}$ หงั่นท์  $\mathbf{r}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{k$
- **24**  $\hat{\mathsf{E}}$ да̀ вє́сь дє́нь б $\acute{\mathsf{g}}$ дєтъ шра́й шра́ти; или с $\acute{\mathsf{t}}$ им о $\acute{\mathsf{g}}$ гото́витъ пре́жде возд $\acute{\mathsf{t}}$ лан $\ddot{\mathsf{i}}$ м зємли;
- 25 Η ε ἐταά λιι οζακτιάτω λιιμε ἐλ, τοταλ κε κετω μάλω νερηθχιι ἀ κυμίτα, ποτόμω жε εξετω πωεράμδ ἀ ἐναέρω ἀ πρότο κω πρεαξλέχω τκούχω;
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  навчишисм свав бта твоєг $\hat{\mathbf{w}}$  й возрадвешисм.
- 27 Η σο με ςъ πέςτοκοςτι» ψυμμάετς νερμέχα, μυπε κόλο κολεςμήνησε ψεώμετω κυλίμα, μο πεσλόλω μςτραςάετς νερμέχα, κυλίμω πε ςο χλάσολω εμάςτς.
- **28 Н** $\epsilon$  во вѣкъ во ӑӡъ разгнѣваюс на вы, ниж гла́съ гнѣва мо го попер етъ ва́съ.
- 29  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{c}$ រីភិ  $\mathbf{v}$   $\mathbf{r}$ អ៊ីត  $\mathbf{c}$ តនេតយ៍ტត អំវុធកូលយត ។୪ $\mathbf{J}$  $\mathbf{e}$ ເລີ:  $\mathbf{c}$ ов  $\mathbf{v}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf$

- 1 Горе граду арїйлу, наньже давідъ воєва. Соберите жита Ш года до года, сністе во вкупіт съ мшавомъ:
- 2 พิรภอ์ธภิท ธิง ลิๆ เทิงล, น ธิงัส ยาน หารับการ เลือง น ธิง เลือง เลือ
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  смира́тся словеса твоя до земли, й въ землю вийдотъ словеса твоя: й будетъ гласъ твой аки гласа́щихъ  $\mathfrak{W}$  земли, й ко земли изнеможетъ гласъ твой.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  ចង់ជ្រកាត ដែល ពេទ្ធបកាត  $\mathbf{W}$  колесѐ богатство нечестивых  $\mathbf{w}$ , и аки прахт летжи множество оўттеснжющих  $\mathbf{w}$  та, и бадет аки черта внезапа  $\mathbf{W}$  г $\hat{\mathbf{u}}$ а сава $\hat{\mathbf{w}}$ 0.
- 6 Присѣще́нїє во ву́детъ со гро́момъ й съ тру́сомъ й гла́сомъ вели́кимъ, бу́рж несо́ма й пла́мень о́гненный пожда́жй.
- 7 Ĥ Ε΄ Β΄ ΑΕΤ Α΄ ΚΗ CÓHÏE ΒΗ ΑΜΙ ΒΟ CHÊ ΗΟΨΪΗ, ΕΟΓΑΤΌΤΕΟ ΒΟΕΧ ΤΑ ΤΑΙΚΟΒΈ, Ε΄ ΑΗ ΑΙΚΟΒΕΑ ΤΑΙΚΟΒΈ, Ε΄ ΑΗ ΑΙΚΟΒΕΑ ΤΑΙΚΟΒΕΑ ΤΑΙΚΟΒΕΑ
- 9 Pазслав#й ${т}$ є й о $\mathring{y}$ жасни $\mathring{{}}$ тєсм, й о $\mathring{{}}$ пій $\mathring{{}}$ тєсм не с $\mathring{{}}$  ік $\mathring{{}}$ єром $\mathring{{}}$ ь, ни в $\mathring{{}}$ іном $\mathring{{}}$ ь,

- 10 ដែល អភាចមិ នជ័ច ក្នឹង ឬ៦័χομι ខ្ញុំភាពរខ្មែរតែ, ជំ  $\epsilon$ អេចនេយ័បាច ចំបា ជ័χច ជំ  $\epsilon$ ក្នុង  $\epsilon$ ក្នង  $\epsilon$ ក្នុង  $\epsilon$ ក្និនិក្
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{x}}$ д $\mathbf{x}$ тъ в $\hat{\mathbf{x}}$  в $\hat{\mathbf{x}}$  с $\hat{\mathbf{x}}$  слов $\hat{\mathbf{x}}$ с $\hat{\mathbf{x}}$  слов $\hat{\mathbf{x}}$  слов $\hat{\mathbf{x}}$  слов $\hat{\mathbf{x}}$  в $\hat{\mathbf{x}}$  в $\hat{\mathbf{x}}$ д $\hat{\mathbf{x}}$  пис $\hat{\mathbf{x}}$ н $\hat{\mathbf{x}}$  глаго́лющ $\hat{\mathbf{x}}$ : прочт $\hat{\mathbf{x}}$  с $\hat{\mathbf{x}}$  р $\hat{\mathbf{x}}$  н $\hat{\mathbf{x}}$  проч $\hat{\mathbf{x}}$  глаго́лющ $\hat{\mathbf{x}}$ : проч $\hat{\mathbf{x}}$  проч $\hat{\mathbf{x}}$  глаго́лющ $\hat{\mathbf{x}}$
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  дастся книга сїй въ р $\hat{\mathbf{g}}$ ць человьку не вьдущему писанія, й речется  $\hat{\mathbf{g}}$ му: прочти сї $\hat{\mathbf{e}}$ . й речетъ: не вьмъ писанія.
- 13 Ĥ ρεчѐ τἦω: πραβλακάθτε ΜΗ λόμιε εία οζετώ εβοάμα ἀ οζετκάμα εβοάμα πονατάθτω μὸ, εέρμμε κε ἄχω μαλένε Εττοάτω Ε μεκὸ: Βεδε κε πονατάθτω μὸ, οζνάψε 3άποβωμενω νελοβων ἀ οζνέκιεμω.
- 14 **C**ετω ράμα cè, ἄ3<sup>™</sup> πραλοχὸ, ἔχε πρεςελάτα λώμα cïῶ, ἀ πρεςτάβλω ΅, ἀ ποτδάλω πρεμόμροςτь πρεμόμρωχ» ἀ ρά38μη ρα38μηωχ» сокрыю.
- 15 Γόρε τεοράψων ταδεόκω του τά τε τά ενω: τόρε εν τά κτο τω τά τε τα τεοράψων, ѝ εξαδτι εο τω τα αξαλά μα κτό τω εκδτι: κτό τω εύας, ѝ κτό τω είνορών και είνορων και είνορω
- 16 Нε йкоже ли вренїє скудельника вмітнитесм; Єда речетъ зданїє создавшему є: не ты ма создаль есй; или творенїє сотворшему: не разумню ма сотвориль есй;

- 17 **Η**ε ἐψέ ли ма́лω, й приложи́тсм лїва́нъ, а́ки гора χερмέль, й χερмέль въ дубра́ву вмѣни́тсм;
- **18**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслышатть вть де́нь о́ный глусі́и словеса кни́ги (седа), й йже во тлить й йже во мглить о́чи слиты́хть оўзратть.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  возрадуются ниції ради  $\hat{\mathbf{r}}_{da}$  въ веселій, й  $\hat{\mathbf{w}}$  чальвшійся человічь йсполнатся веселія.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$ 3។є3 $\hat{\mathbf{e}}$  бє33ако́нникъ, й поги́бє го́рдый, й потрєби́шас $\mathbf{a}$  всй бє33ако́нн $\mathbf{b}$ 6 бло́в $\mathbf{b}$ 7

- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  оỷ раз 8 м  $\hat{\mathbf{E}}$  ютъ забл 8 ж  $\hat{\mathbf{Z}}$  ающій  $\hat{\mathbf{Z}}$  у омъ смыслъ, й ропщ 8 щій на 8 ч а́тсм посл 8 шати, й а́зы́цы нь мотств 8 ющій на 8 ч а́тсм глаго́лати ми́ръ.

- 1 Γόρε чада Ѿствпившам, сїм глєть и гдь: сотвористє сов ть не мною и зав ты не дхомь моймь, приложити гртхи ко гртх шмь:
- 2 μαθμι ι ε κατα το δετάπετα, με κε κε κοπροςή μα, ξαε πόμοψε μμάτα ω φαραώνα μ κατηπιένιε ω ξετάπτανα.
- $\mathbf{5}$  **Б** $\acute{\mathbf{8}}$ Дєтъ бо ва́мъ покро́въ фарашновъ въ постыдѣніє й оупова́ющымъ на  $\acute{\mathbf{e}}$ гу́петъ оукори́зна:
- 4 สัสพ เช้า ธ หา สหหา เาาอาหิทัยแทน อำาน , ผ ธาริเกาหนุม อำาน รภห.
- 5 Котщѐ потръда́тся людій ради, йже не оўпользыють йхъ, нижѐ на по́мощь, нижѐ на по́льзы, но на сты́дъ й на оўкори́зны.
- 6 Κ πενάλυ μ β ττι τι τι τι λέβ μ λεβύνυμε: Επέλδ ας πίζω μ πλέμω ας πενάλυ μ πλέμω ας παρώμυχς, μπε βεςώχε μα διλίκχς μ μα βελελώλτις εοτάτιτεο εβοὲ κο μιζώκε, μπε με πομόπετς μπς β πόμομε, μο μα επέλς μ υγκορύζης.
- 7 Ετνπτωνε βοτμὲ ử βιδε οζιπτωτα βάνα: βοζιβτα μνα, ἄκω τιμέτη οζιταμένιε βάμε είε.
- 8  $\mathbf{H}$  គឺ  $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- 10 ΓΛΑΓΌΛΙΘΗ ΠΡΡΌΚΟΜΑ: ΗΕ ΠΟΒΕΖΑΙΤΕ ΗΑΜΈ: Η ΒΗΖΕΝΙΆ ΒΗΖΑΨΙΜΑ: ΗΕ ΓΛΑΓΌΛΗΤΕ ΗΑΜΈ, ΗΟ ΗΑΜΈ ΓΛΑΓΌΛΗΤΕ Η ΒΟ3ΒΕΨΑΙΤΕ ΗΑΜΈ ΗΑΜΈ ΠΡΕΛΙΨΕΝΪΕ

- 11 й совратите насъ съ пути сегю: Шимите Ш насъ путь сей й Шимите Ш насъ судъ ійлевъ.
- 12 Τοτω ράμα τάμε τλετα τλα ττώμ ιάλεβα: ποθέκε θε ποκοράττετα τλοβετέμα τάμα ѝ θαμάκτετα θα λκό, ѝ ιάκω ποροπτάττε ѝ οξποβάθωε βώττε θα τλόβο τιε,
- 13 сегю ради бядеть вамь гредь сей, аки стена падающам внезапя града тверда пленена, егюже абіе настойть паденіє: 14 й паденіє егю бядеть тко сокряшеніє сосяда глинана, в глины дробны, тко не можно фбрести въ нихъ чрепа, ймже отнь возмеши й въ оньже влієши воды малю.
- 15 Τάκω τίετα τάς, τάς επώй ίйλεβα: ἐταὰ βοζβρατήβες βοζαόχηεων, τοταὰ επατέωνες ѝ οὐραζδαιξεων, τατ ἐτὰ ἐτὰ βώλα: ἐταὰ οὐποβάλα ἐτὰ μα εδετηλώ, τωξτηλά κριξποτης βάωλ βώτης, ἀ με χοτίξετε ποτλέωλτη,
- 16 но рекосте: на конехъ повътнемъ.  $\mathbf{T}$ ог $\hat{\mathbf{w}}$  ради повътнете.  $\hat{\mathbf{H}}$  рекосте: на ле́гкихъ всадницы ву́демъ.  $\mathbf{T}$ ог $\hat{\mathbf{w}}$  ради ле́гцы ву́дутъ гон $\hat{\mathbf{w}}$  васъ.
- 17  $\mathbf{W}$  гласа єдинаго повітнуть тысьща, й  $\mathbf{W}$  гласа пьтй повітнуть мнози, дондеже оставлени відете аки щогла на горіт й тако знамь носый на холміт.
- 18 Ĥ πάκυ ποχαέττ σττ, ἔχε οζιμέαρυτυ βάςτ, ἢ ςετὰ ράαυ βοσηες έτς ἔχε πολιάλοβατυ βάςτ: 3 αμὲ ς δαϊλ τά σττ βάιντ ἔςτι, ἢ τατὰ ἀςτάβυτε ςλάβδ βάινδ; σλαχένυ βςὰ πρεσωβάθιμι βτι κέλιτ.

- 19 3 αμὲ λιό μιε ετίμ βω ειώμα βεελώτεω, ιεβλήμω κε πλάνεμω βοεπλάκαςω: πολιήλδη κώ. Πολιήλδετω τώ, ἐτμὰ οζερὰ τλάςω βόπλω τβοετὼ, ποελέωα τεβὲ.
- **20 Й** дастъ гаъ вамъ хлѣбъ печали й воду тѣсную, й ктому не приближатсм къ тебъ льстмфїн тм: йкш очи твой оўзрмтъ прельщающихъ тм,
- **21** អំ ស្វ័យ៩៤à ក្រុចគំ ស្វ័៤/រស៍យឯក្នុង ៤/០៩៩៤à ៤០3 $^{2}$  ឧប្បធិត្ត ក្នុង ប្រជាធិត្ត ប្រភេទ ក្រុមគំ ប្រជាធិត្ត ប្រជាធិតិច្ច ប្រជាធិតិច្ច ប្រជាធិតិច្ច ប្រជាធិតិច្ច ប្រជាធិតិច្ច ប្រជាធិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច្ច ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច្ច ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច្ច ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច្ច បាច្ច បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាចិតិចិត្ត បាចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាចិតិចិត្ត បាចិត្ត បាច់ប្រជាធិត បាចិត្ត បាចិត្ត បាច់ប្រជាធិតិចិត្ត បាចិចិត្ត បាចិត្ត បាចិតិចិតិចិត្ត បាចិត្ត បាច្ច បាចិតិចិត្ត បាចិត្ត បាចិត្ត បាចិតិចិ
- 22 Й Фвержеши квијры посребренным, й позлащенным раздробиши, й развеши йкш водв жены месмчным, й йки мштыла Фвержеши ж.
- 23 Τοταλ εξαετω αόχαι εξωενί τενικό τεοελ, μ χαξεω χήτα τενικό τεοελ εξαετω μξοεμλένω μ τξυενω, μ ναπαεξτέλ εκότη τεοί εω τόμ αξήν να μξετώ τξυνώ μ προεπράνη .
- 24 Юнцы ваши й волове делающій землю наждатся плевъ смешенныхъ со вачменемъ йзвежнымъ.
- 25 Ĥ δέχετα на всаций гори высоци ѝ на всацим χόλαν вознесении вода теквщая ва день оный, егда погибнота мнози, ѝ егда падвтся столпѝ:

- 27 Cè, ймж гдне йдетъ временемъ многимъ, горжщаж йрость егю: со славою слово вустенъ егю, слово гнева полно, й гневъ йрости йкю отнь пожстъ:
- 28 μ μέχω ἐτὼ ἄκμ βομὰ βω μέβρη βλεκέψη πριάμετω μάχε μο βωίν μ ραξηθητίτα, ἔχε αμθτήτη μέξωκη ω πρελυψέη αθετηθικώ, μ ποχεηέτω ἢ πρέλεατο τιμὰ, μ βόξημετω ἢ πρεμ λημένω μχω.
- 29  $\hat{\mathbf{E}}_{A}$   $\hat{\mathbf{I}}_{P}$   $\hat{\mathbf{E}}_{A}$   $\hat{\mathbf{E}}_{$
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  слышану сотворить  $\mathbf{r}_{A}$ ь славу гласа своєг $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  йрость мышцы своєй показати, съ йростію  $\hat{\mathbf{u}}$  гн $\mathbf{t}$ вомъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  со пламенемъ помдающимъ возгремитъ  $\mathbf{s}$  $\mathbf{t}$ лн $\mathbf{w}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  й йк $\mathbf{w}$  вода  $\hat{\mathbf{u}}$  градъ низходащь нуждею.
- 31 Γλάςομα σο τἦ ημαν ποσάκεμε το εδερία το ε
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{g}}$ детъ  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ крестъ,  $\mathbf{w}$ он $\hat{\mathbf{g}}$ д $\mathbf{w}$ е б $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{g}}$  над $\hat{\mathbf{e}}$ жда помощи, на н $\hat{\mathbf{w}}$ же той оуповаше: тій со т $\hat{\mathbf{w}}$ мпаны й г $\hat{\mathbf{g}}$ сльми ратовати б $\hat{\mathbf{g}}$ д $\hat{\mathbf{g}}$ тъ нань  $\hat{\mathbf{w}}$  прем $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ .

- 1 Горе сходживить во ёгупеть помощи ради, уповающымъ на кони й на колесницы: суть во мнюга, й конническое множество много уфлюваю: й не вфша уповающе на стаго ійлева, й бта не взыскаша.
- 2 Τόμκε πρεμφτ наведе на нихъ злаж, и слово єгю не Τόμκε πρεμφτ на востанетъ на домы челов ковъ злыхъ и на надежду йхъ тщетную,
- 3 ἐΓΥΠΤΑΝΗΝΑ ЧЕЛОВЖКА, ὰ ΝΕ ΒΤΑ, ΚϢΝСКИ ПЛШΤИ, Й НЕ БЎДЕТЪ ПОМОЩИ: ГДЬ ЖЕ НАВЕДЕТЪ РЎКЎ СВОЮ НА НА, Й ЎТРЎДАТСА ПОМАГАЮЩЇИ, Й ВСЙ ВКЎПЬ ПОГИБНЎТЪ.
- 5 विкоже птицы пармиым, сице защититъ г $\hat{d}$ ь сава $\hat{\omega}$  $\hat{\theta}$ ъ  $\hat{d}$  гераимъ, защититъ  $\hat{d}$  избавитъ,  $\hat{d}$  снабдитъ  $\hat{d}$  спсетъ.
- 6 Шврати́тєсм, совѣщава́ющій глубо́къ совѣтъ й беззако́ненъ, сы́нове ійлєвы:
- 7 йкш въ той день Шверготъ челов цы рокотвореннам свой сребранам й рокотвореннам златам, йже сотворища роки йхъ.

- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  падетъ ассуръ не мечемъ челов  $\mathbf{t}$ ческимъ, ни мечь мужескій пожстъ его, й пов  $\mathbf{t}$ гнетъ не  $\mathbf{t}$  лица меча: йншты же  $\mathbf{t}$  будутъ въ пов  $\mathbf{t}$ жденіе.
- 9 Каменїємъ во พิธีห์мठтсм такш острогомъ и повъждени водотъ, а въжай пльненъ водетъ. Сїд глетъ гдъ: (влженъ,) йже имъетъ племм въ сішнь и йжики во дерлимь.

- 1  $\mathbf{C}$ є бо, црь пр $\hat{\mathbf{E}}$ ный воцритсм, й кн $\hat{\mathbf{A}}$ зи со с $\mathbf{Z}$ до́мъ влад $\hat{\mathbf{E}}$ ти начн $\hat{\mathbf{S}}$ тъ.
- 2 Й вудетъ челов къ сокрыва́мй словеса свом, й скры́етсм, аки воды носи́мым: й ави́тсм въ сі́шнь акш рыка текущам сла́внам въ земли жа́ждущей.
- $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{H}}$  ксєм $\hat{\mathbf{3}}$  не б $\hat{\mathbf{5}}$ д $\hat{\mathbf{5}}$ тъ о $\hat{\mathbf{7}}$ пов $\hat{\mathbf{6}}$ юще на челов $\hat{\mathbf{5}}$ ки, но о $\hat{\mathbf{7}}$ шы вдад $\hat{\mathbf{5}}$ тъ на слышан $\hat{\mathbf{1}}$ є,
- 5 μ κτεμή η τεκήτα βρόμη σων βλαμάτη, μ κτεμή η εκήτα του: Μολημ.
- 6  $\Theta$ ро́дъ во врю́дивам изрѣче́тъ, и се́рдце ѐгю̀ тще́тнам о́ураз $\delta$ иѣетъ, е́же соверша́ти веззак $\omega$ ннам и глаго́лати на г $\hat{\Delta}$ а пре́лесть, е́же растли́ти д $\delta$ шы а́лчным и д $\delta$ шы ж $\delta$ жд $\delta$ щым тщ $\delta$ сотвори́ти.
- 7 Сов втъ во злыхъ веззак шннам сов вщаваетъ, растлити смиренным словесы неправедными й разсыпати словеса смиренныхъ на судъ.
- **8** Благочести́вїн же смы́сленн $\pm$  сов $\pm$ ща́ша,  $\hat{\mu}$  той сов $\pm$ т $\pm$  преб $\hat{\delta}$ дет $\pm$ .
- 9 Жены богатым, востаните й оўслышите гласъ мой: дщери, съ надеждею слышите словеса мо $\hat{n}$ :

- 10 μηλ αξτηλίω πάμλτι το προρύτε βι δολέξη το παμέχμεω: ποτρεδύτα ψέμμά η ε βίνη ο ε, πρεττά τέλη ε, μ (το δυρά η ε) κτο μδ η ε πριίμετι.
- 11 0 жаснитесм, сжалитесм, озповавшым, совлецытесм, наги вудите, препомшите чресла свой во вретища
- 12 ห้ въ пе́рси бійтесм  $\mathring{w}$  сел $\mathring{\mathbf{t}}$  жела́ем $\mathring{\mathbf{t}}$ мъ  $\mathring{\mathbf{t}}$   $\mathring{\mathbf{w}}$  вїногра́дн $\mathring{\mathbf{t}}$ мъ рожде́н $\mathring{\mathbf{t}}$ и.
- 13 На земли людій мойхъ те́рніє й бы́ліє возни́кнетъ, й  $\mathfrak W$  всег $\mathring{\mathbf w}$  до́м $\mathring{\mathbf w}$  ра́дость восхи́титсм: гра́дъ бога́тъ,
- 14 до́мовє шставлєннїн, богатство града й до́мы вождєлівнім шставать: й біздізть вєєн пещєры до віка, радость ослішнь дивіниь, паствы пастізушвь:
- 15 до́ндєжє найдєтъ на ны  $d\tilde{\chi}$ ъ  $\overline{U}$  вышнагw, d бdдєтъ пdсты́на въ dермє́ль, d dермє́ль въ dера́вdе вмdени́тса.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  πονίεττ βτ πδετώμη εξάτ,  $\hat{\mathbf{u}}$  πράβ $\mathbf{g}$  βτ καρμήντ βεξιήτε»:
- 17 й вудутъ дъла правды миръ, й шдержитъ правда покой, й оуповающе будутъ до въка:
- 18 μ βετλάτε πιώ με ξεώ βο ερά με πιώρα μ ω βιστάτι βέ μετα δογίστα το κοτάτε συνα.
- 19  $\Gamma$ ра́дъ жє, ащє сни́дєтъ, то̀ нє на вы прійдєтъ: й б $\acute{8}$ д $\acute{8}$ тъ жив $\acute{8}$ щій въ д $\acute{8}$ бра́вахъ  $\acute{9}$ пова́ющє,  $\acute{6}$ кожє с $\acute{8}$ щій на пол $\acute{8}$ хъ.
- **20** Клажени сѣющїи при всміцѣй водѣ, идѣже во́лъ и осе́лъ попира́етъ.

- 2  $\Gamma$   $\hat{A}$ μ, πομήλδι μὶ, μα τά σο οζ ποβάχομι: σώςτι πλέμα μεποκαράθιμηχς αν πάγδοδ, ς  $\hat{h}$ μι εν κε μάμε σο βρέμα πενάλμ.
- 3  $\Gamma$ ла́сомъ стра́ха твоєг $\grave{w}$  оўжасо́шасм лю́д $\ddot{\imath}$ є  $\varpi$  стра́ха твоєг $\grave{w}$ ,  $\mathring{u}$  разс $\r{\pi}$ мшасм  $\r{a}$ зы́цы.
- 4 Η ή τ κε το ερέττα κωρώττα βάμα μάλατω ά βελάκατω: ἄκοκε άμε κτὸ το ερέττα πρέτα, τάκω μαρετάθτες βάμα.
- 5 Стъ бгъ живый въ вышнихъ, наполнисм сїшнъ свда и правды.
- 6 **Κ**<sub>ъ</sub> законѣ предада́тса, въ сокровищихъ сп̂нїє нашє, тамю прему́дрость й хи́трость й бігоче́стїє ко гдєви: сї су́ть сокрювища правды.
- 7 Cè, нй во страс вашемъ тін ο βο κτικ: й χже во κιτεικ, возопіютъ Ш васъ: в встницы во послани в в двтъ горц в плачвщеск, просжще мира.
- 8 **Ѿ**пठстѣютъ во си́хъ пठтїє: прєста стра́хъ газы́кшвъ, и завѣтъ йжє къ ни̂мъ взємлєтсм, и не вмѣнитѐ йҳъ въ человѣки.
- 9 Воспла́касм земл», посра́мленъ ліва́нъ, бла́то бы́сть са́ршнь: ва́вле́на бу́детъ галіле́а й херме́ль.

- 10 Нที่ช่ восหา้หช่, เวียง เวียง เวียง เกี่ยง прославлисм, หนึ่ง вознесвсм.
- 11 Нить оўзрите, нить шщотите, тщетна будеть крыпость духа вашеги: ёгнь вы пожстъ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ газы́цы пожже́ни,  $\hat{\mathbf{z}}$ ки те́рн $\hat{\mathbf{z}}$ е на ни́в $\hat{\mathbf{z}}$  разме́тано  $\hat{\mathbf{u}}$  пожже́но.
- 13 0у слышатъ да́льній, йжє сотвори́хъ, (глєтъ га́ь,) оўвѣджтъ приближа́ющійсж крѣпость мою̀.
- 15 Ходай въ правдъ, глаголай правый пять, ненавидай беззаконїм й неправды й ряць бтрасами б дарювъ: фтагчавами бушы, да не буслышитъ сяда крове: смежами бчи, да не бузритъ неправды,
- 16 сей вселится во высоцѣ пещерѣ камене крѣпкаги: хлѣвъ е̂мд дастся ѝ вода ѐгш вѣрна.
- **17 Ц**р $\hat{p}$  $\hat{a}$  со сла́вою оўзритє, й бун ва́ши оўзратъ зе́млю йздале́ча,
- 18 душа ваша поучится страху г $\lambda$ ню: гд $\lambda$  суть книг $\lambda$ чін; гд $\lambda$  суть сов $\lambda$ читах питаємых малы й вєлики люди;
- 19 Ймже не совъщаще, ниже въджше глубокій гласъ ймущагю, йкю не слышати людемъ оўничтоженымъ, й ньсть слышащему смысла.

- 20 Cè, εϊώнъ τράдъ, επατέκιε κάшε, ὅνι τβοὰ οў τρατω, ἰεβλίμε, τράдε βοτάτωй, κόμω με ποκολέβλωτελ, κυπὲ πολβάτηντελ κόλιε χράμιμω ἐτὼ βъ βτηνοε βρέμλ, ἀ οў πλ ἐτὼ με πρετόρτηντελ.
- 21 ित кш ймж гійне велико вамъ ёсть, мітсто вамъ бійдетъ, рітки й ровенницы широцы й пространни: не пойдеши по семій потій, нижі пойдетъ коравль пловійць:
- 22 ธักษ бо мой великъ Ёсть: не мине́тъ менѐ กลั้ь судій нашъ, гдъ кызь нашъ, гдъ цръ нашъ, гдъ той насъ спсе́тъ.
- 23 Πρερβάωας ο ό κα τβολ, είκω με ο κρτιμας: ψότλα τβολ πρεκλομής, με ραςπέςτιστα βτρμλα, με βοσαβίσμετα σμάμεμα, με βοσαβίσμετα σμάμεμα, αρομίμ πλέμα κοτβοράτα,
- 24 μ με ρεκότω: τρδαμάεμελ, λώμιε αμαδίμι αυ μήχω, ψετάαμελ σο μλω τράχω.

- 1 Пристопитє, газыцы, й оўслышитє, кн $\hat{A}$ зи: да слышитъ земл $\hat{A}$ й живобщій на ней, вселеннам й людіє, йже на ней.
- 2 Занѐ йрость гана на вса йзыки й гневь на число йхь, ёже погобити йхь й предати в на закланіє.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  йзвенїи йхъ пове́ргнутся й мертвецы, й взы́детъ йхъ смра́дъ, й намо́кнутъ го́ры кро́вїю йхъ:
- 4 μ μςτάθτα βς ςθαι τη κεξέτημα, μ ς βιέτς α μέδο ἄκμ ς βμτοκα, μ βς δ βκάζαμ ς παμέτα ἄκω λύςτβιε ς α λοζώ, μ ἄκοχε ς πάλαετα λύςτβιε ς μοκόβημμω.
- 5 θ πάς πένη μόμ μα μεβεςὰ: τὲ, μα ἰμδμέω τμάμετα ἀ μα λώμμ παγδάμμα τα τδιάμα.
- 6 Μένι τάξεμι μαπόλημικα κρόβε, ραςτολετά τόκομα, ω κρόβε κογλώβα μ άγημεβα μ ω τόκα κογλώβα μ όβημωβα: ἄκω жέρτβα τάξεβμ βα βοςόρα, μ γακλάμιε βέλιε βο ίλθμέμ.
- 7 **Й** паду́тъ съ ни́ми си́льнїи, и о̀вны и ю̀нцы, и оу̀пїє́тсм зємла ѿ кро́вє и ѿ ту́ка йҳъ насы́титсм:
- **8** де́нь бо с $\delta$ да̀ гд̂на, й л $\epsilon$ то воздаа́н $\epsilon$ н $\epsilon$ а с $\delta$ да̀ с $\epsilon$ и́на.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំជីប្រជាជនការ អ្នក្សាល់ មិន ប្រាស់ មិន ប្រាស់ អំ រួមមាន មិន អំពីមាន  $\mathbf{H}$  10  $\mathbf{H}$  ជន្បែកការ រួមមាន មិន មិន ប្រាស់ មិន ប្រស់ មិន ប្រាស់ មិន ប្រស់ មិន ប្រាស់ មិន ប្រាស់ មិន ប្រាស់ មិន ប្រាស់ មិន ប្រាស់ មិន ប្បស់ មិន ប្រាស់ ប្រាស់

- 11 Й во врєма много птицы й єжеве, сшвы й вранове возгнь здатся въ немъ: й возложатъ нань ўже землемь рно пустыни, й онокентаури вселатся въ немъ.
- 12 Κηλζη ἐτὰ ης εξαδητι: μάρις σο ή βελιμώχη ἐτὰ εξαδητι βι πάτδεδ.
- 13 Ĥ возникнотъ во градѣхъ йхъ тернώвам древеса й во твердынехъ ѐгѡ, й вбдотъ селе́нїм сіриншмъ й селища стробіоншмъ:
- 14 μ τράμδτε εξεί το όποκεπτάνρω μ βοσοπιώτω αρδίω κο αρδίω, τὸ πονίωτω όποκεπτάνρι, ωβρέτωε τε εξί ποκώμμα:
  15 τάμω βοσεπτέσματε έχω, μ τοχραμήτω σεμιλώ αξίτι ές ο ο όγτβερχαξηιέμω: τάμω έλξημ τρτόωατα μ ο όγβματω λύμα αρδίω αρδίω.
- 16 Υμιλόμω πρεμμόωα, μ έμμης μ μάχω με ποτήσε, μρέσα με συμκά, ἄκω τὧς ταποσέμα μως, μ μχω έσω τοσρά λ.
  17 μ τόμ σέρκετω μως κρέσια, μ ρυκά έσω ρατμέλη παιτήτας:
  σω σένηοε σρέμα ματαξμητε, σω ρόμω ρομώσω πονίωτω σω μέμω.

## Chara 35

- 1 **Ρ**ά**д**δйс**м**, πδετώн**м ж**άж**д**δψα**м**, **д**а вεεελύτε**м** πδετώн**м** ѝ **д**а цвѣтє́тъ ӥкѡ крінъ.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  процватеть й возвеселитем постына ї орданова: й слава ліванова дадеся єй, й честь кармилова, й оў зрать людіє мой славо гань й высоту байь.
- 3 θ κριστήτες , ρόμι ψελά σε κωλίσια μα κωλίσια ρα τελά σε καλέσια.
- 4 οζττάμιστες, μαλομδιμια οζμόνι οζκρταπάτες, ης δόμτες: εὲ, δίτ μάμι εδην βοσμάςτι μα βοσμάςτι, τόμ πριμμέτι μα επείτι μάς.
- 5 Τοτα α Εβέργδητα όνα απιώχη, α οξιμα ταδχάχη οξιαμωση.
- 6 Τοταλ εκόνητα χρομώй ἄκω ἐλέης, ѝ ἄεεης εδαετς ἀξώκς εδετήμε εξετής εξετής
- 7 Й безводнам бя́детъ во езера, й на жаждящей земли йсточникъ водный бя́детъ: тамш бя́детъ веселїє птицамъ, й селитва трости, й ля́зи.
- 8  $\mathring{\mathbf{H}}$  та́мѡ б $\mathring{\mathbf{s}}$ дєтъ п $\mathring{\mathbf{s}}$ ть чи́стъ, и п $\mathring{\mathbf{s}}$ ть с $\mathring{\mathbf{t}}$ ъ нар $\mathring{\mathbf{t}}$ че́тс $\mathbf{s}$ : и не прейдетъ та́мѡ нечи́стый, нижѐ б $\mathring{\mathbf{s}}$ дєтъ та́мѡ п $\mathring{\mathbf{s}}$ ть нечи́стъ: разс $\mathring{\mathbf{t}}$ мнн $\mathring{\mathbf{i}}$ и же пойд $\mathring{\mathbf{s}}$ тъ по нем $\mathring{\mathbf{s}}$  и не заба $\mathring{\mathbf{s}}$ д $\mathring{\mathbf{s}}$ тъ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  не б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ т $\hat{\mathbf{z}}$ лых не в $\hat{\mathbf{z}}$ ыдетъ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н

10 μ собранній гіємь шврататся й прійдоть въ сішнь съ радостію, й радость вічная над главою йхъ: над главою бо йхъ хвала й веселіє, й радость прійметь ї, Шбіже болізнь й печаль й воздыханіє.

- 1 Й бысть во четвертоенадесать лёто царствующу езекін, взыде сеннахирімъ царь ассёрійскъ на грады тверды іддейски й вза шных.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  посла царь ассёрійскъ рачака  $\mathfrak{V}$  лахіса во ієраймъ ко царю  $\hat{\mathbf{e}}$  зекін съ силою великою, й ста оў водоважды купѣли вышнїм на путй села кнафе́ова.
- **4**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 5 єда совітомъ й словесы ўстными битва бываєтъ; й ній на кого оўповаєши, ійкш не покаржешисм мнів;
- 6 cè, οỷ πο βάεω μα κέ 3 λ τρός τω καν το κρδω έ η καν ε τός καν
- 7 ἄψε жε ΓλαΓόλετε, нα Γἆα ΒΓα нάшετο οỷ ποβάεμτε: нε сέй λυ ἔςτь, ἐτώχε ραζορὰ ἐζεκία βως ώκακ ὰ τρέβμψα ἐτὼ, ὰ ζαποβέχα ἰδχτ ὰ ἰερλήμηδ: πρεά ὀλταρέμτ ς άμτ ποκλοθήτες κ; 8 μπτ ς σεμθημήτες κ τος πομήθλα μοξηδ ἀςς δρίμς κδ, ὰ μάμτ βάμτ μα κόθε τώς κυμώ κόθε κόθε κάμτ μοχτ:

- 9 й ка́кѡ мо́жете  $\mathfrak{W}$ врати́ти лицѐ воєво́ды є́ди́нагѡ; рабѝ су́ть,  $\mathring{\mathfrak{l}}$ жє  $\mathring{\mathfrak{l}}$ упова́ютъ на є́гу́птанъ, на ко́ней  $\mathring{\mathfrak{l}}$  вса́дник $\mathfrak{w}$ въ:
- 10 й ніт є єда без гда прїндохомъ на страну сію, воєвати на ню; гдь рече ко мнь: взыди на землю сію й погуби ю.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  речè къ нем $\hat{\mathbf{g}}$  елїакімъ й сомнасъ книгочій й ішахъ: глаго́ли къ рабшмъ твоймъ сурски, разхмѣємъ бо мы, а не глаго́ли къ намъ іхдейски: й вск $\hat{\mathbf{g}}$  вск $\hat{\mathbf{g}}$  глаго́леши во ўшы человѣкшмъ сѣда́щымъ на стѣнѣ;
- 12 Ĥ ρεчè κъ ни̂мъ ραψάκъ: ἐдὰ κο господинծ вашемծ, ủλὰ κъ вамъ посла мѧ господинъ мой глаголати словеса сїѧ; не къ человѣкѡмъ ли сѣдѧ́щымъ на ѿгра́дѣ, да ӹдѧ́тъ мотыла й пію́тъ мочь съ вами вку́пѣ;
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  ста рафакъ, й возопи гласомъ велїнмъ їдейски й рече: слышите словеса цара великагю, цара ассёрійска:
- 15 μ μα με Γλαγόλετα βάμα έξεκία, ἄκω μξβάβμτα βώ βίτα, μ με πρεμάςτες γράμα τέμ βα ρέμα μαρά άςς ρίμςκα:
- 16 Η ε ελέωα μτε έξεκί μ: ει παιοί το μάρι άς ενρί μς κί με χόψετε ελαιοςλοβέ η εώτη, μξωμήτε κο μηθ μ ελμήτε κί μχρο βι η οτόκα βάμειω,
- 17 дондеже прінду й понму вы въ зємлю, йже йки ваша землю, землю пшеницы й віна й хлевшвъ й віноградшвъ:

- 18 да не прельщаєтъ васъ єзєкіа, глаголь: біть вашъ йзбавитъ вы: єда йзбавиша бози ізбачестін, кійждо страну свою Ф руки царь асстрійска;
- 19 ΓΑΒ ἔςτι σότι ἐμάθοβι μ ἀρφάθοβι; μ ΓΑΒ σότι Γράλα ςεπφαρίμα; ἐλὰ βοσμοσόμα μασάβιτη ςαμαρίω ω ρακή μοελ;
  20 κτὸ ω σοτώβι βςτχι μασώκωβι τάχι, μακε μασάβι αξέμλω ςβοώ ω ρακή μοελ, μακω μασάβιτι στι ἐξρλήμα ω ρακή μοελ;
  21 μ οξμολκόμα, μ ημκτόπε ωβιτμά ἐμά ςλοβεςὲ, ποβελιτίπ ράλη μαρέβα, λα ημκτόπε ωβιτμάετι.
- 22 Ĥ вниде елїакїмъ сынъ хелкієвъ домостройтель, й сомнасъ книгочій силы, й ішахъ сынъ асафовъ памътописецъ ко езекіи въ растерзаныхъ ризахъ й повѣдаша ему словеса рачакшва.

## Chara 37

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть ѐгда оўслыша царь ѐзекіа, растерза ризы й швлече́см во вре́тище й вни́де во хра́мъ гд̂ень:
- 2 μ ποτλά ελιακίμα μομοττρούτελα, μ τόμης κημιότια, μ τταρθύμμη πρέτετκη ψεολιέτη вο βρέτημα κο μτάϊη πρρόκς τώτης αμώτοβς.
- 3 Й рекоша емд: сїм глаголеть езекіа: день печали й оўкоризны й шбличенім й гньва днешній день, понеже прійде бользнь раждающей, крыпости же не ймыеть родити:
- 4 μα οζελώшητα τὰ Ε΄ Ε΄ ΤΒΟΗ ΕΛΟΒΕΕΑ ραγάκωβα, ἢπε ΠΟΕΛΑ μάρι ἀςς ρίμς κιμ, τος πομήνα ἐτω, οζκαρώτη είτα πηβάτο ἀ πονος ήτης ελοβες ὶ, ἢπε ελώμα τὰ Ε΄ Ε΄ ΤΒΟΗ, ὰ μα πολολημικώ κο τὰ ΕΒΗ Ε΄ ΤΒΟΕΛΗ ἐ Μὲς Τάβμηχε είχα.
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  прїндо́ша о́троцы цар $\hat{\mathbf{A}}$  є̀зєкі́н ко ѝса́їн.
- 7 сѐ, ӑӡъ вложå въ него дåхъ, й ゅуслышавъ вѣсть возврати́тсм во странå своゅ й падもтъ мечもмъ на своもй землゅ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́см рача́къ й шърѣте цар $\hat{\mathbf{h}}$  асс $\hat{\mathbf{v}}$ рійскаго шълежа́ща ловн $\hat{\mathbf{s}}$ : й оуслы́ша царь асс $\hat{\mathbf{v}}$ рійскъ, йкш  $\hat{\mathbf{w}}$ йс $\hat{\mathbf{s}}$   $\hat{\mathbf{u}}$  лахіса,
- 9 й йзы́дє  $\theta$ арака ца́рь  $\dot{\epsilon}\theta$ їо́пскій воєва́ти на́нь: й оўслы́шавъ возврати́см й посла послы̀ ко  $\dot{\epsilon}$ зєкі́и, глаго́лм:

- 10 τύμε ρμώτε έξεκίν μαρώ ίδαξάτοκδ: αα нε πρελωμάετα είτα τεό τεε, на нετό ε οξποεά ε δοί, глаголь, ίδικω нε πρεμά τος ἰερλύμα εα ρόμα μαρλ ἀςς τίκοκα:
- 11 или не слышалъ еси ты, что сотвориша царїє ассурійстін, какш всю землю погубиша, и ты ли избавишись;
- 12 έχὰ ἀʒβάβμωα τάχτ βόζη ἐσζώνεςτιη, ἔχχε ποτδβάωα ὀτιώ μοὺ τωζάντ ѝ χαρράντ ѝ ρατέντ, ἔχε τότι βο ττραντ θεενάθη; 13 τχτ τότι μάριε ἐνάθωβω, ἀ τχτ ἀρφάθωβω, ἀ τχτ ἐρφάθωβω, ἀ τχτ ἐπφαρδένα, ἀνατδτάνα;
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ន $_{3}$ ន្និ  $\hat{\epsilon}_{3}$ εκία κημίτε  $\mathbf{E}$  ποτλώς  $\mathbf{E}$  προτητέ  $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\hat{\mathbf{E}}$  κημίτε  $\mathbf{E}$  κατά τ $\hat{\mathbf{E}}$  κατά τ $\hat{\mathbf{E}$  κατά τ $\hat{\mathbf{E}}$  κατά τ $\hat{\mathbf{E}}$
- **15**  $\hat{\mathbf{H}}$  помоли́см  $\hat{\mathbf{e}}$ 3 $\mathbf{e}$ 8 $\mathbf{n}$ 6 г $\hat{\mathbf{h}}$ 6 $\mathbf{e}$ 8 $\mathbf{n}$ 9, глаго́лм:
- 17 приклони, гіє́н, ў хо твоє, ўслыши, гіє́н, Швє́рзи, гіє́н, бчи твой, призри, гіє́н, й виждь й слыши всі словеса сеннахирімль, йжє посла ўкары́ти біта жива́го:
- 18 поистинн $\pm$  во, г $\hat{A}$ и, п $\hat{\delta}$ ст $\delta$  сотвориша ц $\hat{\delta}$ рійст $\hat{\delta}$ и всю з $\hat{\delta}$ илю  $\hat{\delta}$ и стран $\hat{\delta}$ и  $\hat{\delta}$ х $\hat{\delta}$ ,
- 19 μ ββερτόμα κδμίρω μχω βο ότης, ης εξίμα βο βόζη, ηο μπλά ρέκω γελοβένες καχω, μρεβά μ κάμεμιε, μ ποτδεμίμα λ:
- **20** нй ж ж є, г д ́н б ж є н ́ашъ, с п ́с и́ ны の р ў к ѝ й ҳъ, да о ў в ѣ д ́ д тъ в с д ́ ц а р с т в ї д є д ́ и т ъ є с ѝ (г д ̂ ь) б г ъ є д ́ и нъ.

- 22 Сїє сло́во, є́жє гла ш нє́мъ віть: поху́ли ті й поруга́сь тєвть дівніца дірій сішнь, на ті главо́ю покива дірій іє рі́ли́мль:

  23 кого оўкори́лъ й разгнівалъ є̀сій; йлій къ кому̀ возвы́силъ є̀сій гла́съ тво́й, й не воздви́глъ є̀сій на высоту̀ оче́съ твойхъ; ко сіто́му ійлєву!
- 24 ΐακω ποιλάμη οζκορήλω ἐιὰ τἦλα, τώ σο ρέκλω ἐιὰ: μηόκειτβομω κολειμήμω ἄςω βςωμόχω μα βωιοτὰ τόρω ἢ μα ποιλωθημω λίβαμα, ἢ ποιωκόχω βωιοτὰ κέμρα ἐτὰ ἢ μοσρότα κὖπαρίτοβα, ἢ βμημόχω βω βωιοτὰ μάτη μασράβημω.
  25 ἢ πολοχήχω μότω, ἢ ὢπατομήχω βόμω ἢ βιὰ τοβράμιε βομμόε:
- 28 нн жε ποκόй твой й йсходъ твой й входъ твой йзъ в жиъ,
- 29 ἄροςτι жε τβολ, ἔν жε ρατητέβαλς λ ἐςὰ, ὰ ἀνορμέμιε τβοὲ βιώ κο μηθ, ὰ βλοχὰ βροιαχὰ βια μώς μρα τβολ, ὰ οζιαχὰ βια οζιτὰ τβολ, ὰ βια κο πριμέλι.

- 30 Cié жε τεβ знаменіє: йждь сегю лівта, єже єсй всівль, а во второє лівто, єже ω себе растеть: а въ третіє насівлявше пожнете й насадите вінограды й снівсте плоды йхъ:
- 32 ដែល  $\mathfrak W$  ខែទ្រិរាម៌ារាង ចង់ក្នុងការ ឃំពាជ់និយាមែល មិ ពេក្សា ប្រាស់ ពេធ្យាមែល  $\mathfrak W$  ក្រុង ពេធ្យាមែល ប្រាស់ ប្រស់ ប្រាស់ ប្រស់ ប្រាស់ ប្រស់ ប្រាស់ ប្រង់ ប្រាស់ ប្រាស់
- 33 Сегш ради такш глетъ гфь на царт асстрійска: не внидетъ въ сей градъ, ниже поститъ нань стръдов, ниже возложитъ нань щита, ниже шградитъ шкрестъ егш шграждента:
- 34 но п $\delta$ тє́мъ, ймже прїйдє, тѣмже возврати́тс $\delta$ , й во гра́дъ сє́й не вни́дєтъ. Сї $\delta$  гієтъ г $\delta$ ь:
- 35 защищу градъ сей, еже спти его мене ради и ради давіда раба моєгю.
- 36 Ĥ ѝзы́дє ἄττλι τἦεнь ѝ ѝзбѝ Ѿ полка ассѷрійска сто̀ осмьдесьть пы́ть ты́сьщь. Ĥ воста́вше зау́тра, ш̂брѣто́ша всы тѣлеса ме́ртва.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{W}$ йдє возвра́щься сєннахирімъ ца́рь асс $\hat{\mathbf{v}}$ рійск $\ddot{\mathbf{u}}$ й всєлися во н $\ddot{\mathbf{u}}$ нє $\mathbf{v}$ іи.
- 38 Й внегда покланатиса емв й въ домв насарахв Отечествоначалникв своемв, адрамелехъ й сарасаръ сынове его оубиста его мечьми, сами же оубъжаста во арменію. Й воцариса асорданъ сынъ его вмѣсто его.

- 1 Κώς το κε βτ το βρέμω, ραζεολές εξεκία μο ςμέρτη. Η πρϊήμε κτ η καθ ής άϊα πρρόκτ ςώητ άμως οβτ ή ρενε κτ η εμθ: ς ϊῶ τῶς τῶς τῷς τρόμ ω μόμι τεοέμτ, οζμηράς ωμ σο τω ή ης εξμεωμ χήβτ.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  พ้ธ рати  $\hat{\mathbf{e}}$   $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{K}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e$
- 3 поммнѝ, гҳ̂и, какш ходи́хъ прєд тобою со йстиною й се́рдцемъ йстиннымъ, й оу̀гш́днам прєд тобою сотвори́хъ. й пла́касм е̂зєкіа пла́чемъ вели́кимъ.
- 4 H ธม์เซน เภอ์ชอ กลิ้น หอ นัเล่าน กรีล:
- 5 μαμ μ ριώ έξεκίν: τάκω τλέτω τδω ετω αμεία ότια τεοετώ: ογαλώμαχω μολύτεν τεοώ μ εύατεχω αλέξω τεοώ, αξ, πρυλατάω κω λιτωμώ τεούμω λίτω πωτωμάμεςωτω,
- 6 и 🖫 рхки царж асстрійска избавлю тж и градъ сей, и защищу ш градъ семъ:
- 7  $\vec{c}$  ເ $\vec{e}$  ж $\vec{e}$  т $\vec{e}$   $\vec{b}$  зн $\vec{a}$  м $\vec{e}$  н $\vec{e}$   $\vec{b}$   $\vec{c}$   $\vec{b}$   $\vec{e}$   $\vec{b}$  с $\vec{e}$   $\vec{b}$   $\vec{e}$   $\vec$
- 8 сѐ, ӑӡъ возвращѐ сҡ҃нь стєпє́ней, ймиже сни́дє со́лнцє де́сѧть стєпе́ней до́мѐ о̀тца твоєгѡ҇, возвращѐ со́лнцє де́сѧть стєпе́ней, ймиже сни́дє сҡ҃нь.  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє со́лнцє де́сѧть стєпе́ней, ймиже сни́дє сҡ҃нь.
- 9 Mоли́тва ѐзєкі́и цар $\hat{\mathbf{a}}$  і̀ $\mathbf{b}$ дє́йска, ѐгд $\hat{\mathbf{a}}$  бол $\hat{\mathbf{b}}$  й вост $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{b}}$  нед $\hat{\mathbf{b}}$ га своєг $\hat{\mathbf{w}}$ .

- 10  $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% ρεκόχ% въ высот $\hat{\mathcal{C}}$ 3 дній мойх%: пойд $\hat{\mathcal{C}}$ 3 во врата  $\hat{\mathcal{C}}$ 3 дшва,  $\hat{\mathcal{C}}$ 4 ставлю л $\hat{\mathcal{C}}$ 7 пр $\hat{\mathcal{C}}$ 8 на пр $\hat{\mathcal{C}}$ 9 на
- 11 Рекохъ: ктому не оузрю спнім вжім на земли живыхъ, ктому не оузрю спнім ійлева на земли, ктому не оузрю челов ка со живущими:
- 12 ἀςτάχω Ε τρομςτβά μοετώ, ἀςτάβηχω πρόθεε живоτά μοετώ, ἀβώμε ὰ Ενίμε Ε μετέ ἄκη ραγραμάμη κάψα ποτκηάβωμ: ἄκη πλατηο μάχω μόμ βο μηθ δώςτω, τκάτελημη πρηβλημαμέμς Εράξατη.
- 13 **В**ъ той день преданъ быхъ до завтра аки львв, такш сокрвши вся кшсти моя: В дне во до нощи преданъ быхъ.
- 14 🗖 κω πάςτοβица, τάκω βοζοπικ, μ τάκω τόπδες, τάκω ποδηδές: μίζηεζόςτα βο ότι μοκ, έχε βζιμάτι на βωςοτδ πεβέςηδικ κο τάδ, μχε μζιβάβι μλ μ ωλ βοπάζης αδιμά μοελ:
- 15 и той сотвори потеводство во вся лата моя.
- 16  $\Gamma_{\Delta}^{\hat{i}}$ и,  $\vec{w}$  той во возвъстисм тевъ, и воздвиглъ ѐси дыха́нїє моѐ, и оўтѣшивсм  $\vec{w}$ жи́хъ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  3 бавилъ бо еси д $\hat{\mathbf{g}}$  ш $\hat{\mathbf{g}}$  мой, да не погибнетъ, и заверглъ еси за м $\hat{\mathbf{g}}$  вс $\hat{\mathbf{g}}$  гр $\hat{\mathbf{g}}$  х $\hat{\mathbf{g}}$  мо $\hat{\mathbf{g}}$ .
- 18 Не похвальтъ бо тебе, йже во адъ, ни оумершій возблагословытъ ты, й не наджютсь, йже во адъ, міти твоеы.
- 19 Живін же возблагослова́тъ та, йкоже й азъ: Шднеєь бо дітн сотворю, йже возвітста́тъ правду твою,

- **20**  $\mathbf{r}_{A}^{2}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{r}_{A}^{2}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{r}_{A}^{2}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{r}_{A}^{2}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{r}_{A}^{2}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{u$
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече исаїа ко єзекін: возми  $\mathfrak{W}$  смо́квїй и сотри, и приложи пла́стырь на йзву и здра́въ бу́деши.
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече езекіа: сїє знаменіє, ток взыду въ домъ б $\tilde{\mathbf{x}}$ ій.

- 1 Въ то врєма посла меродахъ валаданъ сынъ валадановъ, царь вавулюнскій, писаніа й послы й дары єзекіи: слыша бо, йкю больть єсть до смерти й воста.
- 3 μ πρϊήμε ἀςάϊα πβρόκω κο ἐξεκίμ μαριο ἀ ρεчε κω μεμδ: чπο Γλαγόλιοτω τίμ μέχει, ἀ Εκέμδ πρϊμμόωα κω πεειθ; ἀ ρεчε ἐξεκία: Εξεμλη μαλέκιω πριμμόωα κο μηθ, Εξεκίμα.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ρετὲ ἀτάϊα: ττὸ βύμτωα βτ μομὰ τβοέμτ;  $\hat{\mathbf{H}}$  ρετὲ ἐζεκία: βτῶ, ἐλῶκα βτ μομὰ μοέμτ, βύμτωα, ἀ μτττ βτ μομὰ μοέμτ, ἐτώжε δω με βύμταμ, μο ἀ ιὰκε βτ τοκρόβμμηχτ μούχτ.
- **5**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$  исаїа: посл $\hat{\mathbf{y}}$ шай словесе  $\hat{\mathbf{r}}$ да сава $\hat{\mathbf{w}}$ 0а:
- 6 τὲ, μηίε τρωμέτι, τίετι τἦι, ἀ βόζμετι βιῶ, ἄκε βι μομέ τβοέμι, ἀ ἐλῶκα τοβράμα ὀτιμὶ τβοὰ μάκε μο μηὲ τετὼ, βι βαβιλώνι πρέμμετι, ἀ ημιετόκε ἀττάβωτι:
- 7 ρετε τά, йкω й Ѿ чадъ твойхъ, йхже родилъ есй, поймутъ й сотворятъ каженики въ дому царя вавулюнска.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{$

- 1 0 ช้างสิบล์ทักง, จ้างสิบล์ทักง ละหาง ละหาง
- 2 cbaméhhhuu, глаго́литє ba céрдце ἰεβλήμο, οζτταμάйτε ἢ, ἄκω напо́лниса смире́нїє ἐτὼ, разрішніса грібу в ἐτὼ, ἄκω прії άτα Ε ρδκὰ τὧ hu cðrθω τρισχὰ cboâ.
- 3  $\Gamma$ ла́съ вопіющагш въ пустыни: оу готовайтє путь гдєнь, правы сотворитє стези біта нашегш:
- 4 Βεώκα μέσρι нαπόληματες, ѝ Βεώκα τορὰ ѝ χόλμι εμπρήτες, ѝ εδάχντι βεῶ επρόπωτημα βι πράβο, ѝ ὅεπρακ βι πδτῦ ελάμκα.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ដំនេអំក្នុក ខ្លង់នេង ក្នុំអគ្គ, ដំ ស្តីរុទ្ធមក្ខុក នេស្តែក ពារកំក្នុក ខ្លែង គឺនេស្ត្រ ក្នុង ក្នុង.
- 6  $\Gamma$ λάς  $\Gamma$  εοτοπίθημας ενίσετας εν
- 7 йзсше трава, й цвётъ Впаде,
- 8 глголъ же бга нашеги пребываетъ во в ки.
- 9 Η α τόρδ βωτόκδ βαώμη, βλατοβάτα δαμ τιώηδ, βοαβώτη κράποτη τλάς τρόμ, βλατοβάτα δαμ ιεβλήμος: βοαβώτητε, ης βόματες. Ρίμω τραμώνω ιδημημων:
- 10 сè, бгъ вашъ, сè, гҳ̂ь, гҳ̂ь со крѣпостїю йдетъ, й мышца е̂гѡ со властїю: сè, мҙда е̂гѡ съ нимъ, й дѣло е̂гѡ преҳ́ нимъ:
- 11 ἄκи пастырь оўпасетъ паству свою, й мышцею своею соберетъ агнцы, й ймущым во оўтровь оўтьшитъ.

- 14 йлй съ ки́мъ совѣтова, й наста́ви й; йлй кто показа є́м $\mathring{\delta}$  с $\mathring{\delta}$ дъ; йлй п $\mathring{\delta}$ ть раз $\mathring{\delta}$ м $\mathring{\delta}$ ніїм кто показ $\mathring{\delta}$ е́м $\mathring{\delta}$ ; йлй кто пр $\acute{\epsilon}$ ж $\mathring{\delta}$ е́м $\mathring{\delta}$ ; й воз $\mathring{\delta}$ астсм  $\acute{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$ ;
- 15 Аще вси назыцы, аки капла छ кади, и нко претаженіе в са вманишаса, и аки плоновеніе вманатса;
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  вси เล้วы์цы เล้หพ หนาтоже суть, и въ หนาтоже витишасм.
- 18 Кому оўподобисте гда, й коєму подобію оўподобисте его;
- 19  $\hat{\mathsf{E}}$ да йбразъ сотвори древод $\hat{\mathsf{E}}$ латель, или златарь сліжвъ злато позлати  $\hat{\mathsf{e}}$ го, или подобіємъ сотвори  $\hat{\mathsf{e}}$ го;
- 20 Αρέβο σο ηεγηϊώμεε μασμάετα αρεβολάλατελ η μέλρα μετα, κάκω ποςτάβητα ωσράσα έγω, η αλ ης ποκολέσλετς».
- **21 Н** $\epsilon$  раз8и $\pm$ с $\tau$  $\epsilon$  ли, н $\epsilon$  слышас $\tau$  $\epsilon$  ли, н $\epsilon$  возв $\pm$ с $\tau$ ис $\epsilon$  ли в $\epsilon$ ли  $\epsilon$ исп $\epsilon$ рва; н $\epsilon$  раз8и $\pm$ с $\tau$  $\epsilon$  ли  $\epsilon$ иснов $\epsilon$ дн $\epsilon$ н $\epsilon$  з $\epsilon$ ил $\epsilon$ н;
- 22 Содержай крвтъ земли, и живвщи на ней аки првзи: поставивый нево акш камарв и простеръ е, акш скини и витати:
- **23** дамй кнм зіки ничтоже влад ти, й землю йки ничтоже сотворій.

- 26 Κοττρήτε на высот δόν όν όν ανα βάμμα μα βάματε, κτό сотвор ѝ είλ βελ: Η ο εά πο να είλ ο ζτβαρι εβο ο λά βελ πο μα είλ πο τα εδελ: Προτος είλ εξεντά εξεντά είλ εξεντά εξεντά είλ εξεν
- **27**  $\hat{\mathbf{E}}$ ႕ $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$
- 29 дами алучымъ крепость и неболезненнымъ печаль.
- 30 **Β**3άληδητα 60 βηθάμμια, α οξτρδλάττα βημυτώ, α αβράημια η εκριτιμώ εξλότα:
- 31 тєрпа́щїн же г $\hat{d}$ а измина́ть крипость, шкрыла́тьють а́ки  $\hat{o}$ рли, потеку́ть и не оўтруда́тса, пойдуть и не взалчуть.

## **C**14Ba 41

- 1  $\hat{\mathbf{W}}$  вновлайт єса ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ , острови кнади во йзм $\hat{\mathbf{t}}$ нать кр $\hat{\mathbf{t}}$ пость: да привлижатса й да глаго́лютъ вк $\hat{\mathbf{y}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$ но с $\hat{\mathbf{y}}$ да возв $\hat{\mathbf{t}}$ цай  $\hat{\mathbf{t}}$ нать.
- 2 Κτό возстави © востώкъ правду, призва й къ ногамъ своймъ, й пойдетъ; дастъ пред йзыки, й царй оўжаситъ: й повержетъ на землю мечы йхъ, й аки стебліе ©вержени луцы йхъ,
- з й проженетъ д, й пройдетъ съ миромъ путь ногъ ест.
- 4 Кто сод шла й сотвори сїм, призва й призывами й ш начала род швъ. Дзъ бтъ первый, й въ грмд вщам дзъ есль.
- 5 **В**и́дѣша іззы́цы й оўбо́мшасм, концы зємні́и прибли́жишасм й пріїндо́ша вку́пѣ.
- 6 С8 χ κί μπλο ελήπη επική με το πομοψί, μ ρεμέττω:
- 7 πρεβοζωόπε μέπτ μρεβομέλατελι μ κοβάνι βική μλάτομι, βκέπτ προκοβάμι: Θβοημά ή βω ρενέττ: επακή ε μοβρό ξετι, η ερμάμμα και τροχαιμά, πολοπάττι και με πομβάρη επεκ.
- 8 **Τ**ώ жε, ἰйλω, ράσε μόй, ἰάκωβε, ἐσόκε ἀζυράχω, σάμλ ἀβραάμλε, ἐσόκε σοζλωσάχω,
- 9 ἐτόκε ποάχω Ϣ κομέμω σεμπὰ, μ Ϣ επράκωω ἐλ πρυσβάχω πλ, μ ρεκόχω πὰ: ράωω μόμ ἐεὰ, μσωράχω πλ, μ με ως πάβμχω πεωὲ:

- 10 нε σόйτα, τω τοσόθ σο ξεμι, нε πρελιμάθ: ἄτω σο ξεμι στω τεόй, θέκριπάβωй τὰ, ἀ πομογόχω τὰ, ἀ θέτερμάχω τὰ μετιάμεθ μοέθ πριθηοθ:
- 11 сè, постыда́тся й посра́матся всѝ сопротивла́ющїнся тєвѣ, ву́дуть во йікш не су́щїн, й поги́внуть всѝ сопе́рницы твоѝ:
- 12 Β3ώψεων ὖχτ, ѝ нε ὦσρώψεων чελοβτάκωβτ, ὖπε πορδιάκτες τεστε: εξάδττ σο ἄκν με εώβωϊν ѝ με εξάδττ ράτδκψιν τεσε.
- 13 🗖 เพ สั่งน ธ์กิน พิธอัน สุยุวิสลัน สุยเหน่นุช พิธอติ, กลีลัน พยธินิ:
- 14 не бойсм, іа́кшве, малый ійлю, а́зъ помого́хъ тѝ, глетъ бтъ тво́й, избавла́мй тѐ сты́й ійлевъ:
- 15 cè, сотвори́χъ тὰ ἄκυ κολές κολες κυλες κυλες κυλες κολες κυλες κολες κυλες κυλε
- 16 и извеселишисм во стых йлевых».
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  возрадуются оўбозїн й ненмущін: пойщуть бо воды, й не будеть, азыкь йхь  $\mathbf{W}$  жажди йзсше. Азь г $\hat{\mathbf{A}}$  ь бть, азь оўслышу йхь, бть ійлевь, й не фставлю йхь,
- 18 нο Ѿвέρ38 на гора́χъ рѣки й средѝ по́лж йсто́чники, сотворю̀ п8сты́ню въ л8́ги водны̂ж й жа́жд8щ8ю зе́млю въ водоте́чы,
- 19 πολοχό βω βεζβόληδω ζέμλω κέλρω μ εμέρηϊε, μ μυρείηδ μ κυπαρίεω μ ποπόλω:

- 20 да оўзрать й оўраз8мішть, й помыслать й оўвішдать вкібпіць, й кш різкій гібна сотворій сії вся, й сітый гіблевь показій.
- 21 Приближа́єтсь су́дъ ва́шъ, глєтъ гд́ь біть: приближишась совіти ва́ши, глєтъ цірь іа́кшвль.
- **22 Д**а приближатся й возвъстя́тъ ва́мъ, важе сб $\mathring{s}$ д $\mathring{s}$ тся, йлй важе пр $\mathring{\epsilon}$ жд $\mathring{\epsilon}$  быша, рцы́т $\mathring{\epsilon}$ : й приставимъ  $\mathring{o}$ умъ й  $\mathring{o}$ ураз $\mathring{s}$ мъ $\mathring{\epsilon}$ емъ, чт $\mathring{o}$  посл $\mathring{\mathbf{b}}$ дняя й б $\mathring{s}$ д $\mathring{s}$
- **23** возвъстите намъ град $\delta$ щая на послъдокъ, й орвъмы, тако бози  $\delta$ ст $\delta$ : благо сотворите й бл $\delta$  сотворите, й поч $\delta$ димся й оругимъ вк $\delta$ п $\delta$ т.
- 24 🗖 κω ѿҡѯдѯ ѐстѐ вы, й ѿҡѯдѯ дѣло ваше; ѿ земли ме́рзость йзбраша васъ.
- 26 Кто возвъститъ, важе исперва, да озвъмы, важе напреди, и речемъ, вако йстинна свть; нъсть предглаголющаго, ни слышащаго словесъ вашихъ.
- **27 Н**ลงล์กิ เข็พหร สล์พ $\mathbf{k}$  ที่ เองิก์แพล จราชิเมช หล ทิชาห์.
- 28  $\mathfrak{W}$  ស្នែះសិន  $\mathfrak{so}$ ,  $\mathfrak{ce}$ , ни  $\mathfrak{e}_{\mathcal{A}}$ инъ й  $\mathfrak{w}$  кум $\mathfrak{i}$ ръ йхъ н $\mathfrak{te}$ сть возв $\mathfrak{te}$ щамй.  $\mathfrak{H}$  ащ $\mathfrak{e}$  вопрош $\mathfrak{d}$  йхъ,  $\mathfrak{w}$ к $\mathfrak{d}$ д $\mathfrak{d}$   $\mathfrak{e}$ ст $\mathfrak{e}$ ; н $\mathfrak{e}$   $\mathfrak{w}$ в $\mathfrak{te}$ щай.
- 29 Сέτι σο τβορώμι βάς μ βεξε πρελιμάθμι βάς.

## **C**1484 42

- 1 Îάκωвъ о́трокъ мо́й, воспрінму̀ й: ійль йзбра́нный мо́й, прі́мтъ є̀го̀ дша мом, да́хъ ду́ъ мо́й нань, су́дъ назы́кшмъ возвѣсти́тъ:
- 2 **н**€ возопїє́тъ нижѐ ѡ ัсла́витъ, нижѐ оу ัслы́шитсм внѣ гла́съ е́гѡ๊:
- 3 πρόττι τοκρδωέны нε τοπρέπω μ λεμά κδρώψατω нε οζιτατήπω, но во йстинδ изнесеть τέχω:
- 4 возсїжєть й не пот $\S$ хнєть, дондєжє положить на земли с $\S$ дь, й на ймж  $\r$ е $\r$ е $\r$ е $\r$ и  $\r$ е $\r$ дзыцы  $\r$ уповати йм $\S$ уть.
- 5 Τάκω τλεττ τὰ δι εττ, сотворивый нέво й водрузивый ε̂, ογτερχαέй зέмλω ѝ ӓже на ней, й дажй дыханїє людемъ, йже на ней, й духт ходжщымъ на ней:
- 6 ἄτα τἦς εντα πρυτβάχα τὰ βα πράβατ, ѝ οζαερκὰ τα ρόκο τεοὸ ѝ οζκρτιπό τα: ѝ αάχα τὰ βα τα τὰ βα τα ρόα ἰῦπεβα, βο εκτα ιὰτω καικωβα,
- 7  $\mathfrak{D}$  в є рсти очи сльтых  $\mathfrak{p}$ , извести  $\mathfrak{D}$  оў зъсвазанных и из дому темницы и сьдацых во тмь.
- 8  $\tilde{\mathcal{A}}$ 3%  $\Gamma_{\tilde{\mathcal{A}}}$ 6  $\tilde{\Gamma}$ 7%,  $\tilde{\Gamma}$ 8  $\tilde{\mathcal{A}}$ 6  $\tilde{\mathcal{C}}$ 7%  $\tilde{\mathcal{C}}$ 7%  $\tilde{\mathcal{C}}$ 8  $\tilde{\mathcal{A}}$ 9%  $\tilde{\mathcal{A}}$ 9%  $\tilde{\mathcal{C}}$ 9%  $\tilde{\mathcal{C}$
- 9 Τα κε μξ μανάλα, εξ, πριμμόωα, μ μώβαλ, τα κόσε τών, μ πρέκμε μέκε βοσβτατήτη, τα βάμωας κάλη.

- 10 Воспойте гаєви піснь нову: началство єгю, прославите йма єгю в конєцъ земли, сходащій въ море й плавающій по нему, острови й живущій на нихъ.
- 11 Возвесели́см, посты́не, и ве́си ѐм, придвю́рїм, и живо́щїи въ кида́рть: возвеселм́тсм живо́щїи на камени,  $\mathfrak W$  крам го́ръ возопію́тъ,
- 12 дада́тъ в т в сла́в в, доброд тели е т ш во остров т къзв т ста́тъ.
- 14 Молчахъ, еда й всегда озмолчу й потерплю; Терпехъ йкш раждающам, йстревлю й йзсушу вкупь,
- 15 ὢπδετοωδ τόρω ử χόλλω, ử βεώκδ τραβδ ἄχω ử 3εδωδ, ử πολοχδ ρέκυ βο ὄετροβω, ử λότυ ử 3εδωδ:
- 16 μ навед δ савпым на постезмить, є ενώжε не видевша, й по стезмить, й хже не знаша, ходити сотворю ймъ: сотворю ймъ тм δ во св тъ й стропштнам въ правам: сї й гіголы сотворю, й не йставлю йхъ.
- 17 **Т**ін же возвратишасм вспать: посрамитесм стыджніємь, оўповающін на извамннам, глаголющін сліяннымь: вы есте бози наши.
- **18** Гл8сін, оўслышите, й слепін, прозрите видети.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  кто сл $\hat{\mathbf{t}}$ пъ, разв $\hat{\mathbf{t}}$  раби мой; и гл $\hat{\mathbf{s}}$ си, разв $\hat{\mathbf{t}}$  влад $\hat{\mathbf{t}}$ ющ $\hat{\mathbf{i}}$ ии; и  $\hat{\mathbf{u}}$ сл $\hat{\mathbf{t}}$ поша раби б $\hat{\mathbf{x}}$  $\hat{\mathbf{i}}$ и.

- **21**  $\Gamma_{A}^{\circ}$ ь  $\epsilon$ гъ восхот $\epsilon$ , да  $\hat{w}$ правдится  $\hat{u}$  возвеличитъ хвал $\hat{s}$ .
- 22 Ĥ Βήμτχ, ѝ Бώша Λήμιε ραςχυμένο ѝ ραзτράβλενο πρότλο δο Βη Λόκαχη βεзμή, ѝ Βη μολιέχη βκόπη, ѝμτκε εκρώшα λ, δώшα βη πλένη: ѝ нε бώсть ѝ νάμλαμ ραзτραβλένια ѝ нε бъглаголющаго: Τράκμο.
- 23 KTO និង និង៤ង, ពីж $\epsilon$  និង៩យម៌ក្នុង  $\epsilon$ រីភ៌; ពំ  $\delta$ ្តិខែវាយមក្នុង និង ខេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនុំ  $\epsilon$  ខេត្តកំនុង  $\epsilon$
- 24 Кто дадѐ на разграбленїє іакшва, й ійлж пльнжющымъ ѐго; не біть ли, ѐмуже согрьшиша й не восхотьша въ путе́хъ ѐгѡ ходити, ни слушати закона ѐгѡ;
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  наведе на на гн $\mathbf{t}$ въ йрости свое $\hat{\mathbf{a}}$ , й оўкр $\mathbf{t}$ пи́с $\hat{\mathbf{a}}$  на на ра́ть, й пала́щ $\hat{\mathbf{u}}$ и йхъ  $\hat{\mathbf{u}}$ кр $\hat{\mathbf{e}}$ стъ, й не оўв $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ ша кійждо йхъ, ниж $\hat{\mathbf{e}}$  положи́ша на оўм $\hat{\mathbf{t}}$ .

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  нमं  $\mathbf{t}$  сице глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь бгъ сотворивый т $\hat{\mathbf{a}}$ , іакшве, и создавый т $\hat{\mathbf{a}}$ , ійлю: не бойса, йкш избавихъ т $\hat{\mathbf{a}}$ , прозвахъ т $\hat{\mathbf{a}}$  йменемъ твоймъ: мой  $\hat{\mathbf{e}}$ си т $\hat{\mathbf{b}}$ .
- 2 Ĥ ἄψε πρεχόдиши сквозѣ во́дδ, съ тобою ἔсмь, ѝ рѣки не покры́ютъ тебє: ѝ ἄψε скозѣ ὅгнь πρόйдеши, не сожжешисм, ѝ пла́мень не ѿпали́тъ тебє,
- 3 តែនេយ ជ័រ្ធធ ក្នុំ៤ ចក្ខេច កាន់០ម៉, បក្តម្លាំ ម៉ែរខេន្ធធ, ប្រើខែងគំ ក្នុង: ចេកឧទ្ធម្ព័ន្ធធ ការ្ធខេច ខែក្នុង ការ្ធខេច ខេត្តសំខំក្នុង ការ្ធខេច ខេត្តសំខំក្នុង ការ្ធខេត្តសំខំក្នុង ការធំខេត្តសំខំក្នុង ការធំខេត្តសំខែការធំខេត្តសំខែការធំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខែការធំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំព័ត្តសំខេត្តសសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេតិសំខេត្តសំខេត្តសំខេត្តសំខេ
- 4  $\mathbf{W}$ нє́лиже че́стенъ бы́лъ ѐсѝ предо мно́ю, просла́вилсм ѐсѝ, ѝ а́зъ т $\mathbf{A}$  возлюби́хъ, ѝ да́мъ челов $\mathbf{E}$ ки за тебѐ ѝ кн $\mathbf{A}$ зи за глав $\mathbf{B}$  тво $\mathbf{B}$ .
- 5  $\mathbf{H}$ є бойсм, йкѡ съ тобою є́смь:  $\mathbf{W}$  востώкъ привєду̀ сѣмм твоѐ и  $\mathbf{W}$  за̂падъ собєру́ тм:
- 6 ρεκδ cեβερδ: πρивεдѝ: ủ λίβδ: нε возбранжй, приведѝ сы́ны мож Ф землѝ да́льнїж ủ дще́ри мож Ф кра́євъ земны́хъ,
- 7 Βιέχτ, ἐλήμω μαρημάθτια ἄμεμεμτ μοήμτ: Βο ιλάβτ δο μοέμ οζιτρόμχτ ἐτὸ ἀ ιοσχάχτ ἐτὸ ἀ ιοτβορήχτ μ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  หังведо́хъ лю́ди сл $\hat{\mathbf{t}}$ пы, й о́чи су́ть та́кожде сл $\hat{\mathbf{t}}$ пы, й гл $\hat{\mathbf{y}}$ си йму́шы йму́шін.
- 9 Всй йзыцы собрашася вкоть, й соберотся князи в нихъ. Кто возвъститъ сїя; йлй йже йсперва кто возвъститъ вамъ; да приведотъ свидътели своя й шправдятся, й да оуслышатъ й да рекотъ йстино.

- 10  $\mathbf{K}$ ઇ  $\mathbf{A}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{$
- 11 Азъ біть, й невсть разве мене спсами.
- 12  $\tilde{A}$ 3% возвъсти́х% и спісо́х%, оўкори́х%, и не във въ ва́с% чуждій: вы мнт свидтеліє, и а́3% свидтель, глет% г $\tilde{A}$ 6 б $\tilde{\Gamma}$ %, 13  $\tilde{\epsilon}$ 4 $\tilde{\omega}$ 6 мача́ла, и нт сть изниа́мй  $\tilde{\omega}$ 6 руку мо $\tilde{\epsilon}$ 6 $\tilde{\omega}$ 6; сотворю, и кто  $\tilde{\omega}$ 6 врати́т%  $\tilde{\epsilon}$ 6;
- 14 Τάκω τλετα τὰ στα, ἀβασαλαμά κάςα, επώй ἰйλεκα: κάςα ράμη ποςλιό κα κακυλώνα ѝ κογμκήτην κελ σπακάμωλ, ѝ χαλμές κα κογακλέχα εκάχντελ.
- 15  $\tilde{\mathcal{A}}$ รุง  $\mathbf{r}_{\tilde{\mathcal{A}}}$ ง  $\mathbf{r}_{\tilde{\mathcal{A$
- 16 Сице глетъ гдь, дажи путь по морю и по водъ сильнъ стезю:
- 17 изводай колесницы и кони и народъ силенъ: но ојспоша и не востанутъ, ојгасоша аки ленъ ојгашенъ.
- 18 Нε поминайте первыхъ, й ветхихъ не помышлайте,
- 19 сè, ἄ3ъ творю нώвам, аже ныв возсійнть, й оўвысте м: й сотворю въ постыни поть й въ безводный рыки.
- 20 Козблагослова́тъ ма ѕвѣрїє сє́лнїн, сірини й дщє́ри стру́дшвы: йікш да́хъ въ пусты́ни во́ду й рѣки въ безво́днѣй, напои́ти ро́дъ мо́й йзбра́нный,
- 21 люди мой, йже снаба кхъ, доброд втели мой пов в дати.

- 23 Η ε πρυηές λω ές μ μη δο δείμω τεούχω ες ες ο κακέμιω τεο ες ω, Η μ εω κέρτε αχω τεούχω προς λάειλω μλ ές μ, η ε ποραεότιχω τλ εω κέρτε αχω, η μακέ ο γτρο καλέμα ς ο τεορύχω τλ εω λίε ά η τε εκούχω το δε μ κοίχω το δεί μη εκούχω το δεί μη εκούχω το δο καλέχω τεούχω τεούχω ετάλω ές μ πρεξο μη ο δεί μη εκούχω τεούχω τεούχω τεούχω τεούχω τεούχω τεούχω.
- **25**  $\vec{\mathcal{A}}$ 3%  $\vec{\mathcal{E}}$ 66%  $\vec{\mathcal{E}}$ 66%  $\vec{\mathcal{E}}$ 66%  $\vec{\mathcal{A}}$ 7%  $\vec{\mathcal{E}}$ 66%  $\vec{\mathcal{E}}$ 7%  $\vec{\mathcal{E}}$ 7%  $\vec{\mathcal{E}}$ 8%  $\vec{\mathcal{E}}$ 8%  $\vec{\mathcal{E}}$ 8%  $\vec{\mathcal{E}}$ 9%  $\vec{\mathcal{E}$
- **26 Т**ы́ же помани, и да судимса: глаго́ли ты беззакш́нї тво пре́жде, да шправдишиса.
- 27 Отцы ваши первін согрфшиша, й кня ваши беззаконноваша на мя.
- **28**  $\hat{H}$  พ้ะหหังคท์แนน หหลังห เซ็นล พงล์, น สนังน погобити ในหพชน น ให้มล во งงัหงท์งหง.

- 1 Нй же слыши, рабе мой закшве, й зйлю, егоже йзбрахъ.
- 2 Cήμε τλετα τής είτα τοπεορήσω τὰ ἀ τος μάσω τὰ ἀς ος τρόσω: ἐψὲ πολόκετα τὰ: Ης σόμα, ράσε λομ ἰάκωσε, ἀ σοςλήσως είτλη, ἐτόκε ἀς σράχα.
- 4 μ προ3 κ ε η κ κ τραβά πος ρε μ ε δο μ μ μ κ κ ε ρε α πρυ Βο μ ε τ ε κ δ ψ ε μ .
- 5 Сей речетъ: бяїй ёсмь: й сей возопіетъ й ймени іакшвли, й другій напишетъ рукою своєю: бяїй ёсмь: й й ймени ійлевъ возопіетъ.
- 6 Сице глетъ бгъ цръ ийлевъ, и избавлей его бгъ сава $\omega_{\theta}$ ъ: ӑӡъ первый и ӑӡъ по сихъ, кром $\hat{\epsilon}$  мен $\hat{\epsilon}$  н $\hat{\epsilon}$ сть бга:
- 7 κτὸ ἄκοжε ἄςτ; μα ετάнεττ ѝ μα πρηςοβέττ, ѝ μα βοςβιττήττ ѝ μα οζεοτόβηττ μιὰ, Επέλιτε εοτβορίχτ γελοβιτά βο βιτά, ѝ ερωμθιμαω πρέκμε πέκε πρίητιὰ μλα, μα βοςβιτάττ βάμι.
- **8 Н** $\epsilon$  оўкрыва́йтесм, нижѐ завлужда́йте: не йспе́рва ли внуши́сте, й возвъсти́хъ ва́мъ; свидъ́теліє вы ѐстѐ, а́ще е́сть бітъ ра́звъ менѐ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  не посл $\hat{\mathbf{s}}$ шаша тогда созида́ющій, й ва $\hat{\mathbf{s}}$ ющій всй тще́тни, твор $\hat{\mathbf{s}}$ щій желані $\hat{\mathbf{s}}$  сво $\hat{\mathbf{s}}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ же не оупольз $\hat{\mathbf{s}}$ ютъ й $\hat{\mathbf{y}}$ ъ:

- 10 но посраматся всй созидающій бога й важющій всй неполезнам.
- 11 Ĥ Βεὰ, Ѿηκόλδωε εώωα, ἀζεχόωα: ἀ Γλδείμ Ѿ чελοβθεκ λα εοεερδτελ βεὰ ἀ λα ετάμδτ βεκδηθ, ἀ λα ποεράμλτελ ἀ οὖετωλλτελ βεδηθ.
- 12  $\mathbf{\Pi}$ кѡ нашстрі дрєвод влатель с вчиво, теслою сод вла оноє, й свєрдлом состави  $\mathbf{\hat{e}}$ , й длатом іздоль  $\mathbf{\hat{e}}$ , й сод вла  $\mathbf{\hat{e}}$  кр впостію мышцы своє  $\mathbf{\hat{e}}$ : й взалчет, й йзнеможет, й не напіє́тся воды.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  избравъ древод  $\hat{\mathbf{E}}$ л древо, постави въ м  $\hat{\mathbf{E}}$ р  $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  клеемъ сострои  $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори  $\hat{\mathbf{E}}$  аки  $\hat{\mathbf{W}}$  бразъ м  $\hat{\mathbf{E}}$ жескъ  $\hat{\mathbf{H}}$  аки красот  $\hat{\mathbf{E}}$  челов  $\hat{\mathbf{E}}$ челов  $\hat{\mathbf{E}}$ челов  $\hat{\mathbf{E}}$ челов  $\hat{\mathbf{E}}$ н  $\hat{\mathbf{E}}$  въ дом  $\hat{\mathbf{E}}$ .
- 14 Πος τη Εφέβο βτ αδβράβτ, έπε насади τάς, τός ηδ, ή αδπας βογραςτή,
- 15 да б\( детъ челов\( \) кимъ на жж\( єні\) і вз\( вз\( \) в тег\( \), согр\( \) согр\( \) сот\( \) й изж\( єг\( \) е \( \) , йсп\( єк\( \) оша йми хл\( \) бы, й \( \) й ст\( \) в вы, й \( \) сотвор\( \) і а боги й поклан\( \) ют\( \) пр\( єклан\( \) е т\( \) ймъ.
- 16 Πόλω ἐτὼ τοκκὲ ὀτηέμω, ἢ πόλω ἐτὼ τοκκὲ μα οζταϊε, ἢ ἢταιενὲ κω μήχω χλέκω, ἢ μα μήχω ἢταιενὲ μώτο, ἢ ιμαὶ, ἢ μα μάχω ἤταικο, ἢ τοτρέκτω ρενὲ: τλάμκω μηθ, ἄκω τοτρέχτω ἢ κήμεχω ὅτηω.

- 17 μξ ωςτάβωατω жε сотворή бога йзважний, прекланжетсж ἐμβ й покланжетсж, й молитсж ἐμβ глаголж: йзбави мж, ἄκω богъ мой ἐсὰ τὰ.
- 18 Не оўв Кдаша смыслити, йкш штемн Кша бчи йхъ ёже вид ти й раз 8 м тти с є рацемъ своймъ.
- 19 Ĥ Η ΕΠΟΜΕΙ ΤΟ ΒΈ Αδωὰ ΓΒΟΕΙ, ΗΗ ΟΥ ΒΕΑΕ ΓΜΕΜΑ ΕΊΚΟ ΠΌΛΉ ΕΓΟ ΤΟΚΑΝΕΙ, Η ΙΟΠΕΊΕ ΗΑ ΟΥ ΓΛΙΈΣΗ ΕΓΟ ΧΛΕΕΗ, Η Η ΙΟΠΕΚΉ ΜΑ ΓΑ ΤΟ ΤΑΘΡΑ, Η ΜΟΤΑΒωεε ΕΓΟ ΒΕ ΜΕΡΖΟΓΤΕ ΓΟΤΒΟΡΑ, Η ΠΟΚΛΑΗΚΟΤΙΚΑ ΕΜΒ.
- 20 0 β ε έκχι, ἄκω πέπελι ἔςτι ς έρχιε ἄχι, ѝ πρελιμάντς, ѝ κυ ἐχάκι πόκετι χδωὰ ς εοελ ἀζεάκυτι: ε άχιτε, κε ριώτε, ἄκω λκὰ ει χες κάι.
- 21 Πομακή εΐλ, ἰάκωβε ή ἰйλη, ἄκω ράβτ μόἤ ἐεὰ τὼ, εοτβοράχτ τὰ ραβὰ μοετὸ, ή τὼ, ἰйλη, κε заβωβάἤ μεκὲ.
- 22 Cέ σο, Ψάχτι ἄκω ὤσλακτι σεττακώνιτα τυσά μ ἄκω πρημηράκτι τρτεχι τυσά: ψερατίτα κο μητέ, μ μτσάκλη τλ.
- 23 Βοζεεελήτες, ηεεειλ, ἄκω πολήλοβα είτ ἰπλλ: βοςτρδεήτε, ψεηοβληϊλ ζελημάλ, βοζοπίμτε, γόρω, βεείλιε, χόλλη ή βελλ Αρεβειλ, αλκε ηα ημχω: ἄκω μζεάβη είτ ἰάκωβα, ή ἰπλ προελάβητελ.
- 24 Сице глетъ гдь избавлами та и создавый та Ш чрева: азъгдь совершами вся, распрострохъ нево единъ и оутвердихъ землю.

- **25 К**auо йнъ разсыплетъ знам $\epsilon$ нїм чревоволшеєвникшвъ й волшьы au сердца, auвращамй мauдрым вспать й совauты йхъ auь auай,
- 26 й оўставля́м глаго́лъ раба своєгю, й совѣтъ вѣстникшвъ свойхъ йстиненъ творя́й; глҳй ієр̂ли́м $\delta$ : насели́шисм: й градю́мъ і $\delta$ де́йскимъ: возградите́см, й п $\delta$ стыни ѐгю просі́мютъ,
- 27 เวิลที ธéзднт: พำกังเาน็ยши, ผ рนั่งเน าหอลิ ผ่าเงินบัง,28 เวิลที หร์ p8 เลเมีเลนาน, ผ หเลิ หพักน สอลิ เอาหองp ห์ เาริลทีเอ๋ติกผ์สาร: หวัดหัเอ๋ติกผ์สาร: หวัดหัเอ๋ติกผังหัเอ๋ติ

**е̂щѐ.** 

- 1 **C**άιμε τλεττ τὖι στι πομάζαμμομό μοεμό κύρδ, ἐτόκε οὐ μερκάχτι τα μεςμάτι πρεά μάμτι πρεά μάμτι μα κριποςτι μαρέμ ραζρόωδ, Ѿβέρζο πρεά μάμτι βρατιά, μ τράμμ με κλιτβορώτικ:
- $\mathbf{2}$  аँзъ пред тобою пойд $\hat{\mathbf{3}}$  й горы оуравню, врата м $\hat{\mathbf{6}}$ дмнам сокр $\hat{\mathbf{3}}$  й верей жел $\hat{\mathbf{6}}$ зным сломлю,
- 3 й да́мъ тѝ сокрювища те́мнам сокрове́ннам: невидимам Шве́рз8 тебъ, да оувъси, токо азъ га́ь бъъ твой прозыва́м ймм твое, бъъ гилевъ.
- 4 Páди раба моєг $\hat{\mathbf{w}}$  іа́к $\hat{\mathbf{w}}$ ва й ійл $\hat{\mathbf{m}}$  йзбра́ннаг $\hat{\mathbf{w}}$  моєг $\hat{\mathbf{w}}$ , а́зъ прозов $\hat{\mathbf{y}}$  т $\hat{\mathbf{h}}$  ймєнємъ твоймъ й пр $\hat{\mathbf{u}}$ ни $\hat{\mathbf{y}}$  т $\hat{\mathbf{h}}$ :
- 5 τω жε нε ποσηάλω ἐςὰ μεκὲ, ἄκω ἄσω τἦω ετω, ὰ μεςτω ράσει μεκὲ ἐψὲ ετα: οὐκριπιάχω τὰ, ὰ με ποσηάλω ἐςὰ μεκὲ, 6 μα εωωα οὐεικαμα, ὰκε Ϣ восτώκω ςόληε ημαχω ὰ ἀκε Ϣ σᾶπαμω, ἄκω μιτω ετω ράσει μεκὲ: ἄσω τὧω ετω, ὰ μιτω
- 7  $\tilde{A}$ 3% оўстронвый світт й сотворивый тму, творый мирт й зиждый 5лам, а́3% г $\frac{1}{4}$ ь біт, творый сій всій.
- 8 **Α**α возрадуєтся нέво свышє, й швлацы да кропать правду: да прозавнеть земля, й да прорастить милость, й правду да прозавнеть вкупь: «Зъ ёсмь гаь создавый тя».
- 9 Υπο λένωεε οζεπρόμχω ἄκω глинь скодельничо; еда шржи шрати бодеть землю весь день; еда речеть бреніе скодельнико:

что твори́ши,  $\tilde{a}$ к $\omega$  не д $\tilde{\pm}$ лаєши, ниж $\hat{\epsilon}$  йлаши р $\hat{\delta}$ к $\mathbf{v}$ ;  $\hat{\epsilon}$ д $\hat{a}$ 

- 10  $\epsilon$ да глаго́лєтъ отц $\delta$ : что роди́ши; й ма́тєри: что чрєвоболи́ши;
- 11 🗖 κω τάκω τίετα τἦα είτα, είμι ιμίετα, εότεορμεωμ τραμθημα: εοπροεήτε μεμέ ω εωμέχα μοήχα η ω μμέρεχα μοήχα, η ω μέλταχα ρδκδ μοέω зαποετάματε μητέ.
- 12 Дзъ сотвори́хъ зе́млю й человѣка на не́й, дзъ руко́ю мое́ю оу́тверди́хъ не́бо, дзъ всѣмъ ѕвѣзда́мъ заповѣдахъ.
- 13 Åτω возставих в єго со правдою царм, й всй потіє є́гю правы: сєй созиждеть градь мой й пльненїє людій мойхъ возвратить, не по мідь, ни по дарюмь, рече гає саваю́оъ.
- 15 τω 60 ἐτὰ ετα, μ με εξατιχομα, ετα ἰμνεκα τίτα.
- 16 Ποςτωμάτεα ѝ ποςράματεα βεὰ προτήβαψικα ἐμὰ ἰ πόἤμδτα βα ετδμὰ: ὦβηοβλάἤτεεα κο μηθ, ὅςτροβη.
- 17 โทль спасаєтся  $\mathbf{w}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ а с $\hat{\mathbf{h}}$ ніємъ в $\hat{\mathbf{h}}$ чнымъ: не постыда́тся, ни посраматся да́же до в $\hat{\mathbf{h}}$ ка ктом $\hat{\mathbf{d}}$ .

- 18 Занѐ такш глетъ гдъ сотворивый нево, сей вгъ показавый землю и сотворивый ю, той раздъли ю, не вотще сотвори ю, но на вселен созда ю: азъ есмь гдъ, и ньсть ктому.
- 19 Не йтай глахъ, ни въ темнъ мѣстъ земли: не рекохъ племени закшвлю: сбетнагш взыщите. Дзъ ёсмь, азъ ёсмь гаь глай правду и возвъщами йстину.
- **20 C**οσερήτες η πριμμήτε, ςουτωμά τες σκέπτες κκέπτες επαςάεμια ω άβωκτ. **Η**ε ραβεντώμα σοβμείκο με της επαςάθητης το δερή μολάψες συνώντης μέχε το επαςάθητης.
- 21 ἄψε возвѣстѣтъ, да прибли́жатсѧ, да οўвѣдѧтъ вкѣпѣ, кто слышана сотвори сїѣ испє́рва; Тогда возвѣсти́сѧ ва́мъ: ӑӡъ бҡъ, и нѣсть ино́гѡ ра́звѣ менѐ, првнъ и спситель, нѣсть кромѣ менѐ.
- 22  $\hat{\mathbf{W}}$  ធ្វាគ្នាក្នុក  $\hat{\mathbf{w}}$  ស ការ  $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}$   $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w$
- 23 Κλεηδία μηόν ταμήμι, ἄψε ης μισώμετα μίτο όζιτα μούχα πράβμα, τλοβετά μολ ης βοιβρατάτια: ἄκω μηθ ποκλόημτια βιάκο κολήμο, μ μιποβήτια βιάκα άζωκα δίοδη, γλαγόλα:
- 24 правда й слава къ нему прійдетъ: й посрамьтсь всй Шлучающінсь.
- 25  $\mathfrak{w}$  ក្នឹង ឃំពារ្ធន្ធង្គង់ក្នេង, អំ ឃំ តរ្វឹង ព្យារបស់និងអាក្សង នេះ ៤៥៣ភា សេកសំពីរក្សេងស្តង.

- 1 Падѐ ви́лъ, сокруши́см дагш́нъ, бы́ша вам̂нїм й́хъ во ѕвѣри й ско́ты: но́сите м свм̂зана йкш бре́мм тружда́ющемусм й разслабѣвшу,
- $\mathbf{2}$  й алувщу й не могущу вкупь, йже не возмогуть спастисм  $\mathbf{v}$  рати, сами же пльнени приведошасм.
- 3 Послушайте менѐ, доме закшвль й весь шстанокъ зйлевъ, носимїн Ш чрева й наказубемїн Ш дітска даже до старости:
- 4 άτω ἔτως, ѝ μόνμε το ταριξετες Α, άτω ἔτως, άτω τερπαιδ κάμω, άτω το τεορήχω ѝ άτω πονες δ, άτω πομμαδ ѝ τπι δ κω.
- 5 **К**ому му одобисте; видите, оду итрите, заблуждающи,
- 6 слага́ющій зла́то йі мѣха, й срєбро вѣсомъ поставла́ютъ въ мѣрилѣ, й нає́мшє зла́тара сотвори́ша рукотворє́ннаа, й прєкло́ншєса поклана́ютса ймъ:
- 7 воздвижутъ  $\hat{A}$  на рамѣхъ й хо́дмтъ: аще же положатъ  $\hat{A}$  на мѣстѣ своємъ, ту̀ лежатъ, ниже подвижутсм: й йже аще возопієтъ къ ни̂мъ, не оуслы́шатъ,  $\hat{U}$  вѣдъ не спасу́тъ ѐгѡ̂.
- 8 Поммни́тє сї $\hat{\mathbf{a}}$  й возстени́тє, покайтєсм, прельсти́вшїнсм,  $\hat{\mathbf{w}}$  брати́тєсм се́рдцемъ
- 9 й поммните первам Ш века, йкш азъ ёсмь беть, й несть еще разве мене:
- 10 возвѣща́мй пе́рвѣє послѣднам, пре́ждє не́же бы́ти ймъ, и̂ а́бїє сбы́шасм: и реко́хъ: ве́сь совѣтъ мо́й ста́нетъ, и всм̂, е̂ли̂ка совѣща́хъ, сотворю̂.

- 11 Призыва́мй Ѿ востώкъ пти́ц8, й Ѿ зємлій йздалє́ча, ѿ ни́хжє совѣща́хъ: рєко́хъ й привєдо́хъ, созда́хъ й сотвори́хъ, привєдо́хъ й й блгопоспѣши́хъ п́8ть ѐгю.
- 12 Посл $\delta$ шайте мен $\hat{\epsilon}$ , пог $\delta$ бльш $\hat{\imath}$ и с $\hat{\epsilon}$ рдц $\hat{\epsilon}$ , с $\delta$  $\hat{\iota}$ щ $\hat{\imath}$ и дал $\hat{\epsilon}$ ч $\hat{\iota}$   $\hat{\iota}$  пр $\hat{\iota}$ вды:
- 13 привлижихъ правду мою, й не оудалится, й спніє, єже ш мене, не оумедлю: дахъ въ сішнь спніє ійлю во прославленіє.

- 1 Сниди, сади на земли, дѣво, дщи вавѷлюна, вниди во тму, дщи халдейска, акш не приложиши ксему прозыватиса магка и вна.
- 2 Козми жерновы, мели мокд, шкрый покрывало твое, шкрый съдины, возсочи голени, прейди ржки:
- 3 Εκρώετα ατέχω τεόμ, ιδεώτα ογκορήτημα τεοώ, πράβελησε Ε τεξε βοτηδ, κτοηδ με πρελάμω μελοβέκωμω.
- 4 P єче หัวธลัยหยมหั ซล้ เลี้น เลยลพ์อุน, หักล อักชิ เซิม์หั เ้หักรยน:
- 5 сміди оўмилена, вниди во тміх, дщі халдейска, ксеміх не прозовешисм крішпость царства.
- 6 Pαζηνέβαχες να λώμα μολ, ωεκβερνάλα έεθ ναελέμιε μοὶ: ἄζτ βμάχτ λ βτ ράκδ τβοὸ, τώ жε νε μαλλ μλτ μάλοςτα, ετάρνια ἐρέμτ ἀταγνάλα ἐεὰ 5 τλω
- 7 й рекла есй: въ въкъ буду владычица: не помыслила есй си́хъ въ сердцы твое́мъ, ниже помънула есй послъднихъ:
- 8 ній же слыши сїє, йнам, сфамцим, оўповающам, глаголющам въ серацы своемъ: йзъ ёсмь, й ність йным, не смах вдовою й не познаю сиротства.
- 9 Η ή τα κε πριήματα нα τα με α εία ενεξάπο εο έμήνα μένα, εξυνάμιε μ εμοεςτεό ενεξάπο πριήμετα να τα, εα εολωέεςτετ τεοένα μ εα κρέποςτη εολχεώες τεούχα ετλώ,
- 10 въ надѣмній злобы твоєм: ты бо рекла есй: азъ есмь, й нѣсть иным: оувѣждь, такш смышленіе сихъ й бложеніе твое

бядетъ тебъ срамъ: й рекла есй сердцемъ своймъ: азъ есмь, й ньсть йным.

- 11 Й прійдетъ на та пагвва, й не озвъси, пропасть, й впадеши въ ню: й прійдетъ на та печаль, й не возможеши чиста быти: й прійдетъ на та внезапв пагвба, й не озвъси.
- 12 Стани нй съ волхвы твойми й со многими чары твойми, ймже навчиласм еси й й биости твоем, аще возмогвтъ ти помощи.
- 13 0 ក្រុខស្វាម្មារក្រុម និង ចេចនេះបាន ក្នុង បានប្រារៈ អ្នក បានប្រារៈ អាចប្រារៈ អាចប្រារៈ អាចប្រៈ អាចប្រារៈ អាចប្រៈ អាចប្រារៈ អាចបានប្រារៈ អាចប្រារៈ អាចប្រារ
- 14  $\mathbf{C}$ є̀, вси йк $\mathbf{w}$  хвра́стіє о̀гнє́мъ погора́тъ й не изнамотъ души своє из пла́менє, поне́же ймаши ўгліє о̀гнєнноє, са́ди на ни́хъ.
- 15 Cίμ βέλδτα τεβά πόμοψω: τρελμίλας εξι βα πρελοχέμι Ε δίμοςτη, νελοβάκα κάμα βα κεβά πρελωςτής, τεβά με με βέλετα κπακέμια.

- 1 0 слышите сї $\hat{A}$ , доме закшвль, прозваннїй йменемъ зйлевымъ й изше́дшїй из зады, клена́щїйсь йменемъ г $\hat{A}$ а бга зйлева, помина́ющїй не со йстиною, ниже со правдою,
- $\mathbf{2}$  и придержа́щїнсм ймени гра́да ста́гю, и  $\mathbf{\hat{w}}$  біз ійлєв подтвержда́ющїнсм: г $\mathbf{\hat{h}}$ ь сава $\mathbf{\hat{w}}$  $\mathbf{\hat{h}}$ ъ ймм  $\mathbf{\hat{e}}$ м $\mathbf{\hat{k}}$ .
- 4  $\mathbf{K}$ មីអាង, ដែល же́стокъ ខ្ញុំលំ, иំ жи́ла желітізна вы́м твою, иំ чело̀ твоѐ літідмно.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъсти́хъ ти, йже дре́вле, пре́жде не́же прінти на та: слышана тевъ сотвори́хъ, да не когда рече́ши, йкѡ їдшли мнѣ сіа сотвори́ша, и не рцы, йкѡ изважннам и сліяннам заповѣдаша мнѣ.
- 6 Слышасте вс $\hat{A}$ , и вы не раз8ичесте: но и слышана тевче сотворихт н $\hat{\omega}$ важ  $\hat{\omega}$ н $\hat{\pi}$ н $\hat{\pi}$ же  $\hat{\mu}$ и $\delta$ тт быти:
- 7 й не реклъ есй: ныт вываютъ, а не прежде, й не въ прежднім дни слышалъ есй сій: не рцы: ей, втиъ сій.
- 8 Η ε εξατίλι ες η κακε ρασδαιτία ες η κακε ής πέρεα Ευτρούς το ο εξατίς το εξατίς το
- 9 Ймєнє моєг $\hat{w}$  ради покаж $\hat{s}$  ти їїрость мо $\hat{e}$ , й славнам мо $\hat{s}$  навед $\hat{s}$  на т $\hat{a}$ , да не потребл $\hat{e}$  теб $\hat{e}$ .

- 10 Cè, προдάχъ τὰ нε ερεβρὰ ράди: μέξάχъ жε τὰ μέξ πέψη οξβόκεςτβα.
- 11 **Μ**εμὲ ράμι το τορο τὰ, ἄκω μοὲ ἄμα ἀςκεερμά ετς κ, ἀ κα άκω μο κὰ ἀμόμδ με μάμα.
- 12 Послушай мене, іакшве й ійлю, є́гоже азъ призываю: азъ є́смь первый й азъ є́смь во вѣкъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  р $\delta$ к $\hat{\mathbf{a}}$  мо $\hat{\mathbf{a}}$  фснов $\hat{\mathbf{a}}$  з $\hat{\mathbf{e}}$ млю,  $\hat{\mathbf{u}}$  д $\hat{\mathbf{e}}$ сн $\hat{\mathbf{u}}$ ца мо $\hat{\mathbf{a}}$  о $\hat{\mathbf{y}}$ тв $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{g}}$ й н $\hat{\mathbf{e}}$ во: призов $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  ст $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{v}}$ тъ вк $\hat{\mathbf{y}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$ ,
- 14 μ το ερέτελ βεμ μ οζελώ ματω: κτο μνω βοσβάττη είλ; ληβλ τλ το το τορήχω βόλη τβοή ημά βαβυλώ η δίκο. Εχαλαίτης.
- 15  $\tilde{\mathcal{A}}$ 3%  $\tilde{r}$ 18%  $\tilde{a}$ 3%  $\tilde{r}$ 3%  $\tilde{r}$ 4%  $\tilde{a}$ 4%  $\tilde{r}$ 5%  $\tilde{r}$ 6%  $\tilde{e}$ 7%  $\tilde{$
- 16 Πρиствийтε κο мив й слышите сї д, йсперва не йтай глахъ: егда вывахв, тамш в хъ, й нй в гдь гдь посла мм й д хъ егш.
- 17  $\mathbf{T}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{W}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E$
- 18 Η άψε вы ἐτὰ ποτηδωαντ τάπου το κάντ το είντ εω οξεω άκα ρτκὰ μάρτ τεόй, ὰ πράελα τεολ ἄκω εονηὰ μορτκάλ, 19 ὰ είνο εω ἄκω πετόκτ ττω τεοὲ, ὰ ὰτλαλικ τρέεα τεοετὼ ἄκω πέρττ τεμνή: ημπὲ ημπτ ποτρεεάωμας, ημπὲ ποτάεηεττ ἄκω τεοὲ πρελο μηόω.

22 Н фсть радоватисм нечестивымъ, глетъ гдъ.

- 1 Посл $\delta$ шайтє мєн $\hat{\epsilon}$ , острови, й внємлитє, ідзыцы. Врємєнємъ мно́гимъ сто́мти б $\delta$ дєтъ, гієтъ г $\hat{d}$ ь:  $\mathbf{W}$  чрє́ва ма́тєрє моє $\hat{\mathbf{w}}$  нареч $\hat{\epsilon}$  ймж мо $\hat{\epsilon}$ ,
- 2 μ πολοχή οζετά μολ ἄκω μένο ὅετρς, μ πολ κρόβομς ρδκή εβοελ εκρώ μλ: πολοχή μλ ἄκω ετρτλό μος μότης, μ βς τέλτε εβοέμς εκρώ μλ,
- 3 μ ρενε μη: ράσω μόμ ξεμ τώ, ιμλω, μ σω τεσέ προελάβλως».
- 4 Ãτω жε ρεκόχω: вотщѐ τρεξήχεω, είνε μ ни во что ξάχω κρέποιτь μοθ: ιετω ράξι ιέχω μόμ πρεξ τξεμω μ τρέξω μόμ πρεξ είνομω μούμω.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  рече ми: веліє ти єсть, єже назватисм тевт рабомъ моймъ, єже возставити племена іакшвля й разстаніє ійлево швратити: сè, дахъ тà въ завтъ рода, во свтъ назыкшмъ, єже быти тевт во спніє даже до последнихъ земли.
- 7  $\mathbf{T}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{W}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$

- 8 Τάκω τίξτα τίξι: во вρέμα πριάτηο ποιλέμαχα τεβε ѝ вα μέης επημά πομογόχα τὰ, ѝ εοτβοράχα τὰ ѝ μάχα τὰ βα завѣτα вѣчный азыкшва, ἔжε οζετρόμτη зέμλο ѝ наслѣдити наслѣдіа постыни,
- 9 Γλωμα εδίμων βο οζ 3αχ 1: ά 3ω μάτε, ά εδίμων βο τηθ: Εκρώ μτες Α. Η α ες Εχ 1 ποτέχ 1 πας τάς Α εδίμων 1, ά нα ες Εχ 1 το εξίχ 1 πος 1 και 1 και
- 10 не взалчутъ, нижѐ вжаждутъ, нижѐ поразитъ йхъ зной, нижѐ солнце, но лийлумй йхъ оутѣшитъ йхъ и сквозѣ источники водным проведетъ йхъ.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  ทองอหรั всล์หรั เจ๋ рรั въ ทร์ть  $\hat{\mathbf{u}}$  всล์หรั с $\mathbf{r}$ є $\mathbf{r}$ і $\hat{\mathbf{u}}$  въ паству  $\hat{\mathbf{u}}$ мъ.
- **12 С** $\hat{\epsilon}$ , сі́н и́здалє́ча прії́ид $\delta$ тъ, сі́н  $\varpi$  сѣвєра ѝ  $\varpi$  мо́рѧ, ѝні́н жє  $\varpi$  зємлѝ пє́рсскіїѧ.
- 13 Радойтесм, небеса, й веселисм, земле, да Фрыгнотъ горы веселіє й холми правдо, йкш помилова біть люди свом й смиренным людій свойхъ оўтыши.
- 14 Peyé же сїйнъ: йстави ма г $\hat{A}$ ь, й б $\hat{\Gamma}$ ъ забы ма.
- 16 Cè, на ρδκάχω μούχω написάχω стібны πεοώ, й предо мною ἐсѝ пр̂нω,

- 17 μ ετκόρτ εοτραμάωμες, Ε κάχε ρατοράλες ἐεὰ, ἀ ἐποτοωάεωϊ τὰ ἀτώμδττ ἀτ τεξ.
- 18 Возведи йкрестъ бчи твой й виждь вся, сè, собрашася пріндоша къ тебф, живу азъ, глетъ гдь: ыко всфии йми аки въ красоту йблечешися й йбложиши себ йми ыко ўтварію невфста.
- 19  $\Pi$ онéже п $\delta$ ста̂м тво $\hat{\mathbf{n}}$  й разсыпанам й па̂дшам нй $\mathbf{t}$  оут  $\mathbf{t}$ сн $\mathbf{t}$ ю  $\mathbf{t}$   $\mathbf{t$
- **20**  $\mathbf{P}$  є κ δ  $\mathbf{r}$   $\mathbf{r}$  ε ο в ο  $\mathbf{r}$   $\mathbf{r}$  ε ο  $\mathbf{r}$
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  речéши въ сéрдцы своéмъ: кто мн породи сихъ; азъ же безчáдна и вдова, сихъ же кто воспита мн  $\hat{\mathbf{t}}$ ; азъ же фстáхсм  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$
- 22 Τάκω τλετω τλω τλω: εξ, воздвизаю на газыки руку мою й на островы воздвигну знаменіє моє, й приведуть сыны твом въ лонь й дщери твом на плещахъ возмутъ.
- **24**  $\hat{\mathbf{C}}$ да возметъ кто  $\mathfrak{V}$  исполина кшрысти; и аще кто пльнитъ неправеднъ, спасетлисъ;

- 25 Занѐ та́кѡ га́єтъ гд̂ь: а́щє кто̀ паѣни́тъ ѝсполи́на, во́змєтъ кшры́сти: взє́мами жє  $\mathfrak{W}$  крѣпкагѡ спасє́тсм: а́зъ жє прю̀ твою̀ разс $\delta$ жд $\dot{\delta}$   $\dot{a}$ зъ сы́ны тво $\hat{a}$   $\dot{a}$ зба́ваю:

- 1 Такш глетъ гдъ: кам книга Шподиенім матере вашем, є́юже Шпостихъ ю; или коємо заимодавцо продахъ вы; сè, гръхми вашими продастесм, и беззаконій ради вашихъ Шпостихъ матерь вашо.
- 2 Υπὸ ἄκω πρϊμμόχω, ἀ με σάωε μελοβέκα; ζβάχω, ἀ με σέ ποτλέωαμματω; ἐμὰ με μόχετω ρδκὰ μοὰ ἀζσάβμτη, ἀλὰ με μοτὰ ἀζάπη; τὲ, ζαπρεψέμιεμω μούμω ἀπδιτοωὰ μόρε ἀ πολοχὰ ρέκη πθιτω, ἀ ἄζιχηδτω ρώσω ἄχω με τέψεμ βομέ ἀ οζ μρότω χάχμε»:
- з ѿблєку нє́во во тму й положу йки врє́тищє одє́жду є́гю.
- **4**  $\Gamma$  $\frac{7}{4}$ ь  $\Gamma$  $\frac{7}{4$
- 5 и наказа́ніє г $\frac{1}{2}$ нє  $\frac{1}{2}$ вєрза́єтъ оўшы мой: азъ же не противоглаго́лю.
- 6 Плещы мой вда́хъ на раны й ланить мой на за $\delta$ шéн $\ddot{\imath}$ нь, лица́ же моєг $\dot{\omega}$  не  $\delta$ врати́хъ  $\delta$  ст $\delta$ да заплева́н $\ddot{\imath}$ й,
- 7 й гаь гаь помощникъ ми бысть: сегю ради не оусрамихсм, но положихъ лице свое аки твердый камень и разумехъ, акш не постыждусм:
- 8 занѐ приближаєтся шправдавый ма. Кто прайся со мною; да сопротивостанеть мн капнш. Й кто садайся со мною; да приближится ко мн  $\hat{\mathbf{c}}$ .

- 11 Сè, всѝ вы отнь раждизаєте ѝ оукр $\pi$ пламете пламень: ходите св $\pi$ том $\pi$  отн $\pi$  вашег $\pi$  ѝ пламенем $\pi$ , етоже разжегосте.  $\pi$ ен $\pi$ еради быша с $\pi$ а вам $\pi$ , в $\pi$  печали оуспнете.

- 1 Ποταδιμαϊτε μεμέ, τομώμι πράβαδ μ βξωτκάθιμι τἦα, βοτερμά καμέμω, ἐτόπε μετεκόττε, μ βω βαδαω ποτόκα, βπε μτκοπάττε.
- 2 Κοττράτε на αβραάμα ότιμα βάωετο ѝ на сарру ποροдившую вы: ἄκω ἐдинъ ετε, ѝ πρητβάχъ ἐτὸ, ѝ επτοτλοβάχъ ἐτὸ, ѝ βανητοκής ἐτὸ, ѝ ογμητοκής ἐτὸ.
- 4 Послушайте мене, людіє мой, послушайте, й царіє, ко мнь внушите: йкш законь в мене йзыдеть, й судь мой во свыть йзыкшмь.
- 5 Πρиближаєтся скорш правда мой, й йзыдеть акш свѣтъ сп̂нїє моѐ, й на мышцу мой азыцы надѣятися будутъ: менѐ острови шжидати й на мышцу мой оуповати будутъ.
- 6 Βοσαβάτηματε на ηέδο όνα βάωα α βοσσράτε на σέμλη αόλδ, ποηέκε ηέδο ἄκω αμίνω οξτβεραμίζω, α σεμλώ ἄκω ράσα ωδετωάετω, καβδωϊα κε на σεμλά ἄκοκε ςιώ ασόμρθτω, ςθηϊε κε μοὲ βο βάκω βόλετω, α πράβα μολ ηε ωςκδαάετω.
- 7 Ποτηδωαйτε μεμέ, в χρωμι τόχω, πώριε μοὺ, ὖμπε τακόμω μόῦ κω τέρρημω κάωεμω, με κόμτετω οζκορέμιω νελοκ και τοχδηέμιο ἄχω με ποκαρώμτετω.

- 8 Τακοжε σο ρύτα εντεμένα εξεττ ερέμενεμτ, μ τάκω εξεκο μτάκτες μολική, πράβμα жε μολ βο βτέκη εξεττ μ ετίνιε μοξ βτ ρόμη ρομώβτ.
- 9 Востани, востани, ιε βλύμε, и швлецыс во крепость мышцы твое », востани йкш въ началь дне, йкш родъ в в ка: не ты ли еси повъдилъ гордаго и расторгнулъ зміа;
- 10 **Η**ε τώ λη ἐςὰ ἀπδετομάκἤ πόρε, βόλδ βέζλη μηόρδ; πολοχήβωἤ Γλδβημώ πορεκῖκ πότь προχόλα ἀξῶτων» ἀ ἀζβάβλεμων»;
- 11 Γ μένως σο βοζβρατώτε με πριάμδης βς ειώνης το ράμουτικο με το βετέλιε με κατάλος με το βετέλιε με χβαλά, με ράμουτς πριάμετς λ. Ες εκέ σολέζης με πενάλο με βοζμαχάνιε.

  12 Αζις ξυμε, άζις ξυμε είνης μαζική τλιος μαζικής κτο υμάνος είνης είνη
- 14 Внегда́ во спастисм тевв, не станетъ, ниже оумедлитъ: 15 йкш азъ бгъ твой, возмущами море и творми шумъ волнамъ ѐгѡ̂:  $r_{\Delta}$ ь сава $\omega$ оъ ймм мн $\varepsilon$ .

- 16 Πολοκδ τλοβετά μολ βο οζετά τβολ ή πολ εξηϊο ρδκή μοελ ποκρώο τλ, ἔνκε ποετάβηχω μέβο ή ψεμοβάχω βέμλο: ή ρεμέτω εϊώηδ: λώλιε μοὴ ἐετὲ βώ.
- 17 Востани, востани, воскрни, ієраймє, йспивый чашу йрости В руки гани: чашу во паденїм, фїаль йрости йспиль й йстощиль есй,
- 18 μ με εμίστι οζτταμάμα τεεξ Ε εσέχτι μάλτι τεούχτι, μακε ρολίμτι ξού, μ με εμίστι πολέμμω ρυκή τεοξώ, μπκξ Ε εσέχτι συμάτω ρυκή τεοξώ, μπκξ Ε εσέχτι συμάτω ξού.
- 19 **Δ**βὰ cĩλ προτάβηα τεβθ, κτὸ coκαλιτττ τεβθ; παμέηῖε ἀ coκρδωέηῖε, rλάμτ ἀ λιένς, κτὸ οζττωμηττ τλ;
- 20 **C**ώнοвε τβοὰ ὦβημμάβωϊν, εѣλάψε на κραὰ βεάκατω ἀεχόλα, ἄκω εβέκλα ηελοβαρέηα, ἀεπόληεην ἄροςτη εξήνη, ρατελάβλεην εξέκλα δτολίω.
- **21** Сег $\hat{\mathbf{w}}$  ради слыши, смиренный й оупивыйсм не віномъ:
- 23 ử ΒΛΟΧ Ν Β ΤΕ ΡΕΨΕ ΠΡΕΨΕЙ ΕΙΕΜΙΧ ΤΑ Η СМИРИВШИХ ΤΑ, ΠΑ ΕΚΟ ΜΑ ΑΣΜΗ ΤΕΟΕΗ: ΠΡΕΚΛΟΗЙ ΕΑ, ДА МИНЕМЪ: Й ПОЛОЖИЛЪ ΕСЙ РАВНО ЗЕМЛЙ ПЛЕЩЫ ТВОЯ ВВНВ МИМОХОДАЩЫМЪ.

### Paara 52

- 1 Востани, востани, сїшнє, швлецысм во крівпость твою, сїшнє, й ты швлецысм во славу твою, ієрлиме, градє стый, ктому не приложить проити сквозів тім нешврівзанный й нечистый.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$ страси прахъ и востани, сади, រិε райме, соваецы  $\hat{\mathbf{y}}$ 38 выи твоеа, павненая дий сїшна.
- 3 Τακω εϊλ τίετα τάι: τένε πρόμανα εώετε, ѝ нε ερεκρόνα ѝ 3 κά βατες λ.
- 4 **Т**а́кѡ глєтъ гд̂ь: во є̀гу́пєтъ снидо́ша лю́дїє мой прє́ждє, є́жє пришє́лцємъ бы́ти та́мѡ, й во а̀ссурі́ю ну́ждєю Швєдо́шасм.
- 5 Η μη το 34 ε εττε; ει τίετα εξι: ἄκω β3 κω ας πόμιε μοὺ τόμε, ηδράτες ѝ πλάγμτες. Τάκω είετα εξι: βάςα ράμμ πρηω μμα μοὲ χόλητε βο ἐβ3ώμτεχα.
- 6  $\mathbf{C}$ єг $\hat{\mathbf{w}}$  ра́ди позна́ютъ лю́д $\hat{\mathbf{u}}$ є мой йм $\hat{\mathbf{u}}$  моє̀ въ то́й дє́нь,  $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  а́зъ  $\hat{\mathbf{e}}$ смь са́мъ га́м $\hat{\mathbf{u}}$ ,  $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ смь.
- 7 Κόλι κρατιώ на горάχω нότι σλατοβωτωδωμιχω λιάρω, σλατοβωτωδωμιχω σλατάλ, ἄκω τλώμα το τοτβορώ τπατέμιε τβοὲ, γλατόλλ: εϊώμε, βομράτελ στω τβόμ.
- 8 Τακω Γλάς χραμάψηχω τὰ Βοζηες ές Α, ἢ Γλάς οληω Βκός πα Βοζράμδιοτς Ας κα όνες ένω Βοζοράπω, ἐΓμὰ πολιάλδετω Γλω ς ιώμα.
- 9 **Δ**α ѾρώΓΗΣΤΈ ΒΕΕΕΑΪΕ ΒΕΣΠΕ ΠΣΟΤΏΗΗ ἶΕΡΛΗΜΟΚΪΑ, ἄΚΟ ΠΟΜΗΛΟΒΑ ΓΆ ΛΗΔΙΗ (ΒΟΗΧΕ Η ΗЗΕΆΒΗ ἶΕΡΛΗΜΑ:

- 10 μ Φκρώεττ τής μώωμδ ς σοῦ ς τέδο πρεή ες των μας δικη, μ ογτρωττ ες κοημώ τεμπη ς πήτε, Εκε Τ ε τα κάωετω.
- 11  $\mathbf{W}$ ст8пи́тє,  $\mathbf{W}$ ст8пи́тє, изыди́тє  $\mathbf{W}$ сю́д8 и нечистот $\mathbf{\hat{t}}$  не прикаса́йтєсм, изыди́тє  $\mathbf{W}$  среды  $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{w}}$ ,  $\mathbf{W}$ л8чи́тєсм, носм́щїи сос $\mathbf{\hat{s}}$ ды  $\mathbf{r}$  $\mathbf{\hat{d}}$ ни:
- 12 ដែល អន c សភាក៍жεмъ អំរូស៍ d e r e e r e
- 14 Τακοжε ο γκάτηδητα ω τευθ μηό τη, τάκω ω υ εξιαθή τελου τελου

# L'ABA 53

- 1  $\Gamma$  $\hat{\Delta}$ и, кто в $\hat{\Xi}$ рова сл $\hat{\delta}$ χ $\delta$  наш $\hat{\epsilon}$ м $\delta$ , й мы́шца  $\hat{\Gamma}$  $\hat{\Delta}$ н $\hat{\Delta}$  ком $\hat{\delta}$   $\hat{\Xi}$ кры́с $\hat{\Delta}$ ;
- 2 Κο3 β τα τήχομα, ἄκω ότρο γλ πρεά μάμα ἄκω κόρεμα βα 3 εμπὰ πάπαδιμεй, μτα κάμα ἐμδ, μαπὲ απάβω: ἀ βάμταχομα ἐρὸ, ἀ με ἀμλωε βάμα, μα μοβρότω:
- 3 но видъ ѐгѡ безче́стенъ, ојмаленъ паче всѣдъ сынш́въ человѣческидъ: человѣкъ въ а́звѣ сый и вѣдый терпѣти болѣзнь, а́кш Шврати́см лицѐ ѐгѡ̀, безче́стно бы́сть, и не вмѣни́см.
- 4 Céй τρτχὰ нашѧ носитъ й ѿ насъ больтануєтъ, й мы вмьнихомъ ѐго быти въ трудъ й въ йзвъ ѿ бга й во ѿѕлобле́нїи.
- 5 **Т**ой же йзвенъ бысть за гръхи наша и мученъ бысть за беззакшніта наша, наказані мира нашегш на немъ, йзвою егш мы изцъльхомъ.
- 6 **Κ**εὰ ἄκω ὄεμω заблεμίχονω: человѣкъ Ѿ петὰ εвоєгὼ забледі, ѝ ӷҳ̂ь предадѐ ѐго грѣхъ ради нашихъ.
- 7 Η τόй, занѐ ѿѕлобленъ бы́сть, не Ѿверза́етъ оўстъ свойхъ: ӹкѡ овча на заколе́нїє веде́см, й ӹкѡ а́гнецъ пред́ стригу́щимъ ѐго̀ безгла́сенъ, та́кѡ не Ѿверза́етъ оу̀стъ свойхъ.
- 8 Κο εμιρέη με έτω εξάν ετώ εξών εξών ετό ἀεποεκτικ, ἄκω εξέμλετες ω ξεμιά καθότι ἐτω, ράμι εξεξακόη παρίμ μούχι εξάξες на εμέρτι.

- 9 Η μάμι αδκάβωα βμέττω ποτρεβέμια έτω ѝ βοτάτωα βμέττω τάρτη έτω: ίάκω βεззακόμια με τοτβορή, μηχέ ωβρέτετα πέττι βο θέττέχα έτω.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្នុំ៤ χόψεττ ឃុំមាមមេ ៩០០  $\hat{\mathbf{U}}$  តែវិនិសៈ ជ័យ៖ ជ្រែចក្នុង ឃុំ ក្រុងបង់, ជួនឃង់ នង់យង  $\hat{\mathbf{v}}$ វិទ្ធមេចក្នុង ចង់គេង долгоживотное.
- 11 Ĥ χόψεττ τἦς ρδκόω εβοέω ဪπη ΕολΕζης ဪ Αδωὰ ἐτὼ, ἐββάτη ἐκὰ εβΕττ ὰ εοξράτη ράξδωοντ, ἀπραβράτη πριβηλίου Ελάτω ελδικάψα Μηώτηντ, ὰ τριξιὰ ἄχτ τόμ ποηεεέττ.

- 1 **В**озвесели́см, непло́ды, неражда́ющам возгласи й возопій, нечревоболѣвшам, йкш мнш́га ча̂да посты́м па́че, не́жели и́мо́щїм мо́жа.
- 2 **Ρ**ενέ σο τζω: ρασωμρὰ μιτος, κόμμι τι σοελ ἀ ποκρόβωβω τι σούχω, βομρόσὰ, με ποιμαμὰ, προμολικὰ ος κολι ε τι σὸς ος κριτιὰ,
- 3 єщі на десно й на ліво прострії й сівма твої і ізыки наслівдить, й грады шпостівшых населиши.
- 4 **Η**ε δόйς , ἄκω πος ράμλε μα ἐς ὰ, μικὲ οζετωμάς , ἄκω οζκορέ μα ἐς ὰ: πομέκε ς ράμοτὸ βένηδο τα δέμω ὰ οζκοράτη βασιτα αποθές το με πομαμέωμα κτομὸ.
- 5 ปี หพ กลุ้น าชอกล์ที กลุ้น เลยลพ์อุน ที่เกล อักช้: ที ที่สุธสัยเยมที กลุ่ เก็มที ธกิน ให้เลยน, ธเลี้น สุลเกที กาวสุดธล์การล.
- 6 Η ε ἄκω жεнδ ωςτάβλεηδ ή μαλολδωηδ πρυ3βά τη τής, ημπέ ἄκω жεηδ ήξ ὅηοςτη βοζηεηαβήλτηδ, ρετέ είτ τβόй.
- 7 На врємя мало фставихъ тм, а съ матію великою помилую тм:
- f 8 во ӑрости ма́лf t Ѿврати́хъ лиц $f \hat t$  мо $f \hat t$   $f \tau$ єв $f \hat e$ , но мі̂тїю в финою поми́лf 8ю та̀, реч $f \hat t$  избавивый та̀ га́ь.
- 9  $\mathbf{W}$  воды, йже при нώи, сїє ми єсть, йкоже кла́хса єму во врєма от на зємлю, не разгниватися  $\mathbf{w}$  теви ктому, ниже во прещенї и твоєми

- 10 τόρω πρεετάβμτα, α χόλμα τβοὰ με πρεμβάτηδτελ: τάκω μακὲ, ἄκε Ε μεμὲ κα τεβά, μάτω ἀκδηάετα, μακὲ 3 αβάτα μάρα τβοετὰ πρεετάβμτελ: ρεμέ βο μάταβα κα τεβά τζω.
- 11 **С**миреннам й колеблемам не ймѣла ѐсй оутѣше́нїм: сѐ, ӑӡъ оу́готовлы́ю тебѣ ӑнӈраӡъ камень твой й на шснова́нїє твоѐ сапфіръ:
- 12 μ πολοχό τα τρολ ιάς πις, μ βρατά τρολ κάμεμιε κριτάλλα, μ ψεραχαξικίε τροξ κάμεμιε μτράμμος,
- 13 й вся сыны твоя набчены бтомъ, й во мнозт мирт чада твоя.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  правдою возградишисм: оўдалисм  $\mathbf{v}$  иєправеднаг $\mathbf{w}$ , й не оўбойшисм, й тре́пет $\mathbf{v}$  не приближитсм теб $\mathbf{v}$ .
- 15  $\mathbf{C}$ è, пришéлцы прїйд $\delta$ тъ къ тєв $\hat{\mathbf{E}}$  мноє й всел $\hat{\mathbf{E}}$  о $\hat{\mathbf{F}}$  тєв $\hat{\mathbf{E}}$  й къ тєв $\hat{\mathbf{E}}$  прив $\hat{\mathbf{E}}$ гн $\delta$ тъ.
- 17 Всжкъ сосядъ содыланъ на та не блгопоспышя, й всжкъ гласъ, йже на та востанетъ на прю, шдольеши ймъ всымъ: повинній же твой бядятъ въ немъ Ёсть наслыдіє сляжащымъ гаеви, й вы бядете мны прыни, глетъ гаь.

### CAARA 55

- 1 Жаждущїн, йдитє на воду, й єлицы не ймате сревра, шєдше купите, й іздите (й пійте) беў сревра й ціты віно й тукъ.
- 2 Κεκδω цівните ερεβρό нε въ χλίσι, й τρόλο βάшь нε въ сытость; Ποελόμαйτε мене, й снібсте благам, й насладитем во благихъ доша ваша.
- 3 Внемлите оўшима вашима й последойте потемъ моймъ: послошайте мене, й жива бодетъ во благихъ доша ваша, й завещаю вамъ заветъ веченъ, преподшенам давідшва вернам.
- 4 Cè, свидѣтєлство во іззыцѣхъ да́хъ є̀го, кна́за й повели́тела ізы́кшмъ.
- 5 Cè, ιὰζώμω, ιὰκε нε вѣджχδ τεδè, призовбтъ тѣ, ιἰ λιόμιε, ιὰκε нε познаша τεδè, κο τεδѣ прибѣгнδтъ ради гфа бга твоєгω, ста́гω ιμλεβα, ιάκω просла́ви тъ.
- 6 Взыщите гаа, и внегда швръсти вамъ того, призовите: ѐгда же приближится къ вамъ,
- 7 μα ὢετάβυτω μενεετήβωй πδτή εβολ, ή μέχω δεззакόμεμω εοβέτω εβολ, ή μα ὢβρατήτελ κο Γλδ, ή πομήλοβαμω βέμετω, ἄκω ποπρεμμότδ ὢετάβυτω τράχη βάωλ.
- 8  $\mathbf{H}$ є су́ть бо совіти мой ійкожє совіти ва́ши, нижѐ ійкожє путіє ва́ши путіє мой, глєть г $\hat{\mathbf{A}}$ ь.
- 9 Но йкоже  $\varpi$ стойтъ нево  $\varpi$  землй, так $\varpi$   $\varpi$ стойтъ поть мой  $\varpi$  потій вашихъ, й помышленїм ваша  $\varpi$  мысли моєм.

- 10 🗖 κοжε σο ἄψε εμίσετα σόχσι μπὶ εμέτα τα μεσεεε, μ με Βοσβρατήτελ, σόμσεχε μαποήτα σέμπω, μ ροσήτα, μ προσάσμετα, μ σάςτα εξίμλ εξίμε μο μ χαξίσα σα εμέσι: 11 τάκω σόσετα επεόλα μοῦ, μχε ἄψε μσώσετα μός δέςτα μούχα, με βοσβρατήτελ κο μμα τόψι, σόμσεχε εοβερωήτα (Βελ), ἐλῦκα βοεχοτάχα, μ ποεπαμό πότη τρολ μ σάπωβαμ μολ.
- 12 Со веселіємъ бо йзы́дете й съ ра́достію навчи́тесм: го́ры бо й хо́лми возска́чвтъ ждв́ще ва́съ съ ра́достію, й всм древеса се́лнам воспле́щвтъ вѣтвьми:
- 13 μ βμέτω αράνια β3ώμετα κυπαρίτα, μ βμέτω κροπήβω β3ώμετα μυρτίμα: μ βέμετα τέλ βο μμα μ βο 3μάμεμιε βένηοε, μ με ψτκεμέτα.

## **C**1484 56

- 1 **C**ϊλ τίεττ τίω: τοχραμήτε τέχτ ѝ τοτβορήτε πράβχε, πραβλήχετα κο τίθη ε μοὶ πρίμτη ѝ μίτι μολ ωκρώτητα.
- 2 Κλαжέнъ μέχω τβοράй εϊᾶ, ἢ чελοβέκω μερχάйεα ἄχω, ἢ χραμάй εδεβωτω με ἀεκβερμάτη, ἢ ελωμώй ρέμε εβοὴ με τβορήτη μεπράβμω.
- 3 **Д**α нε глаголетъ йноплеменникъ приложивыйсм ко гдеви: еда Шлучитъ мм гдь Ш людій свойхъ; й да не глаголетъ каженикъ, йкш йзъ ёсмь древо сухо.
- 5 μάμι μπι βι μομό μοέμι μ βο ωτράμι μοέμ μιτο μπεμήτο, αδήμεε Ε εωμώβι μ μμέρεμ, μμα βιτιο μάμι, μ με ωςκδητέττι:
- 6 й йноплеменникшит приложившымся гдеви работати ему й любити ймя гдне, ёже быти ему вт рабы й рабыни, й вся снабдящых суббшты мой не шскверняти й держащых завётти мой,

- 9 Κεὰ ἡδετρίε μάβια, πρίαμάτε, ἐλμάτε, βεὰ ἡδετράβαια.
  10 Κάματε, ἄκω βεὰ ἀκλαπόωλ, με ρληδιάμα κλώκλατα, βεὰ πεὰ μαλιά με βολλόγδτα λάλτα, βάμλιμε καὶ μα λόχα, λώβλιμε με μελιάτα,
- 11 й псй везстядній душею, не выджще сытости: й суть лукави, не выджще смысла, всй путемъ своймъ послыдоваща, кійждо оўклонишасж въ лихоймство свое, в первагы й до послыднягы.
- 12 Прїндитє, да возмємъ вїно й наполнимсь піжнства, й ба́дєтъ йкш днє́сь, такш й заа́тра, й мно́гш мно́жає.

## CAABA 57

- 1 **В**идитє, какш правєдный погибє, й никтожє не пріємлетъ сє́рдцемъ, й му́жіє правєдній взє́млютсм, й никтожє разумѣєтъ: В лица бо неправды взмісм правєдный.
- 2 Εέχετα τα μήρομα ποτρεβέμιε έτω, β3άςα Ε τρεχώ.
- 3  $\mathbf{K}$ ы же прїндите с $\mathbf{t}$ иш, сынове веззаконнїн, с $\mathbf{t}$ им прелюбод $\mathbf{t}$ ев $\mathbf{t}$  й бл $\mathbf{t}$ дни́цы:
- 5 Μολάψιμε κδμίρωμα ποά αρέβιεμα μάςτωμα, закалающε μάλα εβολ βα αξερεχα ποερεαθ κάμεμικ;
- 6 Τὸ τεολ чάςτι, τέй τεόй πρέει, ѝ τενι προλίλλι ἐςὰ εοξλίλη κ, ѝ τενι πρυμέςλι ἐςὰ πέρτει: ὡ τάχι ἢεο με ραγτητέβαθς λυ;
- 7 Η α τορά βωτόμα ή πρεβοσηετένη τάμω τβολ λόκε, ή τάμω βοσηέτλα ἐτὰ τρέβω τβολ:
- 8 й за подвожии двєрїй твойхъ положи́лъ є̀сй па́мжть твой: мы́слилъ є̀сй, а́кѡ а́щє  $\mathfrak W$  мєнє  $\mathfrak W$ сту́пиши, бо́лѣє нѣчто возлюби́лъ є̀сй спж́щых съ тобо́ю,
- 9 й оўмножиль ёсй блүженіе твое съ ними, й мнюги сотвориль, йже далече  $\mathbf{W}$  тебе, й послаль ёсй послы за пределы тво $\mathbf{A}$ , й смирился ёсй даже до  $\mathbf{A}$ да.

- 11 Κοτό σλατοπονέττ οὐσοάλια ἐειὰ, ἀ τολιτάλτ μιὰ, ἀ κε πομακθάλτ ἐειὰ μεκὲ, κακὲ πριάλτ μιὰ ἐειὰ κο οὅμιτ, κακὲ κτ τέρμμε τκοὲ; ἀ ἄττ τὰ κάμα, πρεταράκ, ἀ κε οὐσοάλια ἐειὰ μεκὲ.

  12 μ ἄττ κοτὰ πράκμε τκοκὰ ἀ καθεί τκοκὰ, τὰ κε οὐτοάλια ἐειὰ μεκὶ οὐτητα τεκτὰ:
- 13 ἐταὰ βοσοπιέωι, αα ἀσβάβαπτ πὰ βο πενάλεχτ πβούχτ: εια δο βεὰ βιτρτ βόσμεττ, ἀ Ѿηεεέττ βίδρα: ἀ αερκάψινεα μεηὲ επάκδττ σέμλη ἀ ηαελίταμττ Γόρδ επίδη μοῦ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$ єк $\hat{\mathbf{s}}$ тъ: ឃំ។и́ститє пре $\hat{\mathbf{f}}$  лице́мъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$  пут $\hat{\mathbf{n}}$  й  $\hat{\mathbf{w}}$ ийтє претык $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ ж $\hat{\mathbf{w}}$  пут $\hat{\mathbf{n}}$  лю $\hat{\mathbf{f}}$ й мой $\hat{\mathbf{f}}$ хъ.
- 15 Сї ї глетъ гдь вышній, йже живетъ во высокихъ во в в къ, стый во стыхъ йма емд, вышній, во стыхъ почивами, й малод в шнымъ дамй долготерп ніє й дамй животъ сокрушенымъ сердцемъ:
- 16 Η ε ΒΟ ΒΕΚΉ ΕΜΗЎ ΒάΜΉ, ΗΗ ΒΟΕΓΑΆ ΓΗΕΒΑΤΉΟΜ ΕЎДЎ ΗΑ ΒЫ: ΑΤΉ ΕΟ Ε ΜΕΗΕ ΗЗЫДЕТЬ, Η ΒΟΚΚΟΕ ΑΜΧΑΉΪΕ ΑЗΉ ΟΤΒΟΡΉΧΉ.
- 18  $\Pi$ 8 $\tau$ û ểr $\dot{\omega}$  ви́дѣх $\dot{\omega}$  й изцѣли́х $\dot{\omega}$  ểr $\dot{\omega}$ , й оў $\tau$ ѣших $\dot{\omega}$  ег $\dot{\omega}$  й с $\tau$ инно,

- 19  $\mu$  ਅਧੰਸੂ ਜਰ  $\mu$  ਅਧੰਸੂ ਰੁਰਗਵੰਧਵ ਜੇ  $\mu$  ਨੁਸੰਤੂ  $\mu$  ਨੂੰ ਜ਼ਿਲ੍ਹ ਜ਼ਿਲ੍ਹ
- **20 Н**єправедній же возволн $\acute{8}$ ютсь й почити не возмо́г $\acute{8}$ тъ.
- **21 Н** $\pm$ сть радоватисм нечестивымъ, речè г $\hat{\mathbf{A}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ.

- 1 Κοσοπίй κρέποςτϊω ѝ нε ποιμαμά: ἄκω τρδεδ возвыси гласъ твой ѝ возвести людемъ моймъ грехи йхъ ѝ домо закшвлю беззакшнї м йхъ.
- 2 Μεμε μέμω Ε μμε μήντω ή ρασδαιώτη ποτή αιολ κελάωτω, ἄκω λώμιε πράβμο το τβορήβωϊ η ι το τρά το τβοετώ η ε ἀττάβηβωϊ η τρότωτω η η τρώ το τροτορήβη το τροτορή το τροτορή
- 3 что йкш постихомсм, й не озвидьть есй; смирихомъ душы нашм, й не озвыдьть есй; Во дни во пощенти вашихъ шврытаете вшли вашм, й всм подручным вашм томите:
- 4 वैद्याह въ с $\delta$ д $\dagger$ к $\tau$ ъ й свар $\dagger$ к $\tau$ ъ постит $\dot{\epsilon}$ смир $\dot{\epsilon}$ ннаго, вск $\dot{\delta}$ ю мн $\dot{\epsilon}$  постит $\dot{\epsilon}$ см  $\ddot{a}$ кож $\dot{\epsilon}$  дн $\dot{\epsilon}$ сь,  $\ddot{\epsilon}$ ж $\dot{\epsilon}$   $\ddot{\delta}$ слы $\dot{\epsilon}$ шан $\dot{\delta}$  в $\dot{\delta}$ шти съ в $\dot{\delta}$ пл $\dot{\epsilon}$ мъ гл $\dot{a}$ с $\dot{\delta}$  в $\dot{\delta}$ ш $\dot{\epsilon}$ мъ гл $\dot{a}$ с $\dot{\delta}$  в $\dot{\delta}$ ш $\dot{\epsilon}$ мъ гл $\dot{a}$ с $\dot{\delta}$  в $\dot{\delta}$ ш $\dot{\epsilon}$ мъ гл $\dot{a}$ с $\dot{\delta}$  в $\dot{\delta}$ ш $\dot{\epsilon}$ мъ гл $\dot{a}$ с $\dot{\delta}$  в $\dot{\delta}$ ш $\dot{\epsilon}$ мъ гл $\dot{\delta}$ с $\dot{\delta}$
- 5 Η ε τιιμεβάτω ποττά ἄ3 τω ιἰβράχτω ιἰ μηὲ, ἔπε τπιιρήτει νελοβτάκδ μόωδ τβοιὸ: ниπὲ ἄιμε τλανέων ιἄκω τέρπτω βώιο τβοιὸ, ιἰ βρέτιιμε ιἰ πέπελτω ποττέλεων, ниπὲ τάκω μαρενέτε πότττω πρικτέντω.
- 6 Ηε τακοβάτω (βο) ποςτὰ ἄ3ω ἀ3βράχω, τᾶετω τἆω: нο ραγράμα βςάκω ςοδ3ω ηεπράβαμ, ραγρδιμά ἀβαλολεθηϊα нαςάλωμωχω πικάμια, Επράβετα ςοκρδιμένημω βο ςβοβόαδ ἀ βςάκοε πικάμιε ηεπράβεμησε ραγμέρα:

- 7 раздробля́й а́лч8щымъ хлѣбъ тво́й й ни́щым безкрю́вным введѝ въ до́мъ тво́й: а́ще ви́диши на́га, ш̀дѣй, й ѿ сво́йственныхъ пле́мене твоегш̀ не пре́зри.
- 8 Τοταλ ραзвέρεττα ράμω τε τε τε όμ, μ με με τε ολ τε
- 9 Τοταλ βο330βέων, ử στω οζελώωντω τλ, ử έψε τλατόλοψδ τὰ, ρενέτω: εὲ, πρϊναόχω. Αψε Ενίλιεων Ε εεξ εοδίς ử ρδκοδιέμιε ử τλατόλω ροπτάμιλ
- 10 й да́си алувщему хлѣбъ  $\overline{w}$  двшй твоє $\lambda$  й двшв смире́ннвю насы́тиши, тогда возсі́метъ во тмѣ свѣтъ тво́й, й тма̀ тво $\lambda$  бв́детъ akw полв́дне,
- 11 μ εξετα ετα τεόμ τα τοεόμ πρημω: μ μαςώτημωμς, ἄκοχε жελάετα εξωμά τεολ, μ κώςτη τεολ οζτενημέντα, μ εξεξατα ἄκω εερτογράξα μαποέμα, μ ἄκω μςτόνημκα, ξλίδχε με ωςκεξά εοξά: μ κώςτη τεολ προξάεμετα ἄκω τραβά, μ ραξεοτέντα, μ μαςλέξατα ρόξω ροξώβα.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  созиждутся пустыни твой въчным, и вудутъ шснованім твой въчнам родшить родшвъ: и прозов'єшися здатель шградъ, и стези твой посредъ упоконши.
- 13 Αψε Ψερατήμι Ηότδ τεοθ Ψ εδεεώτε, έπε τεορήτη χοτά Η Τεοήχε ετ μέ η Είνα επώй, ѝ προσοεέμι εδεεωτω ελάμως τημος επώ επό επό τεοελ θε εδοσμείτη εμί η επό επό τεοελ θα μάλο, ημπέ εδοσηλαγόλεμι ελοεες εδο τη έπε μίξ οξετε τεοήχε,

14 й бgдєши оўпова́м на гgа, й возведе́тъ тg на благшты земны́м, й оўхлgбитъ тg наслgбдіємъ іакшва gотца твоєгg0 оўста́ во гgдня глаша сіgа.

- 1 Ê $ilde{\mathcal{L}}$  $ilde{\mathcal{L}}$
- 2 Νο τρτεί βάωμ ραζαδιάωτι μεχαδ βάμμ μ μεχαδ βίομι, μ τρτεχτι ράμμ βάωμχτι ωβρατιί μιμε εβοε ω βάετι έχε με πομίποβατι.
- 3 **Ρ**έμτ σο βάωμ ὢεκβερηέητ κρόβϊω, μ πέρετω βάωμ βο τρτετχτ, οζετητ жε βάωμ βοστλατόλαωα σεσσακόη ε, μ ἀσώκτ βάωτ μεπράβλτ ποδηάετε».
- 4 Η Νικτόπε τλατόλετα πράβλω, нижѐ ἔςτω εξλα йςτиненα: οζποβάθτα нα εξετημα ѝ τλατόλθτα τιμέτημα, ἄκω зачинάθτα τρέλα ѝ ραπλάθτα δεззακόη ε.
- 5 Пица аспідска разбиша й поставъ павчинный тквтъ, й хотжи в йнцъ йхъ йсти, разбивъ запортокъ (ѐгю̀), шврѣтє й въ не́мъ васіліска.
- 6 Ποςτάβτ μέχτ με εξεττ μα ρά38, μ με ωμέκμδτες ω μέντ εκούχτ: μένα σο μέντ μένα εξετακόμι».
- 7  $\mathbf{H}$ о́з $\mathbf{t}$  жє йх $\mathbf{t}$  на  $\mathbf{s}$ ло̀ тєк $\mathbf{s}$ т $\mathbf{t}$ , ско́ри пролї $\mathbf{a}$ ти кро́в $\mathbf{t}$ , й мы̂сли йх $\mathbf{t}$  мы̂сли  $\mathbf{t}$ 0 $\mathbf{s}$ 6  $\mathbf{t}$ 6  $\mathbf{t}$ 7  $\mathbf{t}$ 8  $\mathbf{t}$ 8  $\mathbf{t}$ 9  $\mathbf{t}$
- 8 μ πότη μήρηστω με ποσμάωα, μ μέςτι εδαά βο πότέχι μχι: ετεσή βο μχι ρασβραμέμω, πο μήχκε χόαλτι μ με βέαλτι μήρα.

- 9 Τοτω ράμι Εςτεπά Ε κάχω εξάω, α κε ποετάτκετω άχω πράκμα: жάξιμωνω ανώ εκτα, εώςτω ανώ τναλ, κάξιμε зαρά κο νράιτω χομάιμα.
- 10  $\hat{\mathbf{W}}$  เล้หพาบารักง เล้หพาบริกง เล้หพาบารักง เล้หพาบารักง เล้หพาบารักง เล้หพาบารักง เล้หพาบา
- 11 йкш медведь, й йкш голубь вкупт пойдутъ. Ждахомъ суда, й несть, спасен далече Шступй Ш насъ.

- 14 й шставихомъ созади судъ, й правда далече Шступи Ш насъ: такш изнеможе во путехъ йхъ йстина, й правымъ (путемъ) не возмогоша прейти:
- 15 й йстина вза́са, й преставиша ўмъ свой ёже смыслити. Й ви́д та й негодова, йк не баше с с да:
- 16 й видь, й не баше мужа, й помысли, й не баше йзбавлающаго: й мсти ймъ мышцею своею, й помилованіемъ оўтверди.

- 17 Ĥ ὦμቼϫϲϫ πράβμου ἄκω ψυτόμι, ѝ βοζλοκὰ ωλέμι επατέμι μα Γλαβδ, ѝ ὦβλεμέτα βι ρύζδ Ѿμψέμια, ѝ ὀμέκμευ εβοέυ:
- 18 йкш воздавами воздамніє оўкоризну супостатшив.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  оўбожтся, йже  $\mathbf{W}$  запада, ймене гана, й йже  $\mathbf{W}$  востшка солнца, ймене ег $\hat{\mathbf{w}}$  славнаг $\mathbf{w}$ : прійдета бо йк $\mathbf{w}$  р $\hat{\mathbf{w}}$  насильная гн $\hat{\mathbf{w}}$ в  $\hat{\mathbf{w}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ а, прійдета со йростію.
- **20 \hat{\mathbf{H}}** прійдєтъ сійна ради йзбаважай, й  $\mathbf{\varpi}$ врати́тъ нечє́стіє  $\mathbf{\varpi}$  іак $\mathbf{\varpi}$ ва.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  ငέй ймъ йже  $\mathbf{W}$  мен $\hat{\mathbf{e}}$  зав $\hat{\mathbf{w}}$ тъ, реч $\hat{\mathbf{e}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ ь:  $\mathbf{A}$  $\hat{\mathbf{x}}$ ъ мой, йже  $\hat{\mathbf{e}}$ сть въ теб $\hat{\mathbf{e}}$ , й г $\hat{\mathbf{h}}$ голы, йже  $\hat{\mathbf{a}}$ зъ  $\mathbf{A}$  $\hat{\mathbf{a}}$ хъ во  $\hat{\mathbf{e}}$ уст $\hat{\mathbf{a}}$  тво $\hat{\mathbf{a}}$ , не  $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}$

- 1  $\mathbf{C}$  в  $\mathbf{E}$   $\mathbf{$
- 2  $\hat{C}$ è,  $\hat{C}$ è,
- $\mathbf{\hat{H}}$  πόй $\mathbf{\hat{H}}$  πότη μάριε εв $\mathbf{\hat{H}}$  το ενώτον το ενώτον το ενώτον το ενώτον το ενώτον το ενώτον ενώτον
- 4 Κο3βεμὶ ὤκρείτω ὅνι τβοὶ ἰ βίκμι ιοβράθαλ νάμα τβολ: εὲ, πριμμόωα βεὶ εώθοβε τβοὶ ἰβμαλένα, ἰ μψέρι τβολ θα ράμικχω βόξμιδτελ.
- 5 Τοταλ οξ τριши ѝ возрад δεшисм, ѝ οξ войшисм ѝ οξ жаснешисм с є рацемъ, й кω преложитсм къ тев в богатство морско є ѝ назыкшвъ ѝ людій:
- 6 μ πριμάδτα κα τεσά σταμά βελβλώμα, μ ποκρώωτα τὰ βελβλώμα μαμιάμοτια μ τεφάροτια: βού ω σαβώ πριμάδτα, Η οσάψε 3λάτο, μ λίβάμα πραμεσότα μ κάμεμα μέστεμα, μ σήμιε Γάμε βλαγοβοζβάστάτα:
- 7 μ βελ όβιμ κυμάρεκια εοδερότεα τεδί, μ όβιμ ναβεώθετιν πριμάδτι κι τεδί, μ βοζηεεότεα πριλτημά να πέρτβενημκι μόμ, μ μόμι μίτβμ μοελ προελάβιτεα.
- **8 Кí** и с**ð** ть, и̂же ӥ҃кѡ ѡ҃влацы летѧ́тъ, и̂ ӥ҃кѡ го́л**ð** б і є со птенцы ко мнѣ;

- 9 Μεκε ὅ στροβι πράμα, ἀ κοραβλῦ θαρςί ἄςτι βο πέρβωςς, πραβεςτὰ τάρα τβολ ἀ τραβλάτα, ἀ ερεβρὸ ἀ τλάτο ἄςτι ετι κάμα, ἄμεκε ράρα εξάκα ετάρω, ἀ τα ἔπε ετόμε ἰπεβε ελάβη βωτα.

  10 μ εοτάπροβι πρέρεωςς ἀ το ἔκε ετόμε ἰπεβε ελάβη βωτα.

  10 μ εοτάπροβι πρερετολίτα εδάρτι τεβι τε τε τε το μόμε το μόμε ανώτι πορατάχτι τὰ ἀ τα μότι μορατάχτι τὰ ἀ το μότι πορατάχτι τὰ ἀ το μότι μορατάχτι τὰ ἀ το μορατάχτι τὰ τὸ το μορατάχτι τὰ τὸ το μορατάχτι το μορατάχτι τὸ το μορατάχτι το μορατάχτι τὸ το μορατάχτι το μορατάχτι το μορ
- 11 Ĥ Ѿβέρ38τε βρατὰ τβοῶ Πρθω, Δέμς ἢ κόψε με 3ατβοράτε, ββεετὰ κα τεβά είλδ ἀβικα ἢ μαρὰ ἄχα βεμώλιω.
- 12 ि Тазы́цы бо и царїє, ижє не поработаютъ ти, погибнутъ, и вазы́цы запусть ніємъ запустьютъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  слава ліванова къ тєбів прійдеть, кітарісомь й пергомь й кедромь вкіть, прославити місто стоє моє, й місто ногід моє́ю прославлю.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  пойдутъ къ тебф божщеся сынове смирившихъ та й раздражившихъ та, й поклонатся слфдамъ ногу твоєю вси прогнфвавшїн та, й наречешися градъ гаень, сїшнъ стагш ійлева.
- 15 3α εϊέ, ἄκω σώλω ἐεὰ ἀετάβλεκω ѝ βοζηεκαβήλων ѝ κε στὸ πολαγάκψαν τὰ, πολοχὸ τὰ βω γάλοιτω βωνικώ, βειέλιε ρολώμω γολώβω.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  изссєши млеко ызыкшвъ и богатство царей снеси, и оуразумевещи, ыкш азъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь спсами т $\hat{\mathbf{h}}$  и избавлами т $\hat{\mathbf{h}}$  бгъ ійлевъ.

- 17 Ĥ ΒΜΕςΤω ΜΕΔΗ ΠΡΗΝΕς ΤΗ 3ΛΑΤΟ, Η ΒΜΕςΤω ЖΕΛΕЗΑ ΠΡΗΝΕς ΤΗ СРЕБРО, Η ΒΜΕςΤω ΑΡΕΒΕς ΠΡΗΝΕς ΤΗ ΜΕΔΕ, Η ΒΜΕςΤω ΚΑΜΕΝΪΑ ЖΕΛΕЗΟ: Η ΒΑΑΜΈς ΚΗΑЗΗ ΤΒΟΑ ΒΈ ΜΗΡΈ Η ΗΑΛΙΡΑΤΕΛΗ ΤΒΟΑ ΒΈ ΠΡΑΒΑΣ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  не оўслышится посёмъ неправда въ земли твоёй, ни сокрушеніе ни в дность во пред тахъ твойхъ, но прозовется спасеніе заврала твой й врата твой хвала.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  не будетъ тебф ктому солнце во свфтъ дне, ниже восходъ луны просвфтитъ твою нощь, но будетъ тебф г $\hat{\mathbf{h}}$ ь свфтъ вфуный й б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ слава твою.
- 20 Η ε ζάμμετα σο σόλημε τεσά, μ λυηλ η ε ωσκυμάτα τεσά: σύμετα σο τζία τεσά συμάτα υποληματία μηίε γωμάηϊα τυσερώ.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  រាច់ភ្លាំខ បានលំ នេះមិ ពារ្យន់និងក្នុងការ និងការ ន
- 22 Ма́лый бу́дєтъ въ ты́сљщы, а малѣйшїй во назы́къ вели́къ: а́зъ гд̂ь по вре́мени соберу̀ и̂хъ.

# **L**1489 **61**

- 1  $\mathcal{A}$ ក្តឹង  $\mathbf{r}$   $\mathbf{\hat{A}}$ єнь на мн $\mathbf{\hat{E}}$ ,  $\mathbf{\hat{E}}$  $\mathbf{r}$   $\mathbf{\hat{W}}$ жє  $\mathbf{\hat{F}}$   $\mathbf{\hat{A}}$  $\mathbf$
- 3 μάτη πλάηδιμων ειώнα ελάβδ βνιτές πέπελα, πολιάζαμιε βεεέλι» πλάηδιμων, οζκραμέμιε ελάβω βνιτέςτω, μόχα οζμώμι»: μ παρεκότε ρόμοβε πράβμω παεαχμέμιε εξίμε βο ελάβδ.
- 4 Й созиждутъ пустыни въчным, запустывшым прежде воздвигнутъ: и швноватъ грады пустым, шпустошенным въроды.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  прїйдутъ инороднїн, пасущін овцы тво $\hat{\mathbf{h}}$ , и иноплемєнницы фрателіє и віноградаріє ваши:
- 6 вы же сващенницы гіни наречетеса, служителіє біта вашегю, речетса вамъ: крішпость іззыкъ снішсте й въ богатствіш йхъ чудни будете.
- 7 Сице землю свою вторицею наследать, и веселіє вечное над главою йхъ.
- 8 Дзъ бо ёсмь гаь любай правду й ненавидай граблента В неправды: й дамъ трудъ йхъ праведникшмъ й завътъ въченъ завъщаю ймъ.

- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  познаєтся во ក្នុងតែង ចេះកាន់ ចេះកាន់ ប៉ុន្តែ ព័ន្ធមាន ចេះកាន់ ច
- 10 Да возрадбется дбша мой й ган: йвлече во мй въ ризб спнія й одеждею веселія (йдь мй): йкш на жениха возложи на мй вынець, й йкш невыств оўкраси мя красотою.
- 11 Й йкш земля растящая цвѣтъ свой, й йкш вертоградъ сѣмена своя прозябаетъ: такш возраститъ гаь гаь правду й весе́лїє пред всѣми ызыки.

- 1 Сїшна ради не озмолчу й ієрлима ради не попущу, дондеже йзыдетъ йкш світь правда мож, й спініє моє йкш світило разжжется.
- $\mathbf{2} \ \hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{\hat{y}}$   $\mathbf{\hat{y}$
- 3  $\hat{H}$  в $\hat{\mathbf{y}}$ д $\epsilon$ ши в $\mathbf{t}$ н $\hat{\mathbf{y}}$ ц $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{y}}$ ни  $\hat{\mathbf{u}}$  д $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ ни  $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ ни  $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ ни  $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{$
- 4 μ με προσοβέωμε κτομδ ωςτάβλεμα, μ σεμλά τβοά κτομδ με μαρενέτε πδετά: τεβά βο προσοβέτε βόλα μοά, μ σεμλά τβοά βεελέμμα, μκω βλιοβολή γξι βα τεβά, μ σεμλά τβοά βκδηά μαςελήτε.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ដែលже живай йноша съ Девою, такш пожив $\delta$ тъ сы́нове твой съ тобою: й б $\delta$ Детъ ដែលже рад $\delta$ Етса женихъ  $\hat{\mathbf{u}}$  невесть, такш возрад $\delta$ Етса г $\hat{\mathbf{d}}$ ь  $\hat{\mathbf{u}}$  тебе.
- 6 Ĥ на стѣна́χъ твойҳъ, ι̂єр̂ли́мє, приставиҳъ стражы вє́сь дє́нь ѝ всю но́шь, ѝжє до конца не премолкнутъ поминающе га́а.
- 7 Н ж сть во в амъ подобенъ: аще исправиши и сотвориши, герииме, радован в на земий.
- 8 Κλάττα τάς μετιήμεν τεοέν η κράποττιν μώμμω τεοέλ: άμε κτομό ωμάμω πμειήμο τεού η πήμο τεού ερατώμω τεούμω, η άμε κτομό μεπιώτω είνο τεοέ τώνοες ηδικρίν, ω κέμπε τρομάλια ἐτὰ:

- 9 но собирающій ситедать à й похвалать гаа, й шевимающій йспіють à во двортуть стыхь мойхь.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$ ди́тє враты мойми й пу́ть сотвори́тє лю́дємъ моймъ, й ка́мєніє, є́жє на путі, размєщи́тє: воздви́гнитє зна́мєніє на назы́ки.
- 11 Cέ σο, τἦς ελώμανο εοτβορή μο ποελέμνης τεμλή: ριώτε μψέρη ειώνοβε: εὲ, επεήτελς τβόμ τραμέτς, μαξαμ εν εοσόθ μ3μδ ή μέλο εβοὲ πρεή λημένς εβοήνς.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  прозоветъ  $\hat{\mathbf{A}}$  лю́ди сты, избавлены г $\hat{\mathbf{A}}$ емъ: ты́ же прозовешисм взысканъ гра́дъ и не  $\hat{\mathbf{W}}$ ста́вленъ.

- 1 Кто сей пришедый  $\mathbf{w}$  ед $\mathbf{w}$ ма, черваены ризы ег $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$  восора, сей красенъ во оўтвари,  $\mathbf{w}$  съ кр $\mathbf{w}$ пост $\mathbf{w}$ ;  $\mathbf{w}$ 3 ган правдх й с $\mathbf{w}$ 4 с $\mathbf{w}$ 6 с $\mathbf{w}$ 6 с $\mathbf{w}$ 6 с $\mathbf{w}$ 7 ган правдх
- 2 Ποντό νερβλέμω ρίιζω τβολ ι όλέκλω τβολ ίδκω τβολ ίδκω τβολ ίδκω τροιτάμια;
- 4 день во воздажнім прійде на нихъ, й літо йзвавленім приспів:
- 5 й воззрѣҳъ, й не вѣ помо́щника: й помы́слиҳъ, й никто́же заступѝ: й ѝзба́ви ѫ̂ мы́шца моѧ, й ӑрость моѧ̀ наста:
- 6 μ ποπράχτι π τη τεσωτι μούμι μ ε εξούχτι κρόβι μίχτι βτι 3έμλιο.
- 7 Μήτι τά η πομπηδχι, μοσρομάτελα τά η πο ακάχι, μωμκε πάμι σο τά η τά η το κατά το μόμι τά η το κατά το κα
- 8 Ĥ ρενὲ: нε λώμιε λα Μοὰ; νάμα, ἀ нε Εβεργηδήτα. Ĥ Εώςτι μων Βο επηιε ἀ Βεώκια εκόρεα μχν.
- 9 **Η**ε χοда́тай, нижѐ а́гг̄лъ, но са́мъ гд̂ь сп̄сѐ йҳъ, занѐ лю́витъ йҳъ ѝ щади́тъ йҳъ: са́мъ ѝзва́ви йҳъ ѝ воспрі́мтъ йҳъ ѝ вознесѐ йҳъ во всм дни вѣка.

- 10  $\mathbf{T}$  ін же не покоришасм й разгн $\mathbf{t}$  ваша  $\mathbf{d}\mathbf{x}$  а с $\mathbf{t}$  аго  $\mathbf{d}$ г $\mathbf{w}$ , й  $\mathbf{t}$  воєв $\mathbf{d}$  на н $\mathbf{d}$ .
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  поману дни в  $\hat{\mathbf{t}}$  чыль: гд  $\hat{\mathbf{t}}$  возведый  $\mathbf{w}$  земли пастыра  $\hat{\mathbf{o}}$  в  $\hat{\mathbf{t}}$  свойх  $\mathbf{w}$ ; гд  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{e}}$  сть вложивый в  $\mathbf{w}$  них  $\mathbf{w}$  д  $\hat{\mathbf{x}}$  с  $\hat{\mathbf{t}}$  аго;
- 12 Κο3 βέ μωλ με ενώ μων εία, μώωμα ελά βω μα εκά καλ βα εκά καλ εκά και εκά
- 13 проведе  $\hat{n}$ χъ сквоз $\hat{n}$  бездну,  $\hat{n}$ коже кон $\hat{n}$  сквоз $\hat{n}$  пустыню,  $\hat{n}$  не  $\hat{n}$ утрудишас $\hat{n}$ ,
- 14 μ μακω εκοτώ πο πόλω, μ εμήσε σχω Ε τξα μ μαετάβα μχω: τάκω προβέλω ξεμ λώση τβολ εοτβορήτη τεβω εαμομέ μμλ ελάβηο.
- 15 Ŵ σρατής κας τάμις το μετε με είναι το μο κανό τάνω τε ο ενώ με το εκ τε ο και τ
- 16 Ты бо ёсй ойт нашт, понёже авраамт не ов в наст, й ійль не позна наст, но ты, гди, ойт нашт, йзбави ны, йспервайм твое на наст ёсть.
- 17 Υπὸ οỷ κλομάλω ἐςὰ μάςω, τἦμ, Ϣ πδτὰ τβοετὼ; ἀ ἀκεςτομάλω ἐςὰ τερμμὰ μὰωα, ἔκε με βοκτία τεβὲ; Ϣβρατάς ράμι ρὰβω τβούχω, ράμι πλεμέμω μοςτοκμϊκ τβοετὼ,
- 18 да (понѐ) ма́лш наслѣдимъ горы сты́м твоєм. Противницы наши попраша сты́ню твою:

19 бы́ хомъ йкш йспе́рва, ѐгда не владѣлъ ѐси нами, нижѐ бѣ нарѣче́но ймљ твоѐ на насъ.

- 1 ἄψε Βεέρζεων μέο, πρέπετα πρϊύμντα Β πεες rópu ủ ραττάθτα,
- 2 ἄκω τάεττ βότκτ Ε Λυμά ότηλ, ѝ ποπαλύττ ὅτης εδποττάτω, ѝ ἀβλέηο βέλεττ ὔλλ τβοὲ βτ τοπροτύβηωχτ τβούχτ: Ε λυμά τβοετὼ ἀζώμω βοζλλτέττα:
- з е́гда сотвори́ши славнам, трє́петъ пріїнмутъ Ф тебѐ го́ры.
- 4  $\omega$  в  $\alpha$  в
- 5 Μήτь σο εράψετα τβοράψηχα πράβλδ, ѝ πδτῦ τβολ πομαμέτελε εὲ, τὰ ραγεμέβαλελ ἐεὰ, ѝ μὰ εοερφωήχομα.
- 6 **C**ετω ράμι τα σαδικόνουν με σώχονην ἄκω με νής τη σε καὶ, ἄκο κε πόρτην με νής των σε καὶ πράσμα μά ωα, με ωπαμόχονην ἄκω λής τα καὶ σε το τα καὶ σε καὶ το τα καὶ σε καὶ το το καὶ το το καὶ το το κοι καὶ το καὶ το κοι καὶ το κοι καὶ το κοι καὶ το κοι καὶ το καὶ το κοι καὶ το καὶ το κοι καὶ το κα
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  หหื $\mathbf{t}$ ,  $\hat{\mathbf{T}}$ и,  $\hat{\mathbf{O}}$ ឬ หล์ หลับ  $\hat{\mathbf{E}}$  ਦੇ  $\hat{\mathbf{C}}$  ਦੇ  $\hat{\mathbf{H}}$  ,  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{E}}$   $\hat{\mathbf{E}}$

бысть, ієриимъ на прокимтіє:

11 до́мъ стый на́шъ й сла́ва, йжє благослови́ша отцы на́ши, бы́сть о̀гнє́мъ пожжє́нъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$  сла̂внам на̂ша ку́пнѡ падо́ша. 12  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{u}}$  вс $\hat{\mathbf{t}}$  си́хъ терп $\hat{\mathbf{t}}$ лъ  $\hat{\mathbf{e}}$ си, г $\hat{\mathbf{d}}$ и, й молча́лъ, й смири́лъ  $\hat{\mathbf{e}}$ си ны  $\hat{\mathbf{s}}$ ча $\hat{\mathbf{t}}$ лъ.

# Phaba 65

- 1 🗖 Βλέης Εώχς με ἄψδιμωνς μεμέ, ἐσριστόχος με Βοπρομάθιμωνς ἐν μηθ, ρεκόχς: εὲ, ἔςμς: ἐσξώκδ, ἀπε με πρησβάμα ἄμεμε μοετὼ.
- 2 Προςτρόχτ ρέμα μοὰ βέςς μένς κτ λώμεμτ νε ποκαράωμωμε ὰ προτάβε γλαγόλωμωμτ, από κε γομάωα πετέμτ άςταννωμτ, νο βελάμτ γραχώβτ εβούχτ.
- 3 Λιώμιε είμ ρατημαβαλώψιμα μια πρεξ λιαμένης μούνης πίμ жέρτεω πραμός ατις ες εερτογράμας μια καμάτις ες γρέπας ς ετεώνης, ηπέ με εξτις,
- 4 μ во τροσάχω μ вο πεψέραχω λεπάτω сόнїй ράди, μπε μαλάτω μπεὰ εвинаπ μ μχὸ τρέσω, ψεκβερηέημ εοεέλμι μχω βεμ:
- 5 йже глаголютъ: Шидй Ш менѐ, не прикоснисм мнѣ, акш чистъ ёсмь. Сей дымъ арости моем, отнь горитъ въ немъ вся днй.
- 6 Cè, написасм πρεдо мною: нε ο ν μοληδ, дондеже Ѿдамъ въ нѣдра ѝмъ грѣхѝ йҳъ ѝ грѣхѝ отє́цъ йҳъ глєтъ гҳ̂ь:
  7 ѝже кадѧҳҳ на гораҳъ ѝ на ҳомѣҳъ о кориша мѧ, Ѿдамъ дѣла йҳъ въ нѣдра ѝмъ.
- 8 Τάκω τίετα τία τία τά το μα το μα τρέτητα τία το μα τρέτητα, μα ρεκότα: με ποιδεμ ξιώ, μα ενίτε ετα ετα με με τάκω τάκω τα τάκω: ράμι ξιώ:

- 9 นี นิวุธ (สิ่ง นิวุธ (สิ่ง) นิวุธ (สิ่ง) นิ นิวุธ (สิ่ง) นิวุร (สิ่ง) นิวุธ (สิ่ง) นิวุร (สิ่ง
- 11 **Κ**ώ жε, ωςτάβηβωϊη μὰ ἢ ταβωβάθψϊη τόρδ ςτίδη μοθ, ἢ οζεοτοβλάψϊη μέμωμο τραπέτο ἢ ἀςποληληψίη ψάςτις ραςτβορέηιε,
- 12 ἄ3 πρεμάμω βάς πομ μένε, βςὰ зακλάθιεμω παμέτε: ἄκω 3βάχω βάς ѝ θε ποςλόωας τλαχω, ὖ πρεςλόωας τε ὖ сотвористε λόκάβοε πρεμο μθόω ὖ ἀκε θε χοτάχω ὖ3 βράς τε.
- 13 **C**ετω ράμι τάκω τλετα τής εξ, ραδόταθμι μι άξετι δέχδτα, βω κε βχάληετε: εξ, ραδόταθμι μι πι πάτι δέχδτα, βω κε βοζχάχετε:
- 14 сѐ, работающій мій возрадуются, вы же посрамитє́ся: сѐ, работающій мій возвеселя́тся въ весе́лій се́рдца, вы же возопіє́тє въ болѣзни се́рдца ва́шегw й w сокруше́нія духа воспла́четеся.
- 15  $\hat{\mathbf{W}}$ ставитє бо йма вашє въ насыщеніє избраннымъ моймъ, васъ же избієтъ  $\mathbf{r}_{A}$ ь: работающымъ же мн $\mathbf{r}_{B}$  наречетса йма новоє,
- 16 Ёже багвится на земли, благословять бо бга йстиннаго: и кленбщінся на земли клятися будуть бгомь йстиннымь, забудуть бо печаль свою первую, и не взыдеть ймъ на сердце.

- 17  $\mathbf{K}$  $\delta$ дєтъ бо нє́бо но́во й зємлі нові, й не помінієть прє́жнихъ, нижѐ взы́д $\delta$ тъ на сє́рдцє йхъ,
- 18 нο ράдость ѝ вετέλιε ωβρώμδττ на нέй, ἄκω τὲ, ἄζτ τβοριὸ βετέλιε ἰεβλήμδ ѝ λιά μενιτ νοῦντ ράμοττь.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  возвеселюєм  $\hat{\mathbf{u}}$  їє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м $\hat{\mathbf{u}}$  й возрадуюєм  $\hat{\mathbf{u}}$  лю́дєх $\hat{\mathbf{u}}$  мойх $\hat{\mathbf{u}}$ , й ксем $\hat{\mathbf{v}}$  не  $\hat{\mathbf{v}}$ слы́шитсм въ не́м $\hat{\mathbf{u}}$  гла́с $\hat{\mathbf{u}}$  пла́ча, ни гла́с $\hat{\mathbf{u}}$  во́плм, 20 ниж $\hat{\mathbf{u}}$  бу́дет $\hat{\mathbf{u}}$  та́м $\hat{\mathbf{u}}$  младе́нец $\hat{\mathbf{u}}$ , ни ста́рец $\hat{\mathbf{u}}$ , йже не
- исполнить леть свойхъ: будеть во йный ста леть, оумирами же грешникъ ста летъ и проклатъ будетъ.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  созиждутъ домы й сами вселатся, й насадатъ вїнограды й сами снѣдатъ плоды йхъ.
- 23 Йзбраннїн же мой не ймутъ трудитисм вотщѐ, нижѐ породатъ чадъ на проклатіє, акш сѣмм блевено єсть беомъ, й внуцы йхъ съ ними будутъ.
- **24 Ĥ** б⁄здєтъ, прє́ждє нє́жє воззва́ти ймъ, а́зъ οζιλώшδ йҳъ, ἐψὲ глаго́лющымъ ймъ, рєкδ: что́ ἐιть;
- 25 Τοτ λα βόλιμω μ άτημω μμότω παςτής κ βκόπω, μ λέβω ἄκω βόλω ςη κάτω πλέβω, μ εμικά τέμλο κάκω χλάξω: η ε ποβρελάτω, η κάτω κα πογά ς τάτ μο κάτω κάτω τάς.

- 1 **Т**а́кѡ гаєтъ гд̂ь: нь о пртолъ мо́й, земла́ же подно́жіє ногу моє́ю: кій до́мъ сози́ждєтє ми, й ко́є мѣсто поко́ища моєгѡ;
- 2  $\mathbf{K}$ េធិ ចេ ប៉េតិ ចេកមេចក្រាំ ក្នុងសេ ៣០ភិ, ជំ ប៉េតិ ប្លឹក្ស ២៤ភិ ៣០ភិ, កើរតាក្នុង  $\mathbf{\hat{\mu}}$  អែ  $\mathbf{\hat{\mu}}$  អែ សេកទំ ២០33ក្រាំ, កាច់សេឃ អារ ស្កាច់កាត់អាចកាត់ ហេចកាត់ ហេចកា
- $\mathbf{S}$   $\mathbf{G}$ єззако́нникъ жє жра́й мѝ тєлца, йкѡ оўбива́ай пса̀: й приноса́й сєміда́лъ, йкѡ кро́вь свину́ю: даа́й ліва́нъ въ па́мать, а́ки ху́лникъ.  $\mathbf{\hat{H}}$  ті́и йзбра́ша пути своа̂, й ме́рзшсти йхъ, івжє душа̀ йхъ йзбо́ли.
- 4 Ĥ ἄτω ἀτσερὰ ποραταθία ἄχω ἀ τρικχὰ ἄχω κοταάμω αἰνω: ἄκω τράχω ἀχω, ἀ με ποτλάμωμα μεμὲ, τλαχω, ἀ πρετλάμωμα ἀ τοπκοράμω ελόε πρεμο μιόθ, ἀ ιἀκε με χοπίκχω ἀτσράμα.
- 5 θ ς ελώшиτε τατόλω τάξεμω, τρεπέψδιμι ελοβεεε έτω: ριώτε, εράτιλ, η εμαβή μωμω βάςω η τηδιμάθιμωμολ, μα ήμω τά η ε προελάβητελ η ιδιβήτελ βο βεεέλι η ήχω, η όμη ποεράμλτελ.
- 6  $\Gamma$ ла́съ во́пль  $\mathfrak W$  гра́да, гла́съ  $\mathfrak W$  хра́ма, гла́съ г $\hat{\mathfrak Z}$ а воздаю́щаг $\mathfrak W$  воздам́н $\tilde{\mathfrak I}$ є сопроти́выщымсь.
- 7 Πρέждε нέжε τρεβοδολιάτιι ἔй, ροдѝ, πρέждε нέжε πριμτὰ τρδαδ τρεβοδολιάτια, ѝ 3 διάταλ ѝ ποροдѝ λιδ κετκι πόλι.
- 8 Κτὸ τλώμα τημεβόε, η κτὸ βήμε τάμε; ἄψε ρομηλά τεμηλό τω σον Ετρίπω βο Εμήνω μένω; ηλή η ρομήτω μέτω βέτω κέπω, μέκω ποσον το η ρομή το μέτω το κολ;

- 11 да ссе́те й насы́титесм Ѿ сосца̀ о́утѣше́нїм е́гѡ҇, да сса́вше насладите́см Ѿ вхо́да сла́вы е́гѡ҇.
- 12 ितिкш сїм глетъ гдь: сè, азъ оўкланжю на нà аки рѣкè ми́ра, й аки потокъ наводнжемый славь ызыкшвъ: дѣти йҳъ на рамена взяты будътъ й на колѣнь оўтѣшатсм.
- 13 ि коже аще кого мати оўтьшаєть, такш й азь оўтьшв вы, й во дераймь оўтьшитесм
- 14 μ ο ζερμτε, μ βοεράμδετα εέρμμε βάωε, μ κώστα βάωλ ἄκω τραβά προξάβηδτα: μ ποξηάετα ρδκά εξήμα βοάμωμας ἐεὼ, μ ξαπρετήτα ηεποκαράθημωμας.
- 15 Cέ 60, τάι ἄκω ὅτηι πριήμετα, ѝ ἄκω 68ρα κολετημιμ ἐτὼ, Βοζμάτη ἄροττι Ελημέριε το πλάμερη ὅτηερητε:
- 16 ဝ้าหลัмъ бо г $\hat{d}$ нимъ с $\delta$ ди́тисм б $\delta$ даєтъ вс $\hat{a}$  замл $\hat{a}$ , й мечаємъ  $\hat{e}$ г $\hat{w}$  вс $\hat{a}$ ка пло́ть: мно́зи  $\hat{a}$ звани б $\delta$ д $\delta$ тъ  $\hat{w}$  г $\hat{d}$ а.
- 17 Ŵ νιμάθμϊτα μ ψεβωμάθμϊτα βο βερτογράμτα μ βω πρεμμβέρϊτα μα μάμω κένπτα κότα κότα μα μέρς ως τη μ μώμω κένπτα ποτά καθτά το κάμω κένπτα κάμω κάμω κένπτα κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κάμω κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κάμω κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κέντα κάμω κάμω κέντα κάμω κάμω κάμω κάμω κ

- 18 Ĥ ἄӡҡ дѣлὰ ἄχҡ ѝ помышлєнїє ἄχҡ вѣмҡ, ѝ грѫдѐ собрати всѦ наро́ды ѝ ӥӡы́ки, ѝ прїйдотҡ ѝ ѹҳӡрѧҭҡ сла́во мою:

  19 ѝ ѿста́влю на ни́χҡ зна́мєнїє, ѝ послю Ѿ ни́хҡ спасє́ныхҡ во йзы́ки, во дарсі́сҡ ѝ вҡ фо́дҡ, ѝ вҡ ло́дҡ ѝ вҡ мосо́хҡ, ѝ вҡ добель ѝ во ѐлла́до, ѝ во о́стровы дальнїм, ѝжє нє слы́шаша ймєнє моєгѡ, нижѐ ви́дѣша сла́во мою: ѝ возвѣстѧҳҡ сла́во мою во ѝзы́цѣҳҡ,
- 20 й приведять братію вашя Ш всёхь газыкь дарь гаеви, съ коньми й колесницами й съ носилами мскшвь, под сёньми во стый градъ герлимъ, рече гаь, аки бы принесли сынове гилевы жертвы свой мнф со уалмы въ домъ гаень:
- 21 μ 🛱 ΤΕΧΤ ΠΟΝΜΕ CEET ΧΕΡΙΙΙ μ ΛΕΥΊΤΙΙ, ΡΕΊΕ ΤΑΙ.
- 22 Покоже во нево ново и земла нова, йже азъ творю, превываютъ предо мною, глетъ гаь, такш станетъ стам ваше и йма ваше:
- 23 μ εξετω μίω Ε μία, μ εξεεώτα Ε εξεώτω, πριάμετω εκάκα πλότω ποκλομάτικα πρεμο μικόω εο ιερλήμω, ρενε εξω:
  24 μ μιξωμένω μ εχεράτω τρέπω νελοεξκωεω πρεκτημέσωμχω μιξω: νέρεω εο μχω με εκομγάετες, μ ότης μχω με εχεράκητω, μ εξμένω εω ποζόρω εκάμξη πλότη.